

51. e. 9



1854

J

C B Cayley -

Charles Babbage, 2nd Cayley, died at
Weymouth on December 6th 1858

(of Academy of Sciences
1803)

DANTE'S
D I V I N E C O M E D Y.

~~~~~  
THE VISION OF HELL:

TRANSLATED IN THE ORIGINAL TERNARY RHYME

BY

C. B. CAYLEY, B.A.

Non ita certandi cupidus, quàm propter amorem,  
Quod te imitari aveo.                      LUCRETIVS.

LONDON:  
LONGMAN, BROWN, GREEN, AND LONGMANS.  
1851.

LONDON  
SPOTTISWOODES and SHAW,  
New-street-Square.

THIS VOLUME  
IS TO  
FRANKLIN LEIFCHILD, ESQ.,  
WITH  
ENTIRE AFFECTION DEDICATED.

~~~~~

Nec me animi fallit, Graiorum obscura reperta
Difficile inlustrare Latineis versibus esse,
Propter egestatem linguæ et rerum novitatem ;
Sed tua me virtus tamen, et sperata voluptas
Suavis amicitiae, quemvis perferre laborem
Cogit, et inducit nocteis vigilare serenas,
Quærentem dicteis quibus, aut quo carmine demum,
Clara tuæ possim præpandere lumina menti,
Res quibus occultas penitus convisere possis.

LUCRETIVS.

NOR 'scapes it me, how hard the enterprise,
To illustrate the high recondite sense
[Of Tuscan poets with an English rhyme ;]
Nathless thy virtue, and the hoped-for pleasure
Of thy sweet friendship, me compel to bear
All labour, and to watch the calm nights through,
Exploring by what words, what numbers even,
I may dispread clear beams before thy mind,
That inly thou mayst view all things withdrawn.

P R E F A C E.

OUR lot is not fallen upon a time that is readily pleased with any attempts in poetical translation; not indeed because they are judged, in the minds of the generality, by too high or too refined a standard, but because there exists for them no standard positive or satisfactory enough to control the passing humours of the ingenious reader, who is naturally, in such a state of ignorance, rendered more inclinable to censoriousness than to sympathetic lenity. This has become the state of public feeling, because our old standards of translation have fallen into disrepute, and our established methods become obsolete, while those that must succeed them are but vaguely or negatively intimated by the critic, not realized as yet, nor illustrated, beyond a very few brilliant instances, by the actual labours of the artist; whence it has been said by a late reviewer, that we have

rather learnt what translation should not, than what it should, be. We have learnt what translation should not be from that general revolution in English poetry, which separates our modern schools from the imitators of Pope and Dryden, and which has influenced not less the sentiments, than the style and versification of the most successful writers, introducing a pretty general distaste for our old models, which is more strongly felt, and that for a just reason, with regard to translated works than original. For in the latter kind we cannot absolutely condemn any canons of style that are suited to the calibre of a man's sentiments, the régime of his spiritual life, or the decorum which is approved among his public; but when he characters the sentiments of an alien author, we are offended if his forms of writing be too narrow, stiff, or crooked, to afford free passage to the currents of such sentiments; and of such a cast have been notoriously the forms adopted in most translations of the eighteenth century, which saw Hoole's Tasso supersede that of Fairfax. Or as Goethe complains, that the poets of his

time put a deal of water into the ink*, so these translators copiously treated the good classical sepia ink with the cold waters of paraphrase, the color-quelling vinegar of abstraction, and the sands of etiquette, till they had taken all semblance of antiquity from its "pale and ineffectual" tinge.

To these writers have succeeded various experimental schools, wherein are men of enough wit and boldness, but hardly having that industry and "thorough-goingness" which is requisite to establish new principles. Among them is one that may be called the chemical school, who occupy themselves upon the matter without any regard to the form of their original; a few of whom analyze words by a curious etymological process that has rather the effect of alchemy; others retain punctiliously one trait of form, by adhering to the construction of each sentence, which is often a thing of the slightest consequence, as we see by "examples of Inversion" in Lindley Murray. All this school are of course little liable to

* Maximen und Reflectionen.

afflict the spirit of their original by constraining it under predetermined special forms; but they much rather endanger its æsthetic vitality by destroying all animal form that seems connatural to it. Thus their translations, whether without metre or in verse exceeding blank, have an effect essentially prosaic, which renders them less inviting to the lovers of art than to the historian, the philologist, or other scientific men. In another and far higher kind of works, we see diligent attention paid to both form and matter; nevertheless, there may be even here much wanting, if they do not evince sufficient regard to the idiom in which they shall be written. For the force and beauty of an expression depend mainly on its congruity with such forms and processes of thinking, as the reader is accustomed, if not constrained, to cultivate by the structure of his native language; which thing makes his mind as it were an element for that expression to work upon, by direct and indirect impulse, so that if he be not conformed and adapted thereto, we may liken it to a misplaced limb, which presents to us a material beauty only, and not

the beauty of life, or even of mechanism. Only the adaptation of a fine expression to another language must not involve too great a modification of its moulding; for as the limbs of the higher animals can be brought to act upon two or even three elements, so the finer forms of speaking can be transferred, if we allow them as it were the proper change of attitude, to all languages of articulating men. To attain this object in single terms or apophthegms is often looked on as a singular piece of good luck; but to attain it perpetually and uniformly would be the characteristic of the most perfect translator; whose principles only, not his acquired mastery, may, we hope, find some new illustration from the present effort.

Amid a public state of apathy and uncertainty on the canons and the value of translation, it will be rightly thought inexcusable if we have reattempted, without graver reasons, the oft-repeated task of doing Dante into English; and these reasons must of course be sought among the defects attributable to our chief predecessors; not defects, I must subjoin, in their

mere execution, which it would be invidious or arrogant to compare with our own, but in such general principles as have been distinguished in the above heads. These defects we may be entitled and required to censure frankly and calmly, as we have inwardly and without special incitement observed them long ago. But we must first acknowledge that those whom we really think the best translators from Dante have left their works unfinished; and that if Merivale or Dayman had rendered the whole poem as they have rendered some cantos, or the entire lay (Cantica) of Hell, they would, candidly speaking, "give us pause" in the present undertaking. But since we hope without slackness to proceed to the remaining Lays of Purgatory and Paradise, we have thought it most advisable to begin on our own foundations. And let it be my excuse for not saying more of Dayman's Inferno, that to avoid all copying from a version of like principles with my own I have abstained from reading above a few pages.

However, the translations most before the public

are not these, but the complete works of Cary and of Wright, besides versions of single passages, added to collections of original poems, which are often done by masterly hands, but are too brief and scattered to diffuse a fair notion of the Divine Comedy. Among such masterly fragments, we can scarcely comprise those of one author, from whose talents much might have been expected; for Leigh Hunt * evidently translates Dante with a peculiar reluctance and disrelish, which has grown no doubt from the mean idea he entertains of the moral greatness and wisdom in him: for a utilitarian philanthropist must always have a mean idea of the Singer of God's righteousness, "Cantor della Rettitudine," who proclaims a principle of retribution to overrule the "greatest happiness of the greatest number." This is an obliquity in Leigh Hunt's ethical view, which singularity limits his sensibility, and vitiates his taste for the poetical excellence of the "Comedy," and makes, we might almost

* See Stories from Italian poets.

say, his

“ Spirit of touch
Hard as the palm of ploughboys.”

Returning to those who have translated Dante's Comedy in good earnest, we must state, that Cary, being too careful to give the poem a uniformly dignified tone (which desire we anticipate from his rejection of the very title of “Comedy),” has adulterated all its franker style with the pomp and stiffness of our traditional epic poems, and so incurs the fault attributed to our old translators, of uttering one man's thoughts in the phraseology proper to another confraternity; hence he has not represented with spirit the horrible grotesque of Dante in the punishments of meaner sinners, nor has he followed him in his bolder and quainter ways of coining words and phrases, so that the line,

“ Se il ciel gli addolera, o l' inferno gli attosca,”

CANTO VI.

is rendered,—

If Heaven's sweet cup, or poisonous drug of hell,
Be to their taste applied,

in a tone less proper to the sudden emotion of the speaker.

As to Wright's translation, he seems chiefly to have rivalled his predecessor by persuading the public that he had imitated the versification of Dante's poem, which he has indeed counterfeited to the eye, although the reading of a few triplets will show, that he has adopted a much poorer and looser metre, of which the peculiarity is easily analyzed. Every rhyme in Dante is threefold; the middle line of one triplet ending like the first and third of the succeeding triplet; so that one consonance is never abandoned, until another has commenced; accordingly the measure cannot be broken into stanzas, but has a woven continuity, that seems proper to a poem on eternity, although it would seem heavy and monotonous for a lighter and a mundane subject. But in Wright the rhymes are but double, and fall upon dissimilar points within the triplet; hence the measure divides itself into stanzas, and that too at irregular intervals, and in our general impression,

“ Beguiles us with a counterfeit,
Resembling Majesty, which, being touch'd and tried,
Proves valueless.”

However, this false march of rhymes confines him generally to the same number of lines as his original, and preserves him from that vice of paraphrase which is sometimes admitted even by Cary. Besides, Wright's language is sometimes terribly weakened by a boarding-school or family-Shakspeare etiquette; as where he renders “*la meretrice*,” by “that wicked, meretricious dame,” Canto xiii., and similarly treats another verse, which I will not now quote, lest the truly moral plainness of the Italian should thus, without the context, have an effect of grossness.

It will behove me, lastly, to say a few words on a recent prose version of the *Inferno*, which attempts to combine the virtues of a grammatical interpretation for the Italian student, and a literary version for the general English reader, and which achieves this two-fold object, perhaps, to nearly the utmost extent at which it is compatible with itself. I still think this

work will be more read with the original than without; for besides the general disadvantage of its prosaic form, there is something in its language or style that reminds us more of the writer's celebrated brother, the author of *Sartor Resartus*, than of the style of Dante, so that many phrases of wonderful precision and efficiency when we compare the Italian, appear too uncouth and knotty for reading alone, presuming we wish to conceive the smooth organic development of thoughts in the Florentine intellect. Furthermore many passages have required, under Mr. J. Carlyle's treatment, to be doubly rendered, that is literally in the text, and more perspicuously in the notes, or *vice versâ*; which process hinders us in reading the text continuously; whereas a decided literary version should require no notes that are merely exegetic, and its text should be "in seipso totus, teres atque rotundus,"—in itself whole, round, and handy. On the same principle all the allegorical proper names in the poem, which are of Italian formation, should be replaced by English, or,

if need be, by Greek or Latin equivalents intelligible in a classical day-school; which substitution has never, I think, been thoroughly made but in the present version; see Canto xxii. I may note here that I have in a few cases modified the orthography of other proper names, in pronouncing which an Englishman might make disagreeable mistakes: thus I have Fûtchi for Fucci, &c. I have now discussed my predecessors in this field, so far as is requisite to illustrate the principles on which I have written, and I must waive such a minute examination of them, as would imply a relative criticism of my own execution. For on this subject who shall judge me but the "ermine-robed great world," for whose approval I am but provisionally encouraged to hope by the kind criticisms of our modern "Averrois che 'l gran Comento feo," that is the well known "Comento Analitico sopra Dante Alighieri" of Signor Rossetti, and by other gentlemen of known literary attainments and no shallow acquaintance with this subject.

CONTENTS.

CANTO I

GENERAL INTRODUCTION. — The wild Wood. — Vision of Three Beasts. — Shade of Virgil. — “For thy Weal I counsel thee to follow me” - - - - - Page 1

CANTO II

Introduction to the Vision of Hell. — Dante, fearing to behold Hell and Purgatory, is encouraged by the Shade of Virgil, who declares his Mission from Three Ladies in the Courts of Heaven. — Descent of Avernus - - - - - 8

CANTO III

Gate of Hell. — Frontier Land of Livers without Praise or Infamy, in torment by Vermin and by rapid Motion. — Pope Celestine? — Banks of Acheron frequent with New-comers. — Charon refuses Passage. — Swoon of Dante - - - - - 15

CANTO IV.

First abysmal Circle of the Sinless before Christendom. — How Christ “harryed Hell.” — Accession of Four glorious Poets. — Castle of honourable Praise. — Commemoration of Heroes, Matrons, Philosophers, and Discoverers - - - - - 22

CANTO V.

Tribunal of Minos.—Second Circle of the Lascivious, under torment by Wind, being the First Class of Incontinent Sinners.—Knights and Ladies of Old.—Francesca da Rimini with Gianciotto - - - - Page 30

CANTO VI.

Third Circle of the Gluttonous, under torment by Rain.—Cerberus.—The Parasite Ciaccio predicts the Expulsion of the White Party from Florence.—Question on the post-judicial State of Spirits.—Encounter with Plutus - - - - 37

CANTO VII.

Fourth Circle of the Avaricious and Prodigal, under torment by heavy Burdens.—Declaration of the Functions of Lady Fortune.—The boiling Mud-river of Styx, forming the Fifth Circle of the Irascible - - - - 43

CANTO VIII.

Signals.—Phlegyas, Pilot of Styx.—Philip Argenti.—Nether Hell of Presumptuous Sinners, whereof the Entrance is contested by Demons - - - - 50

CANTO IX.

Declaration of Virgil's previous Descent through Hell.—Three Furies.—Advent of a rebuking Angel, who clears the Road for Dante and his Guide.—City of Dis, forming the Sixth Circle of the Misbelievers, or Bestial Sinners, tormented in fiery Tombs like Mosques - - - - 57

CANTO X.

Cemetery of Epicures.—Farinata degli Uberti, and Cavalcante Cavalcanti.—Prediction of Dante's Exile.—Virgil declares what Knowledge is in the Damned - - Page 64

CANTO XI.

Monument of Anastasius.—Virgil declares the Divisions and Arrangements of Hell, the Doctrine of many Stripes and few Stripes, and the Offence that is in Usury - - - 71

CANTO XII.

Minotaurus.—Seventh Circle of the Violent, being the First Class of Malicious Sinners.—The River Phlegethon, forming the First Belt of the Violent against their Neighbours, *i. e.* against their Persons or Property, immersed in seething Blood.—Centaur with Chiron, Nessus, and Pholus.—Divers Tyrants and Robbers - - - - - 77

CANTO XIII.

The dolorous Wood, forming the Second Belt of the Violent against their own Persons or Property.—Suicides, transformed into Trees, the Pasture of Harpiea.—Pier delle Vigne.—Questions on Suicides.—Spendthrifts pursued by Hell-hounds.—A Florentine Suicide alludes to the Traditions of his native City - - - - - 84

CANTO XIV.

The Place of Sand, or Third Belt of the Violent against God's Person and Property, or against God, Nature, and Art, under

torment by fiery Showers.—Blasphemers lying supine, as Capaneus.—Virgil declares the Origin of the Four Infernal Rivers, and of Lethe - - - - Page 92

CANTO XV.

The Violent against Nature, running.—Dialogue with Brunetto Latini, who predicts Dante's Exile - - - - 99

CANTO XVI.

Guidoguerra, Aldobrandi, and Rusticùtchi.—Dialogue on Florentine Manners.—Cataracts of Phlegethon.—Virgil makes a Signal - - - - - 106

CANTO XVII.

Geryon.—The Violent against Art, or Usurers, sitting.—Giddy Descent of the Abyss - - - - - 113

CANTO XVIII.

Evilpits, or the Eighth Circle of the Fraudulent.—First Pit of the Fraudulent-Lascivious, or Seducers and Pandars, lashed by Fiends in the semblance of Cuckolds.—Venedico Caccianimico.—Jason.—Second Pit of the Fraudulent-Gluttonous or Parasites, immerst in Ordure.—Alessio degli Interminei.—Thais 120

CANTO XIX.

Third Pit of Simoniacs, standing on their Heads, with Feet in a Flame, being the First Class of the Fraudulent-Avaricious.—Nicolas of the Orsini.—Dante inveighs against Papal Misgovernment - - - - - 127

CANTO XX.

Fourth Pit of Sorcerers with their Faces turned backward.
 —Amphiarans, Aruns, Manto.—Virgil declares the Origin
 of Mantua.—Euripylus.—Michael Scott, &c.—Another
 Morning - - - - - Page 134

CANTO XXI.

Fifth Pit of the Embezzlers, sunk in boiling Pitch.—An Elder of
 Lucca arrives.—The Fiends called Evilarms; their fraudulent
 compact with Virgil.—Epoch of the Vision defined - 141

CANTO XXII.

The Evilarms outwitted by Ciampolo - - - 148

CANTO XXIII.

The Poets escape the Malice of the Evilarms.—Sixth Pit of the
 Hypocrites, or Fraudulent-Misbelievers.—The boon Friars.—
 Annas and Caiaphas.—The Father of Lies discovered - 156

CANTO XXIV.

Laborious Passage to the Seventh Pit of Thieves, being the First
 Class of the Fraudulent-Malicious, tormented by Serpents.—
 Demolition and Resurrection of Vanni Fucci, who predicts
 a Defeat of the Whites - - - - - 164

CANTO XXV.

The Centaur Cacus.—Transformations of Five noble Floren-
 tines - - - - - 172

CANTO XXVI.

Eighth Pit of false Counsellors, in Cerements of Flame.—The Shade of Ulysses, at Virgil's Request, declares the Manner of his Death - - - - - Page 180

CANTO XXVII.

Count Guido di Montefeltro, at Dante's Request, declares how he was urged to the Commission of Mortal Sin - - - 187

CANTO XXVIII.

Ninth Pit of Sowers of Offence and Schism, dismembered by the Sword.—Mahomet and Ali, cloven like the breaches of Christendom and Islam.—Curio.—Mosca degli Uberti.—Bertram du Born - - - - - 194

CANTO XXIX.

Tenth Pit of Counterfeiters, or the Fraudulently-Malicious against God's Person and Property, disfeatured with sundry Diseases.—Alchemists, or the Fraudulent against Art, sitting.—Grifolmo of Arezzo, and Capocchio - - - - - 201

CANTO XXX.

Disguisers, or the Fraudulent against Nature, running.—Myrrha and Gianni Schicchi.—Adam of Brescia, the Coiner, denounces the Conti Guidi.—Perjurers, or the Fraudulent against God, lying.—Wife of Potiphar, and Sinon of Troy.—Contention of the latter with Master Adam, for listening to which Dante is rebuked - - - - - 208

CANTO XXXI.

Giants guarding the Margin of the Ninth Circle.—Nimrod, Ephialtes. — Antæus lowers the Poets to the bottom of all Evil - - - - - Page 215

CANTO XXXII.

The frozen Lake of Cocytus, forming the Ninth Circle of Traitors or Abusers of special Confidence.—Caina, the Place of Traitors against Kinsfolk, frozen up to the Mouth. — Spirits named by Sassol Mascheroni. — Antenora, the Place of Traitors against their Country, frozen up to the Eyes. — Altercation with Bocca degli Abati, who names divers Spirits.—Count Ugolino of Pisa, on the Border of this Division, gnawing the Head of Archbishop Ruggier, who is in the next Division of Ptolemæa, the Place of Traitors against Friends, whose Heads are thrown back into the Ice - - - - - 224

CANTO XXXIII.

Tale of Ugolino. — Frà Alberico and Branca d'Oria among the Traitors who "go down quick into Hell" - - - 231

CANTO XXXIV.

Judaica, the Place of Traitors against Benefactors, quite iced over. — The King of Hell gnawing in his Three Mouths one Man who betrayed the Saviour of the World, and two who betrayed its general Monarch. — Passage across the Centre, and change of Eve for Morning. — Ascension to the Southern Hemisphere, and Appearance of the Stars - - - 239

DANTE'S DIVINE COMEDY.

THE VISION OF HELL.

~~~~~

### CANTO I.

UPON the journey of our life midway,

I found myself within a darksome wood,  
As from the right path I had gone astray.

Ah ! but to speak hereof is dreariness ;

This wood so wild, so stubborn, and so keen,      5  
That fear is by the very thought renewed ;

'Tis bitter like as hardly death had been ;

But still to show the good, which thence I shared,  
I must relate what I besides have seen.

5 7

B

How first I entered, ill may be declared ; 10  
I was indeed so full of slumber then,  
When first beyond the way of truth I fared.  
But coming 'neath a hill, by which the glen  
Was bounded, that had stung my heart with ruth,  
I lifted up mine eyes, and fixed my ken 15  
Upon the ridges, which I saw in sooth  
Already vested in the planet's rays,  
That guides mankind in every quest to truth.  
This sight some portion of the fear allays,  
Which in the lake, even my heart, had stayed 20  
That night, when pity followed all my ways.  
And as a man, whose very breath's afraid,  
Emerging from the billows on the shore,  
Turns to the perilous deep, and stops dismayed ;  
Thus did my spirit, fleeing evermore, 25  
Turn back to look again upon that pass,  
Which never mortal has with life gone o'er.  
My weary frame I rested for a space,  
And moved along the desert strand anew,  
Keeping my firmer foot in lower place. 30

And lo ! as first the steep upon me grew,  
A lynx of motion most adroit and light,  
And covered with a skin of speckled hue,  
Who never would avoid out of my sight,  
But hindered me so sorely of my way, 35  
That oft I turned my back to take my flight.  
The time was early morning, on that day  
When rose the sun with those same stars combined  
That were with him, when love Divine did sway  
Those bright things first into the paths designed ; 40  
So that I felt some ground for hope, I ween,  
From the sweet hour, and from the season kind,  
And that fell creature's comely-checked skin.  
But not enough to view, without ill cheer,  
The vision of a lion intervene, 45  
Who full upon me rushing did appear,  
With lifted head and ravenous raging mien,  
That seemed to make the air before him fear ;  
A she-wolf eke, whose body bare and lean  
Seemed loaded with all fury of desire, 50  
Whence many a wight a woeful age hath seen ;

Who with such heaviness did me inspire

By fears, that ever issued from her face,  
That I gave up all hope of mounting higher.

And as a man, who stood in happy case 55

Acquiring, when his time of loss is come,  
For tears and woes in every thought has place ;  
So this unresting beast made me become,

Who fronting me for ever, piece by piece,  
Aye pusht me backward, where the sun is dumb. 60

Thus ruining down lower by degrees,

I found emerging on my view a wight,  
That seemed half mute with holding long his peace.

Whom, meeting in that monstrous wild my sight,

I called unto, "Have pity, pity on me, 65  
Whate'er thou art, or very man, or sprite!"

He answered, "Once a man, not such for thee ;

My parents too were of the Lombard state,  
And Mantuans by birthplace, he and she ;

And I was born sub Julio, tho' late, 70

And lived at Rome beneath Augustus mild,  
When false and futile gods were yet in date ;



A poet — and I sang the righteous child

Of old Anchises, how he sped from Troy,  
 When fires consuming haughty Ilion spoiled. 75  
 But thou, why turnest back to such annoy ?

Why dost thou not the mount delightsome tread,  
 Which is the cause and principle of joy ? ”

“ Now art thou Virgil ? art thou that well-head,  
 That spreadeth out in speech so broad a river ? ” 80  
 These words with shame-faced reverence I said.

“ O light and glory of all bards for ever,  
 As I have sought thy book, so save me now  
 For my great love and for my long endeavor ;  
 Thou art my master and my author thou, 85

And thou alone art he, from whom I took  
 The noble style, which doth exalt my brow.  
 Look on the beast from whom I turned, O look ;

Deliver me from her, thou sage renowned,  
 Who has with fright my veins and pulses shook.” 90  
 “ Another passage must for thee be found,”

He answered, when my weeping he surveyed,  
 “ If thou wilt pass the salvage place’s bound.

For yonder beast, who so to howl thee made,  
     By no man ever lets her road be past,                   95  
 But hinders them, yea slays them as her trade ;  
 Whose nature hath so foul and wrong a cast,  
     That she her greedy will can never sate,  
 But seems more famished after food than fast.  
 Of many an animal she makes her mate,                   100  
     And many more will have, until that hound  
 Shall come, who must with grief cut short her date ;  
 Whose meat in land or dross shall not be found,  
     But virtue, wisdom, love, shall feed him ever,  
 And Feltro unto Feltro be his bound ;                   105  
 He shall this humbled Italy deliver,  
     For which Euryalus, Nisus, Turnus, fell  
 Bewounded, and Camilla knew man never ;  
 He shall this beast from tower and town compel,  
     Till whence she came he force her to return,           110  
 Whence envy roused her, to the hold of hell.  
 Now for thy weal this method I discern  
     And counsel, that thou follow me as guide,  
 And I will take thee hence, by tracts eterne,

Where wailings of despair thy sense will gride, 115

And ancient spirits thou wilt see tormented,  
By each of whom the second death is cried.

And thou wilt see the souls that live contented

In flames, thro' which they hope to mount up higher  
To blessed realms, when heaven has once consented ;  
To which, if thou wilt afterwards aspire, 121

Behold, a spirit worthier than I  
Shall come, and I, departing, leave thee by her ;  
For yonder emperor, that reigns on high,

Because I have obeyed not his decree, 125  
Will have me not his city to draw nigh.

O'er all with might, and there with majesty

He reigns, there keeps his city and high throne ;  
O blessed, whom he chooses there to see."

"I charge thee, by that God, to thee unknown, 130

Poet," I cried, "to lead me as thou sayest,  
That I may flee this hurt, nor this alone,  
Till on St. Peter's gate mine eyes may rest,

And those who by thy telling make such moan."  
Then forth he moved, and I behind him prest. 135

## CANTO II.

DAY was departing, and the air embrowned  
     Had summoned all, that lives on earth, away  
 From toil and pain ; I, only I, was bound  
 At once the double warfare to assay,  
     By travel and by ruth upon me laid, 5  
 Which Memory that errs not shall portray.  
 O Muses, O high Genius, now give aid ;  
     O Mind that wrotest down what I descried,  
 Herein thy nobleness shall be displayed.  
 I thus began, " Poet, that art my guide, 10  
     Weigh well my puissance, if it suffice,  
 Ere that high quest unto me thou confide.  
 Thou sayest that Silvius' ancestor with eyes  
     Corruptible the eternal realm surveyed,  
 And there was present, after fleshly guise ; 15

Still, though the enemy of Evil laid

This grace on *him*, minding the high effect  
Of who? and what? should from his root be made,  
It seems not vain to human intellect;

For he of parent Rome and all her sway 20  
Was founder, in the empyreal heavens elect:  
All which (to speak the truth if I assay)

Were thus establish't for the sacred seat,  
Which heirs o' th' elder Peter hold alway.

This proud adventure, which thou makest him meet, 25

Led him to hear such things as framed his fate  
Of conquest, and the Pope's array complete.

Since then the chosen 'Vas' beheld your state,

To carry thence assurance to our creed,  
Which to the path of welfare is the gate. 30

But I! if I go, who shall bid me speed?

For no Eneas, nor no Paul am I;  
My claims nor I nor others would concede.

If then upon this enterprise I fly,

I fear me, that like folly it may close; 35  
Thy sense, what ill I argue, can supply."

And like a man unchoosing what he chose,

Whose former mind by some new thought is crost,  
Till far astray from his first plan he goes ;

Thus I became, upon this lightless coast, 40

And, thinking, all that fire of enterprise,  
Which I had in me at the first, I lost.

“ If well the sense thou speakest I surmise,”

Replied that shade magnanimous, “ thy mind  
Must be ‘offended’ here with cowardice ; 45

The which full oft encumbereth mankind,

And turns them back from honoured high career,  
Like seeing beasts, when shadows pass behind.

From this misgiving then thy soul to clear,

I'll tell thee why I came, and, when I erst 50  
Took thought for thee, what tale had reacht my ear.

I stood among the neither saved nor curst,

When called me such a blest and beauteous One,  
That to command me I besought her first.

Her eyes more brightly than the Planet shone, 55

And she addrest me, O how smooth and sweet,  
With angel voice, in language of her own :

‘ O Mantuan soul, with courtesies replete,  
Whose fame endures on earth, and sees no end,  
And shall endure, till earth her doom do meet ;      60  
A friend of mine, whom Fortune doth not friend,  
Is so much hindered in the desert strand,  
• That fear has driven him from his course to bend ;  
And he may now have strayed so far from hand,  
That I have risen too late relief to gain,      65  
By tidings, which in heaven I understand.  
Now go, and by thy words adorned strain,  
And all that else can for his rescue be,  
So speed him, that consoled I may remain.  
My name is Beatris, who summon thee ;      70  
I come from where I would again abide ;  
The love that sent me forth now speaks in me :  
When I shall stand before my Lord,’ she cried,  
‘ Thy praises ever on my tongue will lie.’  
And there she ended ; thereon I replied,—      75  
‘ O Lady of the puissance, whereby  
The race of man doth every bound exceed,  
Within the circles of the greater sky ;

Thy gentle hest so pleaseth me indeed,

That forthwith to obey would seem too late ; 80

To tell thy pleasure is no further need.

But tell me now, what reason may create

Thy boldness to come down to this dread centre,  
From thy wide home of happy, longed-for state ?' •

' If thou so deeply into all wouldst enter,' 85

She answered with a smile, ' I will make known,  
Why without dread into this place I venture.

All dread should be conceived from things alone

Which have the power to work us harm and bale ;  
From others not, for dread in such is none. 90

Now I'm so made by God, (thus far avail

His gifts), that your woe finds in me no room,  
Nor flames from yon great burning me assail.

A gentle Lady is in heaven, of whom

This obstacle is mourned, where thou art sent ; 95  
She breaks on high the force of bitter doom.

This Lady with her quest to Lucia went,

And said, " Thy loyal one has need of thee,  
And I commend him unto thy content."



Lucia, of all unkindness enemy, 100  
    Arose, and found me sitting in my place,  
In antique Rachel her society.  
She said, "O Beatris, God's very praise,  
    Why dost not succour him who loved thee so,  
Who quitted for thy sake the vulgar ways? 105  
Dost thou not hear the wailing of his woe?  
    Nor see the death by which he is bestead  
Upon the floods that nought to Neptune owe?"  
No man on earth so quickly ever sped  
    To seek his gain, or shun his injury, 110  
As I then hasted, when these words were said.  
Down came I from my blessed throne for thee,  
    Relying on thy verses' gallant flow,  
Which gives thee and thy hearers dignity.'  
When all her reasoning she had ended so, 115  
    She weeping turned away her shining eyes,  
And winged my heart with eagerness to go.  
I came to thee, fulfilling her emprise ;  
    I took thee from yon beast that kept impairing  
Thy progress up the beauteous mount to rise. 120

Then why, O why, remainest thou despairing ?

Why lodges in thy bosom still the craven ?

Why hast thou not more frankness and more daring ?

When thou art cared-for in the court of heaven

By yon three blessed ladies, and dost hold 125

Such good assurance thro' my promise given ?”

As tender flowers, that by the dark and cold

Were bowed and shut, feeling the sunbeams white,

Rise on the stalk together and unfold,

Thus I became in my forwearied sprite, 130

And such good courage to my bosom ran,

That I made answer, like a franker wight.

“O ruthful she, my rescue that began,

And thou that didst so readily obey

The sound of her true words, high hearted man ! 135

Thou dost my soul with inclination sway

So to this quest by thy persuasive strain,

That I return unto my former way.

Now go there's but a will between us twain ;

Be thou my guide and master, and my lord.” 140

So answered I, and, when he moved again,

The deep and salvage passage we explored.

## CANTO III.

“ THROUGH me you pass into the city of woe ;  
Through me you pass eternal woes to prove ;  
Through me among the blasted race you go.  
'Twas Justice did my most high Author move,  
And I have been the work of power divine, 5  
Of supreme wisdom, and of primal love.  
No creature has an elder date than mine,  
Unless eternal, and I have no end ;  
O you that enter me, all hope resign.”  
These words I saw in darksome colour penned 10  
Above a gate, and, “ Master mine,” I said,  
“ Their sense is harsh for me to apprehend.”  
He, like a man alert, this answer made :  
“ Here all suspicion must be left behind,  
All cowardice henceforward must be dead. 15

We have arrived the place where thou wilt find,  
As I have told thee, that tormented band  
That have the intellectual good resigned."

And then he placed his hand within my hand,  
And gave me heart with his assured mien, 20  
And set me thus within the secret land.

There sighs, laments, and shouts of woe between,  
Rang through the air that feels no starry force,  
At which I wept ere I'd a moment been.

Tongues diverse, strains of horrible discourse, 25  
And dolorous words, and accents of despise,  
And clashing hands, and voices loud and hoarse,  
A tumult made, which circles through the night

Of that untemporal and clouded air,  
Like sand, that breath of whirlwind sets on flight. 30  
And I, whose head was girt with horror there,

Said, "Master mine, what may this turmoil be;  
What race is this, so vanquished with despair?"

And he replied, "This form of misery  
Involves the wretched souls who did pursue 35  
No life deserving praise nor infamy."

Commingled are they with the caitiff crew

Of angels, who nor openly rebelled,

Nor stood for God, and kept but self in view ;

Whom, not to grow less fair, the heavens expelled, 40

And hell receives not in its bottom low,

Lest by the bad some triumph might be held."

"Master," I said, "what is that heavy woe

That makes them to lament with such loud breath?"

And he replied, "Thou shalt in few words know : 45

These are unvisited by hope of death,

And each accounts his darkling life so base,

That every lot besides he envieth.

Of their renown the world admits no trace ;

Mercy and Justice them alike despise ; 50

Of such we talk not, look on them and pass."

And as I gazed, a banner met mine eyes,

That circling with a rapidity moved along,

That all repose appeareth to misprise.

And in its rear there came a troop so long 55

Of people, that I could not have believed

Death ever had disfeatured such a throng.

Of whom, the first that clearly I perceived,  
     I knew and recognised as that man's shade,  
 Whose cowardice the great refuse achieved.                   60  
 Incontinent I knew, and sure was made,  
     That I had by the caitiff sect arrived,  
 Whom both God and his enemies upbraid.  
 These miserable wights, who never lived,  
     Were naked all, and persecuted sore                   65  
 By wasps and by large gnats that herein thrived.  
*These* bathed in blood their faces evermore,  
     Which then, with tears commingled, at their feet  
 Was gathered up by loathly worms good store.  
 And when I gave my glance a broader beat,                   70  
     On a great river's marge I found a force  
 Of ghosts, and said, " Now, master, I entreat  
 To learn what these are ; by what fatal course  
     They look so eager to be ferried over,  
 As I discern, although this light be hoarse ? "               75  
 And he replied, " All this thou shalt discover,  
     As soon as we have brought our steps to rest  
 On Acherontine banks, where sorrows hover."

Then I, with eyelids bashful and deprest,

Through fear my speech was counter to his will, so  
From speech abstaining, to the river prest.

And lo! within a bark approaching still

An old man, white with antiquated hide,  
Who shouted, "Woe befall you, spirits ill!  
By you shall heaven be never more descried ; 85

I come to lead you to the further shore,  
Eternal dark, that frost and fire divide.

And thou, quick soul, which hither hast come o'er,

Dispart thyself from these that are the dead."

But when he saw me stirring nathemore, 90

"By other tracks, by other gates," he said,

"Approach the marge, not here, and by a bark  
Of lighter build thy body shall be sped."

Then spoke my guide, "O Charon, leave thy cark ;

This thing is willed in such a place that will 95  
Is one with can,—now speak not from the mark."

And hereupon his woolly cheeks were still,

This pilot on the livid swamp enshipt,  
Whose eyeball many a ring of flame did fill.

But all the spirits there, forlorn and stript,                    100  
     Their color drop, and teeth with teeth engage,  
 When by the savage sounds their ear is nipt,  
 Blaspheming God, their proper parentage,  
     The race of man, the time, and place, and seed  
 Of their conception, and their natal stage.                    105  
 Then all together on their track proceed,  
     In loud bewailings to this margin evil,  
 For every man who fears not God, decreed.  
 There, with his eyes of flame, Charon the devil  
     Assembles them, with beck instead of call,                    110  
 And aye at each who lags his oar is level.  
 And even as the leaves in autumn fall  
     One close upon another, till the spray  
 Views on the ground, her weeds divested all ;  
 Thus Adam's evil race none other way                    115  
     From off the margin, one by one, 'gan bound,  
 Through becks, as birds the whistle which obey.  
 Then on they wend athwart thê wave embrowned,  
     And ere the first to yonder bank are sped,  
 Another muster is on this side found.                    120



“ O son,” the courteous master to me said,  
    “ The souls, that in the wrath of God expire,  
Assemble hither, from all countries led  
And eagerly to pass the stream require,  
    For God’s high justice spurs them to proceed, 125  
Through which the fear is changed into desire.  
To pass this way no “ spirit of health ” can need :  
    If Charon of thy coming then complain,  
Thou mayst discern the import of his rede.”  
When this was ended, all the darksome plain 130  
    Trembled so violently, that from fright  
Memory ensteepeth me in sweat again.  
The land of tears gave out a gust, whence light  
    Of lurid crimson overflasht the hell,  
Which every feeling in me vanquisht quite,  
And like a man whom sleep hath seized, I fell. 135

## CANTO IV.

**THE** swoond of sleep within my head was broke  
 With grating thunder, whence my frame I shook,  
 Like one that is with violence awoke,  
 And round, with my reposed eye, 'gan look,  
 And firmly gazing, as upright I rose, 5  
 In cognisance the situation took ;  
 Which now in very truth the margin shows  
 Of that abysmal valley, dolorous,  
 That blends a thunder from unbounded woes ;  
 Obscure, unfathomable, nebulous — 10  
 For all that to the bottom I might send  
 My gaze, I could descry no object thus.  
 "Now let us down that darkling world descend,"  
 Began the poet, grown quite pallid ; " I  
 Shall be the first, and thou shalt after wend." 15

But when his changed color I espy,

“How shall I come,” I said, “if thou do fear ;

That dost encourage me, when doubts are by ?

“The anguish of the tribe,” said he, “that here

Lives underneath, painteth my face in this 20

Pale ruth, which doth like dread to thee appear.

Come now, for our long journey makes amiss

To linger :” then he past and bore me on

To the first circle, which engirds the abyss.

Here, so far as from harkening might be known, 25

There was no wailing, further than by sighs

That shake the air of that eternal zone.

And this proceeds from woe, sāns agonies,

Inherent in a vast and numerous band

Of manly, infantine, or female guise. 30

Said my good master, “Dost thou not demand

What people those are yonder whom we see ?

Now I would have thee know, while here at hand,

That they’ve not sinned, and merits if there be

In them, yet these are without baptism vain, 35

That portal of the path believed by thee.

Because they lived before the Christian reign,

They rendered worship unto God unduly,  
And I myself am one of yonder train.

For this offence, and no more evil truly, 40

Are we undone, and but so far offended,  
That without hope desire pervades us throughly."

Great grief my heart nipt, when I apprehended

His words, for folk in merit standing high  
I knew, who in this limbo were suspended. 45

"Tell me, my master, tell, my lord," said I,

Desiring to be certain of that creed  
Which finally subdueth every lie,

"Knowest thou, if any yet, for his own meed,  
Or other's, have gone out to join the blest?" 50

Then he, who did my covert meaning heed,

Replied, "When I was yet a novel guest

In this domain, I saw a puissant One,  
That came with head in crown triumphal drest ;

And our first parent's shade, Abel his son, 55

And Noah, from among us forth did bring,

With Moses, who the law had given and done,

And Abraham patriarch, and David king,  
    And Israel, his father and his race,  
And Rachel, whom he wrought so long to win,      60  
And many others, and in happy place  
    Set them ; and I would teach thee, that before  
This hour, no soul of man attained to grace.”  
For all he spoke we rested not, but bore  
    Still onward thro’ the wood ; that wood, I say,      65  
Of spirits thick and thronging evermore.  
When we had gone but yet a little way  
    On this side from the summit, lo ! a flame,  
That girt with hemisphere of darkness, lay.  
Nor yet within some distance thence we came,      70  
    But near enow for me to see in part,  
That folk was there of honorable fame.  
“ O thou, that honorest all lore and art,  
    Say, who are these, that are so honored,  
That from the common life they stand apart ?”      75  
“ That honorable praise of them,” he said,  
    “ That sounds upon your land of living men,  
Wins grace from heaven that so lifts up their head.”

I heard a voice proclaiming even then,  
     " Honor unto the most high poet yield ;                   80  
 His shade, that had departed, comes agen."  
 And when the voice had ended and was stilled,  
     Four mighty shades approaching I survey,  
 Whose countenance neither joy nor sadness filled.  
 My gracious master then began to say,                   85  
     " See him that comes with sword in hand along,  
 And leadeth, like an honored liege, the way ;  
 That is Homeros, paramount of song ;  
     Horatius, the satirist, is nigh ;  
 Ovidius third, Lucanus last in throng.                   90  
 Because that each partaketh, as do I,  
     The name, which from the single voice did sound,  
 They do me honor, and do well thereby :"  
 Thus all the fair assembled school I found,  
     Of this the master of sublimest song,                   95  
 That like an eagle flies above their bound.  
 They reasoned now among themselves not long,  
     And turned to me with signs of courtesy,  
 My gracious master smiling hereupon ;

And far more honor they vouchsafed to me, 100

By making me a member of their train,

And sixth in this deep-witted company.

Then moved we on towards the light amain,

Discoursing things which here 'tis good to hide,

As there to speak of them was meet again. 105

A noble castle we arrived beside,

That in the midst of seven high walls doth stand,

And fair protecting waters round it glide ;

Over the which we passed, like to firm land ;

By seven gates these noble wits and I 110

Came through, where fresh and verdant swards expand.

A tribe was there of grave and tardy eye ;

Semblance of great authority they wore,

And spoke with voices soft unfrequently.

Thus to a corner of the tract we bore, 115

And reacht an open place full high and sheen,

Whence all could be descried and well lookt o'er.

There, in my front, upon the enamel green,

Appeared the mighty shades without disguise,

Whom in my soul I glory to have seen. 120

I saw Electra with large companies

Of friends, where Hector and Eneas be,  
And Cæsar, arm'd with his gier-eagle eyes.

I saw Camilla and Penthesilee

Another way, where king Latinus, graced, 125  
Sat in his child Lavinia's company ;

I saw that Brutus who the Tarquin chased,

Lucrece, Cornelia, Marcia, Julia ;  
And all alone I saw Saladdin placed.

And lifting thence my lids a little way, 130

I saw the master unto those who know,  
Sitting his philosophic clan to sway ;  
Him all admire, and honor to him show.

I saw both Plato there, and Socrates,  
That nigher stand to him before the row. 135

Zeno, Heraclitus, Empedocles,

That giver of all to chance, Democritus,  
And Anaxagoras, Diogenes,

Thales, and the good specialist (I thus

Call Dioscorides) ; Orpheus did I see, 140  
And ethic Seneca, Tullius, Livius,



Euclid geometer, and Ptolemy,

Galenus, Avicenna, Hippocrates,

And Averroes, (the mighty gloss made he).

I cannot throughly call to mind all these, 145

For my long theme pursues me with such care,

My tongue seems oft before its task to freeze.

From six to twain our troop was minisht there ;

My wise guide led me forth another way,

Out of the still into the trembling air ; 150

I reacht a land, where never glints a ray.

## CANTO V.

So passed I from that zone, the first in hell,  
Down to the next, which less includes of space,  
And pains more poignant, which to shrieks compel.  
There snarling Minos, at the entering-place,  
Stands horrible, and crimes examines there, 5  
And judges, and decides with knots each case.  
I say, when miscreated spirits fare  
Before him, cleanly each herself confesses,  
And he, who knowingly can faults compare,  
Makes out what place she suits in hell, and dresses 10  
His tail as many times about his waist,  
As she must go down grades in those abysses.  
Before him many souls are ever placed,  
In turn advances each, her doom to know,  
And speaks, and hears, and downward then is chased. 15

“ O thou, that comest to the abodes of woe,”  
Said Minos, when he cast his eye on me,  
Letting his high official ’havior go ;  
“ Look where thou treadest, or who is bound for thee ;  
Let the broad entrance lead thee not astray.” 20  
Thereat my guide said, “ Let thy shouting be ;  
Withhold him not upon his fated way ;  
This thing is willed in such a place that will  
And can are one, and now no more gainsay.”  
Hereat the notes of anguish ’gin to fill 25  
Mine ear, and hence I enter, where the wails  
Of mighty lamentation strike me still.  
I reach a place, where voice of sunlight fails,  
Which boometh like a troubled sea, whose breast  
Is made the battle-field of adverse gales. 30  
That hellish hurricane, which knows no rest,  
Compels the spirits in its violence,  
And whirling, dashing, maketh them distress.  
As they confront the overthrow, from thence  
Ariseth sigh or wailing, or lament, 35  
Or blasphemies against Omnipotence.

I understood, that to this chastisement

Are doomed the carnal sinners, who have made  
Their reason subject unto lust's consent.

And as the starlings raise their wings displayed, 40

In the cold months a squadron close and wide,  
So those ill spirits, on the gusts conveyed,  
Aloft, adown, before, behind, aside,

Are flung, whom never solacing hope comes nigh,  
Of rest, or e'en less torment to abide. 45

And as the cranes, chanting their lays, do fly

In one long line upon the air outspread,  
Thus I saw ghosts, drawing deep moans, come nigh,  
That are upon this torment ravished.

At which I said, "O master, what are these 50  
Folk by the murky air so chastened?"

"The foremost of the troop, whose histories

Thou dost inquire," in answer thus he spoke,  
"Was empress over many languages,

And by the vice of luxury so broke, 55

That lust to be allowance she decreed,  
To quell the foul reproach that she awoke.

That is Semiramis, who, as you read,  
Ruled after Ninus, and had been his bride ;  
She swayed the land in which the Soldans lead. 60  
And with her comes the loving suicide,  
Who broke her faith unto Sicheus' urn ;  
Debauched Cleopatra sails beside.”  
I saw there Helen, who had power to turn  
Such years of time to trouble, and the great 65  
Achilles, who to fight with love did learn.  
I saw Paris and Tristram, and, I rate,  
Of ghosts a thousand more he showed and told,  
Whom love had sundered from our living state.  
Now, when the ladies and the knights of old 70  
I heard my doctor name, almost my brain  
Was 'wildered, ruth upon me took such hold.  
And I began, “ Poet, with yonder twain  
I crave to speak, who move in company,  
And seem so light upon the hurricane.” 75  
Then he replied, “ Await, until they be  
More nigh, and thou shalt pray them by the love  
Which them controls, and they will come to thee.”

As soon as toward us on the blast they move,  
     I lift my voice, "O spirits harassed,                   80  
 Come and speak with us here, if none reprove."  
 As doves that by affection called, with spread  
     And moveless wings to their sweet nest repair,  
 Through the air gliding, by volition sped ;  
 Thus from the troop, which Dido holds, they fare,   85  
     Approaching us across the air malign,  
 So strong the loving call had reacht 'em there.  
 "O thou quick spirit, gracious and benign,  
     That, seeking us, the tawny air dost pierce,  
 Even us, who did the ground encarnadine ;           90  
 Had we the Monarch of the universe  
     Our friend, his peace for thee should be our quest,  
 As thou hast pity on our pain perverse.  
 Whatever thou to speak and hear may list,  
     We will give ear to, and will speak to thee,       95  
 So long as yet the blast remaineth whist.  
 The land where I was born is by the sea,  
     Upon the margin, where descendeth Po,  
 With all his followers at peace to be.

Love, whom the gentle heart is quick to know, 100

Seized him by that fair person, which, it grieves  
Me still to think, I was despoiled of so.

Love, who from loving none beloved reprieves,

So kindled me to work his will again,  
That still, thou seest, my side he never leaves. 105

Love led us to one death; the place of Cain

Awaiteth him, by whom in life we bled."  
These words proceeded to us from the twain.

When I the wounded spirits heard, my head

I hung adown, and sometime kept it low, 110  
Until, "What thinkest thou?" the poet said.

Then I began, when I made answer, "O,

What dear desire, what many thoughts and sooth  
Have led them both unto this bourne of woe?"

I turned to them and spoke myself, "In truth, 115

Francesca," I began, "thine agonies  
So pierce me, I can weep for woe and ruth;

But tell me, at the time of your sweet sighs,

How love, and by what token did concede  
That you the dubious passions might surmise?" 120

And she replied, " There is no pain indeed

Like the remembering of happy state  
In grief, nor will thy guide to learn it need ;  
But if such eagerness to penetrate

The first root of our love, thy mind incite, 125  
As one that speaks and weeps I shall relate.

One day we had been reading for delight

Of Lancelot, how love had him compelled ;  
We were alone together, dreadless quite.

This reading many a time our eyes had held 130

Upon each other, and our cheeks made pale ;  
One only passage our endurance quelled ;  
For when the smile desired, in our tale,

Was kissed by such a great and loving one,  
This man, who never from my side can fail, 135  
Kissed me, all quivering, my mouth upon.

The book, the author, Pandar's trade was plying ;  
That evening we could read no further on."

As in that guise one spirit was replying,

The other wept so sore, my senses fled 140  
Through pity, as if I had been a-dying ;  
I dropt upon the ground as drop the dead.





His eyes vermilion are, his hands with claws,  
His belly large, and black and greased his beard ;  
He rends the ghosts, and quarters them, and chaws.  
The showers make them howl, like dogs afeared ;  
Each side with each protecting for its term      20  
These wretches undevout full often veered.  
When Cerberus beheld us, that huge worm  
Opened his mouth, and all his teeth displayed ;  
No fibre in my body rested firm.  
Thereat my guide spread out his palms, and made      25  
Two handfuls large of earth, and flung them clean  
Into the ravenous throats wide open laid.  
And as a hound that bays when food is seen,  
And ceases when his teeth have clutcht the same,  
Since all for that his rage and zeal hath been ;      30  
So these ill-favoured faces now became  
Of fiendish Cerberus, who behowleth so  
The ghosts, that to be deaf is all their aim.  
We past among the spirits, beat down low  
With heavy showers, and planted every pace      35  
On vanity, that made corporeal show.

All on the ground were prostrate in that place,  
Save one, who sat up suddenly and said  
(As it beheld us pass before its face),  
“O thou, who by this tract of hell art led, 40  
Recall to mind my aspect if thou mayst ;  
For thou wast formed ere I disfeatured.”  
I said, “The anguish thou art made to taste  
May render memory faithless to her trust,  
As though thy likeness she had never traced. 45  
But tell me what thou art, whom down here thrust  
To such a place and such a pain I meet,  
That others more may wound, but scarce disgust?”  
“Thy state,” he said, “with envy so replete  
That ye may spill it, if the sack ye jog, 50  
Was my abode in life’s calm weather sweet ;  
You, fellow citizens, did call me Hog,  
Who, for the damned fault of gluttony,  
Lie battered, as thou seest, in this bog.  
Nor I alone sorrowful spirit be, 55  
For all the rest are doomed to this one pain,  
For this one fault,” and word no more spoke he.

I answered, "Hog, thy lamentable strain

Moves me to weeping by my sorrows' weight ;

But canst thou tell, to what end will attain 60

The citizens of our divided state,

If any there be just, and likewise why

Such discord hath come over us of late ?"

He said, "When times of turmoil have gone by,

They'll come to blood, and then the mountaineers

Shall chase the other part with contumely. 66

Then must they also fall within three years,

And their foes rise, by help of one who now,

From coast to coast, party to party veers.

Then shall they hold on high long time the brow, 70

And bend the others down with burdens rude ;

Though they may rage and wail, it boots not how.

Two men are just, and they not understood ;

Pride, envy, covetousness, are the three

Sparks, which have set on fire these bosoms lewd." 75

His lamentable strain thus ended he.

"I'd have thee tell me further," answered I,

"And with a larger parley favor me ;

Where's Farinata, and the Tegghiey,  
Arrigo and Rusticûtchi, I beseech, 80  
The Mosca, and all who did their souls apply  
To doing good — tell me of them and teach,  
For I am nipt with sore desire to know  
If heaven ensweets, or hell empisons each.”  
He said, “ Amongst the blacker souls below, 85  
Weighed to the bottom by another crime,  
Thou mayst behold them, if so far thou go ;  
But when thou art again in that sweet clime  
Above, remind them of me there, I sue ;  
I answer not, I speak not from this time.” 90  
Then his confronting eyes he turned askew,  
He leered on me awhile, then bowed his head,  
And fell with it like all the blinded crew.  
“ They shall awake no more,” my master said,  
“ This side the sounding of the trump of doom ; 95  
When hitherwards the adverse power hath sped,  
Each must regain his melancholy tomb,  
Take back his flesh and figure, and must hear  
That which through everlasting time will boom.”

Thus onward through the mixture foul we steer, 100

Made by the ghosts and showers, with tardy gait,  
On life to come discoursing somewhat here ;

At which I said, " O master, from the date

Of the grand sentence, will these torments grow  
More sharp or less, or keep their present state ?" 105

And he replied, " Back to thy science go,

Which tells thee, as a thing is more complete,  
So shall it feel more sharply weal or woe.

Although this cursed race can never meet

The true perfection, they must greater be 110  
Thenceforward than before, as well they weet."

So circling by that path proceeded we,

In large discourse of things I now pass by ;  
We gained a stair that leads down one degree ;

There the great enemy Plutus we descry. 115

## CANTO VII.

“PAPEE SATHANAS ALEPH,” thus ’gan bawl

This Plutus, with his harsh and husky speech ;  
At which the noble sage, discerning all,  
Said to encourage me, “ Let fear not reach

Thy feelings, for not all his power and might      5  
Shall bar thy passage down the craggy beach.”

Then towards the swollen lips he turned outright,

And, “ Hold thy peace,” he cried, “ thou wolf accurst,  
Consume thyself upon thy own despite.

Not without cause the cone of hell is pierced,      10

This thing is willed above, where Michael  
Avenged the contumelious rape at first.”

As when the sails, which in the wind ’gan swell,

Fall down and fold, if broken be the mast,  
So to the ground this cruel savage fell.      15

And thus into the fourth lagoon we past,

Still trending inwards down the baleful shore,

On which the Evil of the world is cast.

Justice of God! who maketh such a store

Of pains and torments new, as I surveyed, 20

And why for sin must we be plagued so sore?

As by Charybdis there the wave is brayed

Upon the wave which meets it, crest on crest,

Thus to go to and fro this tribe are made.

A people more excessive than the rest 25

I saw, with horrid howls, from side to side

Whirling about them weights by strain of chest.

They dashed against each other, and they cried,

In turning round again with backward swing,

“Why dost thou keep, why flingest thou aside?” 30

Then back they turn along the noisome ring,

From every side unto the adverse part,

This canticle of scorn continuing;

Then their half-circles finishing, they start

• Towards the further jousting-place anew; 35

At which I, almost cloven to the heart,



Said to him, "Master mine, O tell me true,  
 What kind of ghosts are these, and whether all  
 Were churchmen, whom upon the left I view,  
 Whose heads are tonsured?" "Each one had so small  
 A mind," he answered, "in his living day, 41  
 That he by measure let no money fall ;  
 As with their voices loud enough they bay,  
 Arriving at the two points in the ring,  
 Where twofold sin drives them a twofold way. 45  
 Churchmen were these, that have no covering  
 Of hair on head, and popes among them be,  
 And cardinals, whom avarice can bring  
 Full oft so low." "Master, should I not see,"  
 Said I, "some well known faces in the train 50  
 Of those defiled by such iniquity?"  
 "Thy mind," he said, "compacteth figments vain.  
 The senseless life which made them brutes of old,  
 Beyond remembrance doth each face distain.  
 They shall eternally this tenor hold 55  
 Of double jousts, and from the grave repair,  
 These with clencht fists and those with heads half polled.

Ill-spending and ill-keeping from the fair

World has expelled, and set them here to moil ;  
The mode to deck in words I shall not care. 60

Consider now, my son, the shortlived coil

That's in the goods which wait on Fortune's boon,  
Which do the kindreds of mankind embroil.  
For all the gold that glints below the moon,  
Or that has glinted, would not give repose 65  
To one such weary spirit, late or soon."

"Master," I said, "I pray thee to disclose

This Fortune whom thou namest ; what is she,  
That over earthly good such empire owes ?"

"O the besotted creatures," answered he, 70

"What ignorance is this which you offends ?  
Now chew the verdict, which I tender thee.

He, whose high wisdom all beside transcends,  
Has made the spheres, appointing one that might  
Rule over them, whence every part extends 75

To each, in tenor uniform, its light ;

So for the glories of the world he did  
One common regent and conductress take,

Who might from time to time, from seed to seed,  
And place to place, their empty riches shake, 80  
Beyond forestalling by your wit and heed.  
She doth one people raise, and one doth make  
To languish, by the allotment of her hand,  
Which is concealed, as by the sward the snake.  
Your wisdom can against her make no stand, 85  
She judges and foresees, and aye pursues  
Her sway, like every god in his command.  
Her revolutions have no pause nor truce ;  
Her swiftmess from necessity is wrung ;  
So many be they who for change have use. 90  
And she it is who should on cross be hung,  
As many tell, who blame her much amiss,  
Where they should praise, with foul and wicked tongue.  
But she is happy, hearing nought of this,  
Among the glad first-born of God attending, 95  
To turn her sphere about, and bide in bliss.  
Now must we be to deeper ruth descending ;  
Each star is sinking, which aloft did soar  
When we set out, and longer stay forefending.”

We crost the circle toward the further shore, 100  
     Above a spring, which boils and pours away  
 Along a moat that joineth on before.  
 Thence we attended by the billows grey,  
     For darker far than purple they must be,  
 Came down and entered by an uncouth way. 105  
 A pond below, that Styx is called, we see,  
     Made by this dreary brook, having descended  
 Under the dusky and malignant lee ;  
 And I, that evermore to gaze attended,  
     Beheld a muddy nation in this lake, 110  
 All naked and with countenance offended.  
 The which not only to their hands betake  
     To fight, but eke to chest, and feet, and head,  
 And rend each other toothwise, flake on flake.  
 "Behold, my son," the gracious master said, 115  
     "The souls in which did anger tyrannise,  
 And I would have thee take for warranted,  
 There is below the lake a tribe that sighs,  
     And makes the surface of the waters bubble,  
 As thou mayst find, wherever turn thine eyes. 120

Set fast in slime they say, ' We lived in trouble

In that fair country which the sun makes gay,  
And now we must in coal-black pool have double ;  
Such fumes of sloth we bore in heart alway.

This hymn they gurgle in the gullet low 125  
With clean articulations nought they say."

Thus round about the sluggish moat we go,

Between the dry shore and the middle pit,  
And gaze on them who gulp the mire below ;  
Eftsoons upon a tower's base we hit. 130

## CANTO VIII.

I SAY resuming, that some time before

We came up fully to this tower's base,  
Our eyes began the summit to explore ;  
At seeing two small flames take up the place,

And one, that from afar made answer fit,                   5  
As far off as the eye could hardly trace ;  
At which I turning to that sea of wit

Enquired, " What meaneth this, what answer gave  
The other flame, and who directed it ? "

He answered, " Now upon the turbid wave                   10

Thou mayst discern what they are summoning,  
If so thy sight the reeking fen can brave."

No shaft, I think, was ever shot from string,

That made such rapid way athwart the air,  
As I beheld a bark, a tiny thing,                   15

Suddenly toward us through the waters fare,  
Which held a single pilot at his post,  
Calling, "Now, felon spirit, art thou there?"  
"Phlegyas, Phlegyas, thy shouts are lost,  
This time if never more," my master said, 20  
"Thou shalt but have us till the mire is crost."  
As one that hears of great delusions played  
Upon himself, which then his bosom goad,  
So Phlegyas in his gathered wrath was made.  
Then down into the bark my master trod, 25  
And made me next himself to enter in,  
And save by me it seemed to have no load.  
As soon as both had taken seat within,  
Cleaving the waters went the ancient prow,  
With deeper furrow than its wont had been. 30  
Whileas the death-informed pool we plough,  
'Gan one, with mud all covered, me to hail :  
"Before thy time arriving, who art thou?"  
"I come, but to return I shall not fail ;  
But who art thou, so fulsome?" I replied. 35  
"Thou seest," he answered, "I am one that wail."

“ Then wail and weeping ever thee betide,  
 Accursed soul,” this answer back I flung,  
 “ For thee I know, albeit so brutified.”

Then with both hands upon the bark he clung ; 40

My wary master made him thence give room,  
 And cried, “ Fall back the other hounds among.”

His arms about my neck he threw full soon,

And kissed my face and said, “ Indignant spirit,  
 Blessed be she that bore thee in her womb ! 45

This was on earth a man of pride ; no merit

Adorns the recollection of his birth,  
 And therefore must his ghost this rage inherit.

How many hold themselves high kings on earth,

That here will stand like swine in mud below, 50  
 Leaving a vile report of their low worth.”

I answered him, “ O master, I could so

Rejoice to see him in this broth immerst,  
 Ere further yet beyond the swamp we go.”

“ Before,” he answered me, “ thy sight has pierced 55

Unto the marge, thou shalt be well sufficed :  
 ’Tis meet in such desire to slake thy thirst.”



Within a space I saw so martyrised

This fellow by the muddy nations all,  
That God the more I still have thanked and prized. 60  
To Philip Argenti, 'gan each to bawl,

And the uncouth spirit Florentine full sore  
Did with his teeth upon his own flesh fall.

We left him there, I speak of him no more ;

Then smote a tone of woe upon mine ear, 65  
At which I strain mine eye to look before.

“ Now son,” my gracious master said, “ draws near

The city, which of Dis receives the name ;  
And hosts of laden citizens are here.”

“ Master,” said I, “ full surely of the same 70

Yon mosks within the valley I discern,  
Vermilion, as if out of fire they came.”

Then he replied to me, “ The fires eterne,

Which inwardly consume them, show them red  
As here in nether hell thine eye may learn.” 75

And thus into the deep-hewn moats we sped,

That gird the unsolaced land on every side ;  
The wall it seemed was quite of iron made.

Not without making first a compass wide,

We came upon a place, where, with loud breath, 80  
"Come out, you enter here," the boatman cried.

I saw a thousand strong, the gates beneath,

Rained out of heaven, and haughtily they said,  
"What man is this who comes, exempt from death,  
Across the realm and people of the dead?" 85

Then showed my wary master he would fain  
Hold parley with them singly in my stead :  
They bated something of their high disdain,

And said, "Come only thou, let him begone  
Who with such daring entered our domain. 90

Let him go back on his fool's path alone,

And prove his wit, for thou shalt sojourn here,  
That hast the darksome country to him shown."

O reader, as the accursed words I hear,

Imagine if I was discomfited, 95  
For never to return again I fear.

"O dear my guide, who seven times," I said,

"And more, hast freed me, and my rescue won  
From perils, wherewith I was compassed,

Leave me not now so horribly undone; 100

And if to go on further be denied,

Back let us both upon our footsteps run."

Thereat my liege, who led me there, replied,

"Be not dismayed, our passage none can bind,

For such is he, by whom 'tis certified. 105

But stay meantime, and thy forwearied mind

Feed with good cheer and hope; for never I

Will leave thee in the nether world behind."

So said he, and so leaveth me thereby,

My gentle sire, and I remain in doubt, 110

For in my head contended no and aye.

I could not hear what he to them held out,

But with them he remained not long in place,

When each one to the rescue turned about.

Our foes they shut the gate upon his face; 115

My master stayed without by their despite,

And turned again to me with tardy pace;

His eyes were on the ground, his face was quite

Shorn of good courage, and he said with sighs,

"Who shuts the baleful houses from my sight? 120

For all my wrath," he said, "be thou no wise

Afraid, for I'll within that wall subdue

The proof and muster of our enemies.

- That surquedry in them is nothing new,

But was at gate less hidden showed before, 125

On which the scroll of death has met thy view;

It stays without a fastening evermore,

And this side of it now descends the slope,

Passing without a guard the circles o'er,

Even such a one as shall the passage ope. 130

## CANTO IX.

My guide perceiving to return anew

The craven color, which my face had stained,  
 Represt the sooner his own altered hue ;  
 Intent as one that hearkens he remained,

For little further could the eye survey,                   5  
 By the dun air and gathered fogs detained.

“It shall behove us yet to win the day,”

Said he ; “if not, — such help was offered us —  
 O how I long for one to pass our way.”

I saw full plainly that he covered thus                   10

His opening words by those that came behind,  
 Which with his prelude were incongruous ;  
 But yet the speech woke terror in my mind,

By which perhaps a worse intent was thrown  
 Into the broken phrase than he designed.                   15

“ Adown this bottom of the dismal cone,  
Comes ever any from that first degree,  
Whose punishment is hope cut short alone ?”  
Thus I enquired ; and “ Rarely,” answered he,  
“ Hath any of our number cause to go 20  
This road by which I am conducting thee :  
'Tis true that I have once been here below,  
Comanded by that stern Erictho's spell,  
Who could the ghosts into their bodies throw.  
My flesh without me had some time to dwell, 25  
When she within this wall did me conjure,  
From Judas' zone a spirit to compel.  
That is the lowest place, and most obscure  
And furthest from the all-moving heaven's gyre ;  
Full well I know the road—of this be sure. 30  
These marshes, that exhale a stench so dire,  
Encompass the afflicted city, where  
We cannot make an entry without ire.”  
And more he spoke, but which I could not bear  
In mind, for now mine eyes had drawn me quite  
To that high tower's top of ruddy glare. 36

I saw there in a moment shoot upright  
Three hellish furies, all with gore embrowned,  
Of female limbs and 'havior to the sight.  
They were with greenest hydras girt around, 40  
And snakes and horned vipers had for hair,  
By which their haughty temples were embound.  
Then he well knowing those that handmaids were  
Unto the queen of endless misery,  
Said, "Look upon the fierce Erinnyes there; 45  
Thou mayst upon our left Megæra see,  
Alecto on the right hand maketh wail,  
Betwixt," he ended, "is Tisiphone."  
Each of them beat and clove with palm and nail  
Her bosom, calling out in such loud tone, 50  
As made me fast beside the poet quail.  
"Let come Medusa, yea, we'll make him stone,"  
They shouted, gazing at our place below;  
"His outrage Theseus did not ill atone."  
"Turn thee about, and keep thy face down low, 55  
For if the Gorgon come, and if thou see,  
Full surely upward shalt thou never go."

So said my master, and so likewise he  
    Turned me, nor only to my hands was fain  
To trust, but with his own blindfolded me.      60  
O you that sound intelligence retain,  
    To scan the hidden lore do you endeavor,  
Below the cover of the mystic strain.  
And now there came along the turbid river  
    The crashing of an uproar full of dread,      65  
That made on either side the margins quiver ;  
Not otherwise than like a wind that, sped  
    By the confronting heats, impetuously  
Shall strike the forests, and by nothing stayed,  
Break branches down, and carry flowers from tree, 70  
    And onward proudly sweeping, dust enrolled,  
Makes both the cattle and the herdsmen flee.  
Then said he, loosing from mine eyes his hold,  
    “ Thy seeing nerve adown this ancient scum  
Direct, this way that bitterest fumes enfold.”      75  
As frogs that see the hostile serpent come,  
    Disperse along the waters to their holes,  
Till in the ground they nestle all and some ;



I saw above a thousand blasted souls

Fly thus before the face of one, who past 80

Over the Styx at ford with unwet soles.

He waved in front his left hand oft and fast,

Removing from his brow the sluggish air,

And by this travail only seemed downcast.

That heaven had sent him I was well aware, 85

And my wise guide made signs I should remain

Still, and should bow my head before him there.

Ah me! how full he seemed of disdain!

He came up to the gate, which open flew

Before his wand, that nothing could refrain. 90

“O you, cast out from heaven, contemned crew!”

Thus on the horrid threshold he exclaimed,

“Why does that surquedry abide in you?

Why kick against the will that’s never maimed

Of its achievement and result, nor lopt, 95

And which your further bale has often framed?

Why dash at gate which destiny hath stopt?

Your Cerberus, if this you bear in mind,

Retaineth hence his chin and gullet cropt.”

Then turned he to the cloddy path behind, 100

Nor spoke, nor beckoned us, but semblance wore  
Of one that by some care of other kind  
Was nipt and gnawed, than those beside him bore.

And thus we turned our footsteps toward the land,  
After these hallowed words nought fearing more, 105  
And entered, there was no one to withstand.

Then I, desiring to behold full plain  
What state of being such proud walls command,  
Having arrived within, about me strain

Mine eyes, and see a vast and level zone, 110  
All full of anguish and abhorred pain.

Like as at Arlee, where stagnates the Rhone,

Or as at Pola, the Carnaro, near  
Which bathes and makes Italia's border known,  
The tombs embossing all the tract appear; 115

So I beheld it now in every part,  
Save that the manner was more savage here.  
For flames were seen those monuments athwart,

Which kindled them so fervently and throughly,  
That iron's needed hotter by no art. 120

Their lids above them were suspended duly,  
And from them did such piteous wailings rise,  
As seemed to come from painéd wretches truly.  
“Master,” said I, “what people in this guise,  
Ensepulchred in every vaulted ark, 125  
Make themselves heard with miserable sighs?  
He answered, “Here is each heresiarch,  
And all his sect of followers, who load  
The graves much more than you would think to mark.  
Here like with like is fixed in one abode ; 130  
The sepulchres are heated more and less.”  
He ceased, and to the right we took the road,  
Betwixt the torments and high buttresses.

## CANTO X.

Now wend we by a secret path confined

    Betwixt the city walls and penal fires,  
My master in the front, and I behind.

“O supreme puissance, through the guilty gyres,  
    Who ledest and turnest me after thy own sense, 5  
Speak now, and satisfy my heart's desires.

This people, lying in the monuments,

    Could they be seen? the lids are now thrown by  
From all, and none are set for their defence.”

“They shall be all shut fast,” was his reply, 10

    “When from Jehoshaphat they come back hither,  
Taking the bodies which they left on high;  
On this side is the cemetery, whither

    With Epicurus all his sect are sent,  
Who make the soul and body die together. 15

But further, thou shalt soon have thy content

As to the question which thou utterest,  
And that on which thou art in silence bent."

"Dear guide," I answered, "I have not suppress

My thought, unless from many words to abstain, 20  
Which hath been, now and erewhile, thy behest."

"Ho, Tuscan, talking in such courtly strain,

Who treadest alive the fiery city, be  
Content awhile at this place to remain.

Thy language clearly manifesteth thee 25

A native of that noble land, which may  
Perchance have suffered too much wrong by me."

This voice all on a sudden made its way

From one among the arks, at which I drew  
To my guide somewhat nearer in dismay. 30

"Turn round again," he said, "what wilt thou do?

Look! Farinata standeth there upright;  
Down to the girdle he appears in view."

Already had I fixed on him my sight,

And he stood working up his chest and head, 35  
As 'twere a man that scorneth hell outright.

My guide, with hands alert and spirited,  
Betwixt the sepulchres impelling me,  
Said, "Let thy converse there be limited."  
As I arrived before his tomb's foot, he 40  
Looked on me for awhile, then 'gan to say,  
With some disdain, "What was thy ancestry?"  
And I, being desirous to obey,  
Kept nothing back, but showed him all things plain;  
At which he raised his brows a little way, 45  
And said, "They were fierce foes of all my strain,  
And of myself, and all who took our part,  
For which I scattered them once and again."  
"Though scattered, they returned from every part,  
Both once and afterwards," said I; "but ye 50  
On your side mastered not so well the art."  
And hereat with discovered face I see  
A shade beside the former rise chin-high;  
I judge that he was resting on his knee;  
Who all around me looked, as to descry 55  
If he could some companion with me find;  
But when his doubts were utterly gone by,

He weeping said, "If thou into this blind  
Prison-house by loftiness of soul art brought,  
Where is my son? why is not he combined?" 60  
"Not my own power," said I, "my passage wrought;  
By him that waiteth yonder I am led,  
Whom, it may be, your Guido held at nought."  
His words and mode of punishment had read  
His name to me by this time, wherefore I 65  
Could answer him as fully as I've said.  
Eftsoons he rose up with a bitter cry,  
"What meanest thou by held? lives he no more?  
Does the sweet light no longer meet his eye?"  
Then finding I made some delay before 70  
I answered him, right back I saw him fall;  
Nor once to reappear above he bore.  
But that high-minded comrade, at whose call  
I there had halted, neither bowed his head,  
Nor bent his flank, nor countenance changed at all.  
Continuing our words, "And if," he said, 76  
"They learnt the art but ill, this being so  
Doth more afflict me than my fiery bed;





With present things." "As one that hath weak sight  
We see," he answered, "things far off in fate ; 101  
So far the supreme chief affords us light :  
When they come nigh or happen, out of date  
Is all our knowledge ; and, if none convey  
The news, we nothing know your mortal state." 105  
My master now was beckoning me away ;  
At which I begged the shade more hastily  
To tell in whose companionship he lay.  
Then he, "I with above a thousand lie ;  
Within here is the second Frederic, 110  
The Cardinal, and more whom I pass by."  
Then hid himself, and I to that antique  
Poet retraced my steps, considering  
Those words, which seemed no good for me to speak.  
He then set out, and so, while journeying ? 115  
He said to me, "Why art thou so distraught ?"  
And I his requisitions answering.  
"Bear well in mind that which thou hast been taught,"  
That sage enjoined me, "though to thy dismay ;  
And hereof," said he pointing, "have a thought : 120

When thou shalt stand before the soothing ray  
Of her whose lovely eye beholdeth all,  
Then shall be shown to thee thy life's whole way."  
Then to the left he turned, and from the wall

We parted by a narrow pathway, toward           125  
The middle, where upon a vale we fall,  
That makes, as high as here, its stench abhorred.

## CANTO XI.

UPON the margin of a lofty shore,

Built with huge broken rocks that form a round,  
We came above a yet severer store ;

When from the stench which that abyss profound

In horrible excessiveness upthrew, 5

Behind the cover of a tomb I wound,

Of ample size, where hung a scroll to view,

Which saith, "Pope Anastasius I guard,

Whom out of the right way Photinus drew."

"Our steps it will behove us to retard, 10

That we may somewhat first inure the sense

To this vile gust, which then we'll not regard.

So spake my guide, and "find some recompense,"

I answered, "lest our time pass idly by."

"Lo, this was in my thoughts," said he, and thence

Went on, "My child, three smaller circles lie 16

    Within those rocks, to classes different  
Assigned, as those which thou hast left on high.  
Accursed spirits fill their whole content ;

    But that thine eyes may henceforth indicate 20  
The rest, hear how and wherefore they are pent.

All malice, which in heaven acquireth hate,  
    Is aimed at injury, and each such aim,  
By force or fraud, must others' harm create.

As fraud is proper to mankind, the same 25

    Offends God more, and hence in lower grade  
The fraudulent stand, more pain assaulting them.  
All for the violent one circle's made,

    But for that force affecteth persons three,  
It is in three belts parcelled and outlaid. 30

To God, to self, and neighbours can there be

    Done violence, in the persons, or the things  
Of each, as thou shalt severally see.

By force a man upon his neighbour brings

    Death, and sharp wounds, and works on their estate  
Ruinous exactions, burnings, ravagings. 35

Hence homicides, and all who smite in hate,  
Reavers and robbers, suffer punishment  
Through belt the first, in bands multiplycate.  
A man against himself is violent, 40  
Or his own substance; therefore must all they  
In belt the next without a hope repent,  
Who from your world shall make a wilful way,  
Who set at stake and squander land and fee,  
And mourn when they have reason to be gay. 45  
A man doth violence to the deity,  
Whose heart denieth or misprizeth him,  
Or spurneth nature, and her bounties free.  
The less belt, therefore, sets a brand on them  
Who share the sins of Sodom and Cahors, 50  
And speakers in their hearts, who God contemn.  
The fraud, at which all conscience feels remorse,  
A man may use to those who shall confide  
In him, or where his credit hath no force.  
The former mode seems only to divide 55  
The knot of love, which nature made whilere,  
And therefore in the second circle hide

Fawners and hypocrites, and thieves are here,  
    Enchanters, counterfeits, simoniacs,  
Pandars, embezzlers, and all such foul gear,           60  
A man in second mode`that love forsakes  
    Which nature gave, and that whose added store  
A link of confidence peculiar makes.  
And hence the inmost circle, at the core  
    Of the creation, by the seat of Dis,           65  
Him that betrays consumes for evermore."  
"Master," said I, "full clearly up to this  
    Proceeds thy speech, and draws the line among  
The people and the parts of this abyss.  
But tell me, those in the fat marshes flung,           70  
    By the rain beat, and by the whirlwind sped,  
And those who meet with such malicious tongue,  
Why are they not within the strongholds red  
    Chastised, if wrath of God upon them weigh?  
And if not, why are they so ill bested?"           75  
"Now what hallucination leads astray  
    Thy wit so far beyond its wont?" said he ;  
"Or whither is thy mind else turned away ?

Dost thou not bear the words in memory  
     In which thy ethics treat the frames of mind      80  
 That heaven will not allow, in number three?  
 Incontinence, and malice, and the blind  
     Bestiality, and how incontinence  
 Offends God least, and brings least blame behind?  
 If thou regard this verdict well, and thence      85  
     Proceed to call to mind what souls are those  
 That up without receive their chastisements,  
 Thou'lt plainly see, why they in separate rows  
     From yonder felons stand, and by what right  
 God's justice pounds them with less angry blows."      90  
 "O Sun, that healest every clouded sight,  
     Thy solving so contenteth me," said I,  
 "That doubt or knowledge works me one delight.  
 But turn a little back, and tell me why  
     Thou saidst above, that usury offends      95  
 The God of goodness, and this knot untie."  
 "Philosophy to whosoe'er attends  
     Makes known," said he, "not in one only part  
 That Nature, in her goings-out, depends

On the divine goodness, and on his art ; 100  
    And if thy physics, but a little way  
From the first pages, thou wilt lay to heart,  
Your art the latter follows where she may,  
    As pupil doth his master ; whence we find  
That art is God's grand-daughter, so to say. 105  
Now if thou call thy Genesis to mind  
    From the beginning, it behoves man hence  
To earn his living and advance his kind.  
But usurers take other means, and hence  
    Both by herself and delegate disdain 110  
This nature, whom they grudge their confidence.  
But follow now, I would no more remain,  
    For now the Fishes on the horizon peep,  
And quite above the north-west lies the Wain,  
And far out yonder we descend the steep." 115



## CANTO XII.

THE place, where to descend this bank we drew,  
     Was alpine-like, and with an object blent  
 That every beholder would eschew ;  
 As is that landslip, ere you come to Trent,  
     That smote the flank of Adige, through some stay  
 Sinking beneath it, or by earthquake rent ;                   6  
 For from the summit, where of old it lay  
     Plainwards, the broken rock unto the feet  
 Of one above it, might afford some way ;  
 Such path adown this precipice we meet ;                   10  
     And o'er the broken hollow, at the brow,  
 Lay stretched along the infamy of Crete,  
 Engendered in the simulated cow ; °  
     Who bit himself on seeing us, as he  
 With inward rage who labours.   “ What, dost thou,”

Cried out my sage, "suppose thyself to see, 16  
That great Athenian duke returned once more,  
Who gave, on earth above, thy death to thee?  
Aroint thee, beast, for this man by the lore  
Of thy half-sister is not led below; 20  
But he is come your torments to explore."  
As when a bull receives the mortal blow  
He breaketh from his bonds, and, impotent  
To guide himself, goes plunging to and fro,  
Thus in our sight this Minotaurus went; 25  
At which my guide said, "Hasten to the road;  
Best make, while he is raging, thy descent."  
And so along these outshot stones we trode  
Downwards, and oftentimes they were dispelled  
Beneath my feet, from their unwonted load. 30  
Then said he while I mused, "Thy thoughts are filled,  
Perhaps, with yonder landslip, guarded by  
This bestial anger, which I lately quelled.  
Now I would have thee know, the first time I  
Came this way downwards into nether hell, 35  
That rock had not yet fallen from on high.

Certes not long, if I remember well,

Before he came, who did from Pluto's reign,  
From the upper zone so large a prey compel,  
On all sides round the deep and putrid glen 40

So trembled, that the universe, I thought,  
Seemed struck with love ; for thereby some maintain  
The world has been to chaos often brought ;

At which time in the ancient rock, both here  
And further down, this overthrow was wrought. 45  
But now look downwards, we are drawing near

The bloody river, wherein boileth he  
Whose violence to his neighbours costeth dear.”  
O frantic wrath, O blind cupidity,

That spurrest us within our short life so, 50  
And thus embrewest us everlastingly.

I saw an ample moat, and curved, as though  
Its complement should all the plain embrace,  
Like as my guide before had let me know ;  
And 'twixt the bank and it, as if to trace 55

A quarry, Centaurs ran with arrows dight,  
As they were used on earth to ply the chase.

And suddenly they stopped, as we in sight  
 Arrived, and three departed from the train,  
 With bows and arrows chosen first aright. 60  
 And one among them cried, "Unto what pain  
 Are you appointed, who descend the shore?  
 Tell us from thence; if not, the bow I strain."  
 My master said, "Our answer is in store  
 To give to Chiron yonder presently, 65  
 Thy hasty will has wrought mischance of yore."  
 "Lo, that is Nessus," quoth he, prompting me,  
 "Who died in lovely Dejanira's quest,  
 And brought about his own revenge; and he  
 Betwixt the twain, who gazeth on his breast, 70  
 That great one is who did Achilles rear;  
 The other's Pholus, whom such rage possest.  
 Around the moat by thousands they career,  
 Transfixing every soul, that flinches more  
 The blood than suits her sin's allotment here." 75  
 Meantime towards these rapid beasts we bore.  
 Then Chiron took a shaft, and with its head  
 Threw back the beard that hung his jaws before;

And having got his large mouth clear, he said

Forthwith to his companions, "Mark not you 80  
Yon hinder one moves that which meets his tread?  
Now feet of dead men use not so to do."

By this, my master, standing by his chest,  
Where his two natures to each other grew,  
Replied, "He lives, indeed, and 'tis my 'hest 85

To show him, thus alone, this valley dun;  
Our need, not pleasure, puts us on this quest.  
From singing Halleluiahs went forth one,

Who did this novel charge to me commend;  
No guileful ghost am I, thief is he none. 90  
Now by that puissance, through which I bend

My steps along so wild a thoroughfare,  
Out of thy company, we pray thee, send  
One with us, that he may direct us where

The ford is, and upon his back convey 95  
This man, for he's no ghost to glide the air."

Then turning to the right, 'gan Chiron say

To Nessus, "Go, and thou shalt be their guide,  
And make what other bands you meet give way."

Then forth we moved our trusty guard beside 100  
    Along the margin of the seething red,  
In which the sodden spirits loudly cried.  
I saw a nation that was covered  
    Up to the eyes, and, "These are tyrants, who  
Have dealt in blood and blows," the Centaur said. 105  
"Here all despiteous injuries they rue;  
    Here Alexander and stern Dennis bide,  
Who doleful years upon Sicilia drew.  
And yonder brow that hath so dark a hide  
    Is Azzolino, and the blond one here 110  
Obizzo d'Este, who most surely died  
On earth by hands unfilial." Out of fear  
    I then drew closer to my guide, but he  
Said, "Keep now him in front and me in rear."  
Not far beyond the Centaur paused, as we 115  
    Came over some, that upwards-from the throat  
Seemed from the boiling current to be free.  
A spirit all apart he bade us note,  
    And said, "The heart which over Thames is yet  
Revered, he in God's own bosom smote." 120

Others I saw beyond, whose heads were set  
 Above the stream, and all their chests beside,  
 And many known ones among these I met.  
 And lower thus and lower we descried  
 The blood to sink, until we forded o'er 125  
 At such a depth as but the feet to hide.  
 "As thou hast seen this boiling heretofore  
 Ever diminishing," the Centaur said,  
 "So I would have thee know, that more and more,  
 On yonder side, it presses down its bed, 130  
 Till with itself again the river meets  
 Where groans have from the tyrants to be sped.  
 'Tis there God's justice evilly entreats  
 That Attila, the scourge unto mankind,  
 Sextus, and Pyrrhus, and the boiling heats 135  
 For ever wash the tears, which they unbind  
 From Rinier of Corneto, and Rinier  
 Pazzo, that so to vex the highways joined."  
 Then turned he, and the pool reforded here.

## CANTO XIII.

Not yet had Nessus on the further side  
Arrived, when we began to move on through  
A grove in which no path could be descried.  
Not green its leaves were, but of dusky hue,  
Its boughs not smooth, but gnarled and intricate ; 5  
No fruits on them, but thorns empoisoned grew.  
Those wild-wood creatures which all tillage hate,  
Betwixt Corneto and Cecina, have no  
Such dense and rugged holts for their estate.  
Their nests on these the fulsome Harpies show, 10  
Who chased the Trojans from the Strophades  
With dismal presage of impending woe.  
Large-winged, with human throats and visages,  
Talons on feet, and feathered paunches wide,  
They sadly scream above the uncouth trees, 15



“Before we enter further,” my good guide

Began thus speaking, “learn that we now stand  
In the next belt, and therein shall abide  
Until we reach the fearful place of sand.

Then mark it well, and that shall be displayed 20  
Which might some credit for my lays command.”

I heard on every side a moaning made,

But none from whom it came could I perceive ;  
At which I halted suddenly dismayed.

I judge that he believed me to believe 25

These voices from among the trunks were dropt  
By people that were lurking to aggrieve  
Ourselves in ambush ; for, “if thou hadst cropt

A twig from one of yonder plants,” said he,  
“The thoughts thou entertain’st would all be lopt.”

Then I upon a tall and thorny tree 31

Put out my hand, and thence a branchlet tore,  
At which the trunk cried out, “Why break’st thou me ?”  
And afterwards, when all embrowned with gore

It cried again, “Why rendest me ? what makes 35  
The soul of ruth to dwell in thee no more ?

We have been men that now are withered stakes ;

Thy hand should be more pitiful, no doubt,  
If we had been the very souls of snakes."

As from a green bough, set on fire about 40

One end, which from the other gives a moan,  
And seethes by wind that works its passage out ;  
Thus from the stalk both words and blood were thrown

Together, whereat I let fall the head,  
And stood like one whom fear hath seized upon. 45

"If he could have believed," my master said,

"O wounded soul, before experiment,  
That which he hath yet in my verses read,  
His hand against thee never had been bent ;

But your incredible and uncouth case 50  
Led me to urge what I myself repent.

But tell us who thou art, that he, in place

Of some amends, may keep thy honor bright  
On earth, his way to which he may retrace." 54

"Thy sweet words lure me so," rejoined the sprite,

"That speak I must, and let me not displease  
If I to lengthen out my tale delight ;

For I am he that whilom held both keys  
Of Frederic's imperial heart, and who  
Turned them, to close or open, with such ease, 60  
As from his counsels nearly all men drew.

My glorious function I fulfilled so well  
That sleep forsook me, and my life-blood too.  
That whore, whose flagrant eyes yet never fell  
From Cæsar's home, the deadly common foe, 65  
And vice, that useth in all courts to dwell,  
Enflamed against me every spirit so,

And flaming, they enflamed our liege august,  
That my glad honors changed to dismal woe.  
My soul, upon the taste of sore disgust, 70

Through death believing to escape from shame,  
Made me to my own righteousness unjust.  
But ever in my faith I was the same,

As by the roots I swear of this new tree,  
To my dear liege, whom honor so became; 75  
And if one of you shall the world yet see,

O succor my good name, which lieth prone  
Still from the stroke of envious calumny."

Paused here awhile the poet, then went on,

“ Now he is mute, let not the hour depart, 80

But ask, if thou hast more that should be known.”

I answered, “ Do thou ask, whate'er thou art

Most minded to believe would serve my need,

For I could not, such pity throngs my heart.”

Thereon resumed he, “ If the man, indeed, 85

Shall freely do as by thy speech enjoined,

O soul in thralldom, please thou, for his meed,

To tell us how the spirit is confined

Within these gnarls; and tell us further too,

If ever any shall such limbs unwind 90

Hereafter?” And the trunk then strongly blew,

And words were fashioned from this wind; to wit,

“ Briefly shall answer be return'd to you.

When the infuriated soul doth quit

That flesh, whence by herself she was pluckt out,

Minos awards her to the seventh pit. 96

She falls into the wood, nor goes about

To choose a place, but where chance flings her she

Drops, like a grain of spelt, and there doth sprout,

And grows a sapling, and a salvage tree ; 100

Then feeding on her leaves, the Harpies make  
Sorrow, and eke make sorrow's passage free.

We, like the rest, our mortal weeds shall take,

Not put them on, for that may not be had  
Justly by men, which they themselves forsake ; 105

But we along the melancholy glade

Shall drag them, and our bodies shall be hung  
Each on the briar of its injurious shade."

As by the trunk attentively we clung,

Believing he would utter somewhat more, 110

An uproar suddenly about us rung,

As when a man perceives the chase and boar

To the place where he standeth making way,

By the hounds' clamor and the branches' roar.

Lo! from the coast, which on our left hand lay, 115

Two rent and naked souls so fiercely sped,

That in the wood they shattered every spray :

"Now hasten, hasten, Death," the foremost said ;

But he behind, who deemed himself too slow,

Cried, "Thy legs, Lâno, not so nimbly fled 120

Jousting at Toppo ;" and thereat, as though

His breath had failed, he suddenly fell sheer  
Upon a bush, and merged into it so.

I saw the wood all swarming in his rear

With gaunt and greedy dogs, like greyhounds let  
Loose from the leash, and hotly pressing near ; 126  
Their teeth upon the crouching ghost they set,

And rent him, nor let shred with shred remain,  
Then bore away those limbs which smarted yet.

My guide now took me by the hand again, 130

And over to the ransacked bush he led,  
That from its bloody breaches, mourned in vain.

" O Jacopo di Sant' Andrea," it said,

" What hast thou gained in making me thy screen ?  
What blame of thy bad life is on my head ? " 135  
Then, standing opposite, " What hast thou been,"

My master said, " that by so many sprays  
Art blowing baleful words with blood between ? "

" O souls," he answered, " that are come to gaze

On this unseemly havoc, which hath so 140  
Dismembered me of leaves, vouchsafe to raise

And gather them the sad shrub's foot below.

That city was my birthplace, which to take  
The Baptist, her first patron did forego ;  
For which his art perpetually shall make 145

Her mourn ; and if there did not still remain,  
In Arno's pass, one relic for his sake,  
He would have made those citizens in vain

To labour, who upon the ashes spared  
By Attila, rebuilt her again ; 150  
My gibbet of my own house I prepared."

## CANTO XIV.

THE ties of birthplace on my heart prevailing,  
I took the scattered leaves from every side,  
And gave them back to him whose breath was failing.  
Then came we to the limits which divide  
The first belt from the second belt, and where 5  
Dread workmanship of justice was descried.  
To plainly show what new scene met us there,  
I say, we came above a steppe of land,  
Which from its bed makes every plant forbear.  
The doleful wood around it draws a band, 10  
As her the dismal moat engirds, and here  
Upon the very verge we took our stand.  
The space was filled with sand, all thick and sere,  
Not differing in semblance from the shore  
On which the feet of Cato trod whilere. 15



O vengeance of the Deity, how sore  
Should be the dread of thee with all men, who  
Shall read the spectacle mine eyes then bore !  
I saw of naked spirits many a crew,  
That all were making very sore lament, 20  
And seemed a various tenor to pursue.  
Some lay on ground with faces upward bent,  
And others sat with all their limbs upwound,  
And others walking without ceasing went.  
Those were most numerous who moved around, 25  
And fewest they, who lying suffered woe,  
But these had tongues for wailing more unbound,  
Over the sands throughout with motion slow  
Came down dilated flakes of fire, as where  
Upon a windless Alp descends the snow. 30  
As Alexander, in the torrid air  
Of India, saw the flames above his hand  
Falling unbroken to the ground, and there  
Bethought him with his troops to stamp the sand,  
Because they found the flame more easily 35  
Was quelled, when unassisted by the land ;

So fell that scorching shower eternally,

By which the sands were kindled at their feet,  
As coals by wind, to make more agony.

For ever unreposing was the beat 40

Of miserable hands, that each way prest  
To shake aloof the renovated heat.

“O Master,” I began, “who conquerest

All save the stubborn demons that us met  
Before the gates our entry to arrest ; 45

Who is that lofty one, who seems to set

The fire at nought, and lies in stern disdain,  
And seems no ripeness from the rain to get ? ”

Then shouted he himself, perceiving plain

That I concerning him had asked my guide : 50  
“As I have lived, I that am dead remain ;

Though Jove his artist weary, who supplied

The forked lightning which he took in hand  
Incensed, and smote me on the day I died ;

Or weary all the rest, band after band, 55

At the black smithy 'neath Mount Etna pight,  
Crying, ‘Stand by me, O good Vulcan, stand ;’

As he hath done at the Phlegræan fight,

And hurl his bolts with all his might at me,

In his revenge he never should delight." 60

My guide then called out with such force, that he

Was never heard by me so loud before ;

" O Capaneus, if thy pride in thee

Remains unquelled, thou art but punished more ;

Except thy own despite, there is no pain 65

That for thy furiousness would clear the score."

He turned with blander lip to me again,

And said, " Thou seest a monarch of the seven

Siegers of Thebes, who whilom in disdain

Held, and seems yet to hold, the wrath of heaven ; 70

But, as I said, his rancors to his breast

Are ornaments most fitting to be given.

Now come behind me, and be wary lest

Thou tread within the scorching sand, but still

Thy footsteps keep within the grove repress." 75

We came in silence where a tiny rill

Out of the grove gushes, but even yet

The redness of it makes my heart's blood chill.

As from the boiling well that rivulet

Comes out, which then the sinful women share, 80  
So down among the sands this current set.

The sides and bottom of the channel were

Turned stone, as were the mounds on each side  
made,

By which I learnt our pass was to be there.

“Of all the scenes which I have yet displayed 85

From the first moment of our traversing  
That gate, whose entrance is to none gainsaid,  
Thine eyes have never looked upon a thing

So marvellous as yonder brook to see,  
All flames above itself extinguishing.” 90

These words were from my guide; I prayed that he

Would therefore furnish me that food to taste,  
The love of which he had bestowed on me.

“In the mid-sea there lies a region waste,”

He said in answer, “which is called Crete, 95  
Beneath whose king the world was whilom chaste;  
There is a mountain in it, once replete

With leaves and springs, and Ida was its name;  
Now 'tis deserted, like a thing effete.

Once Rhea for her children chose the same 100

For a safe cradle, and, to hide their plight,  
Had shouts made, when they cried, the noise to lame.

An old man in the mountain stands upright,

Whose back to Damietta doth incline,  
And Rome confronteth, mirror-like his sight. 105

His head is formed of gold, exceeding fine,

His shoulders of pure silver with his breast,  
Then copper comes, to where his limbs combine :

Below, of chosen iron is the rest,

Only the right foot is of parched clay, 110  
Which by his weight more than the left is prest.

All parts hereof except the gold display

A breach, from out of which tears gush and flow,  
Which gathering through this grotto bore a way.

Adown rocks tumbling to this gulf they go, 115

Make Styx, and Acheron, and Phlegethon,  
Then by this narrow conduit sink below,

And reach the point where more descent is none ;

Then form Cocytus-pool, which needeth here  
No speech, for thou shalt see it further on." 120

Then said I, "If the streamlet we draw near  
Begins thus in our world above the ground,  
Why doth it only at this bourne appear?"  
"Thou knowest," he answered me, "the place is round.  
And though upon the left hand thou hast gained  
Already much, as down its depth we wound,      126  
Thou hast not through the circle quite attained;  
Hence need no wonder to thy face be brought,  
If aught appear which hath unseen remained."  
"O master, where should Phlegethon be sought,      130  
And Lethe? for the one thou passest by,  
The other, sayest thou, from this rain is wrought?"  
"Certes, thou pleasest me," was his reply,  
"In all thy questions, but the former may  
Be answered surely by yon ruddy fry.      135  
Lethe thou shalt beyond this gulf survey,  
Where clean to wash themselves the spirits fare  
When the repented sins are put away."  
He added, "Now can we no more forbear  
To leave the grove; keep thou behind my feet; 140  
The banks, which are unbrent, a path prepare,  
And over them extinguish every heat."

## CANTO XV.

Now bears us forward one of these hard mounds,  
And the brook's fumes, which overcloud us here,  
Fend from the flames the water and its bounds.  
As are the bulwarks which the Flemings rear  
From Cadsand unto Bruge, to stem the tide, 5  
For still the onslaught of the floods they fear ;  
Or which the Paduans, by the Brenta's side,  
To guard their castles and their villages,  
Ere Clarentana feels a thaw, provide ;  
So formed in one similitude were these, 10  
Albeit within less height and breadth confined  
By their chief builder, call him who you please.  
Already from the wood we had declined  
So far, that I my place could not have found,  
Although I had turned back to look behind. 15

We met a troop of ghosts along the mound

Advancing, who their eyes upon us threw,  
As men may gaze, when evening hems them round  
On one another, when the moon is new,

And us with such a narrowed eyelid spied,        20  
As some old tailor might his needle do.

I being by such a family thus eyed,

Was recognised by one of them, who caught  
My skirt, and, "what a wondrous thing," he cried.

And when I saw his arm to me thus raught,        25

I fixed mine eyes upon his aspect sere,  
Till his fried countenance impeded nought  
My intellect from recognition clear,

And lowering my face to his face, I  
Said, "O Brunetto, master, are you here?"        30

"O son, be not displeased," was his reply,

"If Brunetto Latini awhile with thee  
Turn back again, and let his troop go by."

"I pray with all my might, so let it be,"

Said I; "and if you'd have me sit with you,        35  
I will, if him it please, who guideth me."



“O son,” he cried, “whoever of this crew

One moment halts, must for an age lie low,

Sāns fanning off the flames that him bestrew.

But onward! I beneath thy skirts will go, 40

And then again to my companions wend,

Who walk and wail their everlasting woe.”

I dared not from the causeway to descend

Level with him, but walked with downcast head,

As one who would with reverence attend. 45

“What fortune, or fatality,” he said,

“Brings thee down here before thy mortal time,

And what is he by whom thy steps are led?”

“Above,” I answered him, “in life’s fair clime,

I had within a valley gone astray, 50

Before my age had yet attained its prime.

I left it but the morn of yesterday,

And back was falling, when he came in view,

Who leads me homeward by my present way.”

Then said he, “If thou wilt thy star pursue, 55

To miss a glorious port thou needest not fear,

If in the beauteous life I judged thee true,

And had not death so shortened my career,  
Perceiving heaven towards thee so benign,  
I would have bid thee labor in good cheer. 60  
But that ungrateful people and malign,  
Who came at first from Fesulæ below,  
And still of rock and mountain giveth sign,  
For thy well-doing shall become thy foe ;  
And reason is; nor should the fig-tree kind 65  
Among the bitter mountain-ashes blow.  
'Tis their old fame on earth which speaks them blind,  
An envious, grasping, overweening class,  
From whose foul ways take heed to purge thy mind.  
Thy fortune will such fame for thee amass, 70  
That either side with hunger and with greed  
Shall seek thee ; far away be goat from grass.  
No ; let the beasts on one another feed  
Of Fesulæ, and from that plant abstain,  
If any such their hotbed holds indeed, 75  
In which the sacred germ revives again  
Of those departed Romans, who behind  
Themselves let such a knavish nest remain."

“ Ah me, if heaven had granted all my mind,”

I answered him, “ you would not have been set 80  
So soon in outlawry from human kind ;

For in my heart is fixed, and pains me yet,

Your kind and dear similitude paternal,  
As hour by hour, when on the earth we met,  
You taught me how man makes himself eternal ; 85

And, whilst I live, the dear thanks which I owe  
Shall by my tongue have utterance diurnal.

As to my course, I write down what you show

To scan it with another text, if e'er  
I reach a lady who the truth will know. 90

Of so much I would have you well aware,

For let but conscience chide me not, and I  
Am ready, all that fortune wills to bear.

Nought new for me these tokens signify,

Let fortune turn her wheel as she's inclined 95  
For me, and let the boor his mattock ply.”

Thereat my master looked on me behind,

His right cheek o'er his shoulder having bent,  
And said, “ Well hearkens he who bears in mind.”

Nor left I therefore talking as I went 100

With Ser Brunetto, and asking who might be  
His chiefest comrades and most eminent?

"Of some to know is fitting," answered he,

"Our silence shall commend us on the rest,  
Or time would fail for such large blazonry. 105

Know briefly all were scholars, who possess

Great skill in letters and great eminence;  
One crime on earth polluted every breast.

Among that woe-struck herd goes Priscian hence,

And Francis of Accorso; and there might plain  
Be seen, hadst thou desired such prudence, 111

One by the servant unto servants ta'en

From Arno's waters to Bacchilio's,  
By which his ill-exerted nerves remain.

And I would tell of more, but soon must close 115

Our walking and our converse; for I see  
A new smoke yonder which the sand upthrows;  
There comes a band with whom I must not be;

I leave now my Tesoro to thy care  
(Where still I live), and ask no more of thee." 120

Then round he turned, as fleet as though he were

Of those who for the green cloth have to run

Among the Veronese, and might have there

Past for the winning, not the losing one.

## CANTO XVI.

ALREADY where I stood was heard the drone,

Like to the murmur from a beehive sent,  
Of waters falling on the under zone.

When rushing suddenly three spirits went

Out of a squadron that was passing by                   5  
Beneath the rain of savage punishment.

And toward us they advanced, and each 'gan cry,

“Halt thou that seemest, if thy garb speak true,  
Some wight from our corrupted land on high.”

Ah me! what wounds I saw, both old and new,           10

On all their bodies, which the flames engrave ;  
It pains me still the memory to review.

Good heed upon their shouts my master gave ;

“Now pause,” he said, and turned on me his face,  
“For these our courtesy may justly crave.                   15

And if it were not for the flames this place  
Shoots in its evil nature, I would say  
Their speed would not themselves but thee best grace.”  
Soon as we stayed, their ancient measure they  
Resumed, and coming up with us, all three 20  
Formed in a wheel which turned and made no way.  
As boxers, oiled and stript, before they be  
At blows and thrusts engaged, each other spy,  
Their hold and their advantage well to see ;  
So wheeling round, each one of these his eye 25  
Fixed on me, and their necks thus ever went  
Against the motion of their feet awry.  
“ And if this crumbled region’s dreariment  
Make thee to scorn ourselves and scorn our prayer,”  
Said one, “ and our sad countenance forbrent, 30  
Still for the fame we had thy soul may bear  
To tell us who thou art, that hast no dread  
The paths of hell with living feet to wear ?  
This man upon whose prints thou seest me tread,  
Though stript and flayed he walketh, in degree 35  
Was more exalted than thou wouldst have said ;

The grandson of the fair Gualdrada, he  
Was Guidoguerra named, and wrought by hand  
And counsel in his life right worthily.  
The other, who behind me stamps the sand, 40  
Whose memory should be grateful yet, I trow,  
On earth, was Tegghiayo Aldobrand.  
And I, who blent with them in anguish go,  
Was Jacob Rusticûtchi, and be assured  
My haughty wife 'bove all things works me woe." 45  
Had I against the flame been then secured,  
I would have thrown myself at once between,  
And that, methinks, my guide would have endured ;  
But burnt and roasted as I must have been,  
My ready will by fear was overborne, 50  
Albeit my thirst for their embrace was keen.  
I answered them, "'Twas surely grief, not scorn,  
That your estate into my bosom shed,  
So much as can be thence but slowly worn,  
When by this lord of mine such words were said 55  
As made me deem and understand before  
That persons like yourselves were hither sped.



From your own land I come, and evermore

Have used with deep affection to attend,

And cite your honored names and works of yore. 60

I leave the gall and toward the sweet fruit wend,

Which my true guide hath promist shall be mine,

But to the centre I must first descend."

"Now as thy soul may rule those limbs of thine

Long time to come," he thereupon replied, 65

"And as thy glory after thee may shine,

Do courtesy and valor yet abide

Within our city, where they used to dwell;

Or have they utterly gone out and died?

For William Borsier, who but lately fell 70

Into this woe, and walks in yonder crew,

Much pains us by the tale he comes to tell."

"Thy sudden riches, and thy magnates new,

O Florence, have engendered in thee pride

And licence, which already makes thee rue." 75

Thus with uplifted countenance I cried,

And taking this for answer all the three

Eyed one another as the truth is eyed.

“ If at no other time it costeth thee

More pains to give account,” they answered here,

“ O happy thou, who speakest out so free. 81

But if thou shalt escape these places drear,

And see the beauty of the stars again,

When to relate, I went, will be thy cheer,

O tell of us among the people then.” 85

They ceased, and broke the wheel, and as they fled,

Their nimble feet seemed wings, nor one Amen

Before they vanished could not have been said.

And now my master deemed that we should leave

That region, and I followed as he led ; 90

Nor did we but a little space achieve

Before the sound of waters came so near

That one could scarce another's words receive.

As the first river, which its own career

From Monte Vesio holds to th' eastern shore 95

On the left side of Apennine, which here

Is called “ still-water,” on those heights before

It rushes valewards to its lowly bed,

And after Forli bears that name no more ;

As at St. Benedict, high overhead, 100

Resounds this river, down one channel sent,  
When by a thousand it might well be sped ;  
So found I making thunderous descent

Adown a broken rock, these waters dyed,  
That would in little space mine ear have rent. 105  
I chanced to have a cord about me tied

At this time, and therewith I once had thought  
To catch the lynx with variegated hide.  
This I ungirded from me now, and brought

Together in a heap coiled up, and wound 110  
Into my master's hand, as by him taught.

Which he then, turning to the right hand round,

At some small distance from the margin threw  
Directly down into that void profound.

I thought within my heart, "Now, something new

This novel signal surely should disclose, 116  
Which so intent my master's eyes pursue."

Ah me! how cautious men should be with those

Who do not view the outward act alone,  
But through the thoughts their penetration goes. 120

He said to me, "That will arise anon

Which I am waiting for, and to thine eye  
That which thy thoughts are dreaming shall be  
shown."

On truth which wears the aspect of a lie

A man should bar his lips whene'er he may, 125  
Since free from guilt he gathers shame thereby.

But, Reader, this I cannot choose but say,

And as I pen this comedy I swear,

And so may favor grace it many a day,

That I, athwart the gross and murky air, 130

Beheld a shape come swimming up to me,  
That wonder to the gravest heart would bear.

As sometimes one that goeth down to free

An anchor, that hath firmly taken seat

In rock, or somewhat hid below the sea, 135

Who spreads his arms and catches up his feet.

## CANTO XVII.

" BEHOLD the beast with barbed tail so keen,  
 Who passes Alps, whom walls nor arms can stay,  
 Behold, who plagues the world with breath unclean!"  
 Thus to myself began my guide to say,  
 And therewith beckoned him to come ashore      5  
 Nigh to the marbled limits of our way.  
 Then hitherward that foul resemblance bore  
 Of fraud, and landed all his head and chest,  
 But to the brink advanced his tail no more.  
 His face to be a just man's face profest,      10  
 So seeming-gentle was his outward hue,  
 And like a serpent's shape was all the rest.  
 His arms all hairy from the armpits grew,  
 His back and breast, and both his flanks beside,  
 With rings and knosps were painted through and  
 through :      15

No ground and pattern with more colors dyed  
Have Turks or Tartars borne in banner ever,  
Nor by Arachne have such webs been tied.  
And as the wherries hang beside the river,  
Partly within the water, part on land, 20  
And mid yon guzzling Germans, as the beaver,  
To wage his fishy warfare, taketh stand ;  
So stood that beast pernicious on the rim  
Of stone, that compast and confined the sand.  
All in the void his tail was left to swim, 25  
Whose point, with deadly barb accoutred, went  
As 'twere a scorpion's twining over him.  
" Now," said my master, " must our steps be bent  
A little sideways ; now we have to steer  
Where couches yonder beast malevolent." 30  
So to the right-hand we descended here,  
And ten full steps athwart the margin traced,  
That from the sands and flames we might be clear.  
And as we came up where the beast was placed,  
A little further on the sands I saw 35  
A nation sitting nigh the empty waste.



And as I walked along, and looked them o'er,

I saw in yellow purse an emblem blue,

That shape and 'havior of a lion wore. 60

Then in the further carriage of my view

Another, ruddier than blood, I note,

That held a goose of more than cream-white hue.

And then a spirit, on whose argent coat

In azure tint a teeming sow was set, 65

Cried to me, "What dost thou along this moat?

Now go thy way, and since thou livest yet,

Know that my neighbor, named Vitalian,

This place upon my right-hand side must get.

I'm here with Florentines a Paduan ; 70

Full oft they shout, until I long to close

My ear, 'Let come our sovereign lord, the man

Who three male goats upon his budget shows.'"

And at the word he writhed his mouth, and threw

His tongue out, like an ox that licks his nose. 75

Then fearing to provoke his anger, who

Had warned me but a little there to bide,

From these forwearied spirits I withdrew.



Already mounted I beheld my guide  
Upon the back of that fell reptile, whence, 80  
“ Now be thou bold and confident,” he cried.  
“ By such a staircase must we go down hence ;  
Get thou in front, and I between will sit,  
That so the tail may do thee no offence.”  
As one who hath so nigh the chilling fit 85  
Of ague, that with nails already white  
He shivers in the shade he shrinks to quit,  
Such, when those words were uttered, was my fright ;  
But shame fell on me from the threats he cast,  
Which makes a servant valiant in the sight 90  
Of a good lord. Upon those shoulders vast  
I set myself ; I would, but voice no more  
Obeyed my thoughts, have said, “ embrace me fast.”  
But he that oft had succored me before  
In perilous time, soon as I'd mounted so, 95  
Within his arms enwound me and upbore.  
Then to the shape he said, “ Now, Geryon, go ;  
Remember what new freight thou dost convey,  
And make thy circuits large, thy sinking slow.”

As when a bark from haven making way 100

Goes backing out, so put forth Geryon there ;

But when his form on all sides found full play,

Then stretching out his tail, he turned it where

His chest had been, and plied it like an eel,

And gathered to him 'neath his claws the air: 105

No greater dread, I think, did Phaethon feel

At letting go the reins, through which the round

Of heaven was fired, as lasting proofs reveal ;

Nor Icarus ill-fated, when he found

The melting wax displume his loins, when cried

His father, " On an ill road art thou bound," 111

Than mine was, when the air on every side

I felt, and from my prospect every show

Of substance but the savage beast had died.

He meantime circling and descending slow 115

Swam on, but I perceived not that he stirred,

Save by a wind before me and below.

Already 'neath us on the right I heard

That cataract with hideous hurly break,

And cast mine eyes and head down thitherward. 120

Then feared I more the swoop we had to make,  
For fires I saw, and heard lamentings too,  
And shrinking faster to my seat I take.  
And now I saw, till then had 'scaped my view,  
Our circling and descent, through the great pains  
That toward us now from many quarters drew. 126  
Like as a hawk that long on wing remains,  
But when no bird nor lure appears in sight,  
"Alack thou sink'st," the falconer complains—  
Down comes he wearied, and his rapid flight 130  
Throws in a hundred wheels, and sinks at last  
Far from his master, filled with haughty spite ;  
So with us Geryon to the bottom past,  
Close to the rocky precipice's foot,  
And having from himself our persons cast, 135  
Shot off, as arrow from the bow may shoot.

## CANTO XVIII.

THERE is a place in hell, called Evilpits,

All wrought in stone, of iron-colored grain,  
As the round barrier is in which it fits.

Full in the middle of this baleful plain

There yawns a gulf, exceeding deep and wide,     5  
Whose government due season shall explain.

Round therefore is the space that's left outside

This gulf, within the steep so hard and high.  
And vallies ten the base of it divide.

As shows the pattern laid before the eye,     10

In place, where many trenches drawn before  
Its ramparts, to defend a fortress lie ;

Such was the appearance which these vallies bore,

And like as bridges from the gates are sent  
Of such a castle to the outer shore ;     15

So from the bottom of this cliff there went

Long spurs out, over moat and mound which strook,  
Down to the gulf, in which they closed and blent.

At this place, from the back of Geryon shook,

We found ourselves, and toward the left my guide  
And I, who followed him, our journey took. 21

New misery on the right hand I descried,

New forms of torment, and tormentors new,  
With which the outmost pit was well supplied.

All naked walked below the sinful crew, 25

Toward us the nearest outside, after us  
The furthest came, but longer strides they drew.

The Romans, from the multitudinous

Assemblage, in the year of jubilee,  
To pass their bridge have taken order thus ; 30

For as, on this side, every face you see

Is toward the castle, on St. Peter's set,  
On that side all to face the mount agree.

At stations on the rock's dun parapet,

Armed with great lashes, horned fiends recurred,  
Who cruelly their hinder quarters beat 36

Alack at the first blows how soon they stirred

Their stumps, and not a single one who past  
Would tarry for the second, or the third.

As here I went along, I haply cast 40

My view on one who made me forthwith say,  
"On that face I've already broke my fast."

And so to recollect I made some stay,

And my dear guide too halted, and allowed  
That I retraced a little of our way. 45

Thereat to hide himself the scourged one bowed

His countenance, but it served in little stead ;  
"O thou with downcast eyes," I cried aloud,

"If those be not false colors thou hast spread,  
Caccianimico is thy name ; but how 50

To such a smarting bridewell wast thou led ?"

He answered, "I unwillingly avow ;

But thy clear accents have so fresh an air  
Of the old life, that they constrain me now.

'Twas I persuaded Ghisola the fair 55

The Marquis's lewd pleasure to obey,  
Whatever shape the unseemly tale may wear ;

Nor weep I here the sole Bolognian ; nay,

The moat holds rather of them such good store  
That fewer tongues this moment use to say 60  
' Sipa,' 'twixt Reno and Saveno's shore.

If proofs or witnesses must be displayed,  
Recal our avaricious hearts of yore."

As he was speaking yet, a Demon laid

His lash upon him, saying, " Get thee gone, 65  
Pandar ! we've here no women of the trade."

Then to my escort I returned anon,

And having but a few steps trod, we found  
A rocky spur, which to the cliff joined on.

Then to the right we turned us halfway round, 70

And lightly mounting on the splintered cope,  
We parted from that everlasting bound.

Arrived above the breach that yawns to ope

A passage for the scourged ones, " Now remain  
Here," said my guide, " and cast thine eye aslope,  
To front that other miscreated train, 76

Of whom thou hast not yet beheld the face,  
As they have with us one direction ta'en."

Thus from the ancient bridge we marked the race

That toward us from another quarter sped, 80

And whom the scourges in like manner chase.

My gracious guide before my asking said,

“ Yon great one that approaches us behold,

That seemeth not a tear for pain to shed!

How much he keeps his royal port of old! 85

Lo! Jason, who made nerve and brain prevail

To spoil the Colchians of the fleece of gold.

He at the isle of Lemnos lowered sail,

When the bold, mercy-lacking women there

Had given up to slaughter every male; 90

And by his tokens and his speeches fair

Beguiled Hypsipile, young maid, by whom

The others all before deluded were,

And left her then forlorn with laden womb;

This crime condemns him to this chastisement, 95

And for Medea's vengeance serves his doom.

All walk with him who cheat with like intent;

And this much for the foremost valley may

Suffice, and those who by its fangs are rent.”



Already came we, where the narrow way 100

Uniteth crosswise with another mole

The groundwork of a second arch to lay.

From thence we heard a tribe in the next hole

That whines, and from the snout shudders and  
blows,

And slaps and paws itself without control. 105

Over the banks a slimy coating grows,

That's by the effluvia from below sustained,  
Offensive to the eyes alike and nose.

The bottom was so murky that we gained

No point of view till o'er the arch we strode, 110

To where the rock its greatest height attained.

There having climbed, the ditch beneath us showed

A people in such ordure sticking fast,

As seemed from human privies to have flowed ;

And as mine eye exploring through them past, 115

I saw one head so grimed with excrement,

That whether he with church or laymen classed

Was unapparent. "Why art so intent,"

He bawled, "on me in all the beastly sty?"

"Because," I said, "if memory represent

The truth, I've seen thee once with hair quite dry,  
 And thou'rt Alexius Intérminey  
 Of Lucca, therefore draw'st thou most mine eye."

Then smiting on his pate, he answered me,

"It is my flatteries have sunk me here, 125

Of which my tongue has never once been free."

My guide said not long afterwards, "Now peer

A little forward, till upon thy sight

The countenance may fall direct and clear,

Of yonder foul, dishevelled, girlish wight, 130

Who scrapes herself with fingers ordurous,

Now squatting on her hams, and now upright.

Thais the harlot is, who answered thus

Her paramour, that asked, 'Am I in great

Favor with you?' 'In favor marvellous.' 135

And so far to have seen our eyes may sate."

## CANTO XIX.

O SIMON MAGUS ! O his proselytes

Wretched, who things divine, that should be mated  
 With goodness, in your grasping appetites  
 For gold and silver have adulterated !

For you the trumpet now must wake its blast,     5  
 Since you are in the third pit separated.

Already o'er the following tomb we'd past,

So far along the rock, a plumb-line there  
 Would just midway across the moat be cast.

O Supreme Wisdom, how much skill declare     10

Thy works in earth, and heaven, and hell's profound,  
 And how thy wisdom deals to each his share !

I saw along the margins and the ground

Thick holes, that all the tawny rock disguise,  
 Of like dimensions and in figure round.     15

They seemed not smaller nor of ampler size

Than those my beautiful St. John's can show,  
 Made for the priests to stand in who baptize ;  
 One out of which I broke, some years ago,

(And by this token let all minds be cleared,) 20

To save a boy that would have drowned below.  
 Above the mouth of each a sinner reared

His feet, and so much of his legs as went  
 Before the calf, and nought besides appeared.

Along the soles of every one was sent 25

A flame, that made them so to plunge and fling,  
 That any cords or withes it would have rent.  
 As fire, enkindled on some unctuous thing,

Only the very top and surface laps,  
 So this from toe to heel went flickering. 30

I said, "O master, who is he that snaps

His feet up with more rage than all the rest,  
 And whom a flame of deeper crimson saps?"

"Adown yon bank," said he, "that's more deprest,

If thou art willing to be borne, then he 35  
 Shall tell, what name he lived by and transgrest."

“Thy pleasure,” I replied, “most pleaseth me,  
Thou art my lord and knowest things unsaid,  
And know’st I swerve not from obeying thee.” 39  
Then toward the mole, that’s fourth in place, we sped,  
And turned, and on the left went down the bank  
Into the narrow valley’s rifted bed.  
Nor did my gracious master from his flank  
Depose me yet, but led me where the ghost  
Was niched who so lamented with his shank. 45  
“O thou that holdest thy top undermost,  
Like planted lance,” I shouted, “speak with us,  
Sad spirit, if thy utterance be not lost.”  
I stood as one who shrives a treacherous  
Assassin, for his living burial dight, 50  
Who calls him back to keep the death off thus.  
“Art thou already standing there upright,  
Already there, O Boniface?” he cried;  
“My book then by some years deceived me quite;  
Art by that wealth already satisfied, 55  
For which thou didst not fear to take with lies,  
And then to pillage her, the lovely bride?”

At this I grew as those who can't surmise

The sense of things replied to them, who stay  
As if bemocked, nor answer can devise. 60

Then Virgil bade me, "Tell him, tell straightway,

I am not who thou takest me to be ;"  
And I said that which I was charged to say.

The spirit wrenched his feet then violently,

And sighing, and with lamentable tone, 65  
Said, "Then what is it which thou seek'st of me ?

If what I was concerns thee to be shown

So much, that thou the bank hast therefore quitted,  
Know that I put the sacred mantle on ;

And well to be the she-bear's son was fitted, 70

So greedy to promote the whelps, that I,  
My pelf above, self here to purse committed.

Down there beneath my head the others lie, .

Along the rocky fissure cowering all,  
Who went before me working simony. 75

And thither shall I likewise have to fall,

When he is come, for whom I took thee first,  
The moment when I made the sudden call ;

But longer is the time I've been immerst,  
And borne my heels above my head, and fried, 80  
Then he shall stand with ruddy feet reverst.  
For after him, with works more darkly dyed,  
Will come a shepherd from the westward land,  
That's fit to cover him and me beside.  
In him shall Maccabean Jason stand 85  
Renewed, and like the king whom Jason had,  
So France's unto this man shall be bland."  
Hereon I may have been too bold and mad,  
Perhaps, when I replied in strains like these,  
"Pray tell me now what price our Master bade 90  
St. Peter yield him, ere he gave the keys  
Into his keeping; nay, but sure he said,  
'Follow thou me,' and asked none other fees.  
Nor Peter nor the rest with Matthew pled  
For gold or silver, when upon him fell 95  
The lot that wicked one had forfeited.  
Then stay down there, for thou art punished well,  
And keep the money close that ill was gained,  
That made thee so against king Charles to swell;

And were it not that I am still refrained, 100  
By reverence for the keys of supreme grace,  
That thou hast in the pleasant life retained,  
I'd find still harsher words not out of place,  
Because your avarice makes the world to grieve,  
Trampling the good and lifting up the base. 105  
You shepherds did the Evangelist perceive,  
When she, that on the waters keepeth state,  
Appeared in whoredom to the kings to cleave,  
She that had sevenfold heads congenerate,  
And the ten horns in her approval told, 110  
So long as virtue satisfied her mate.  
Ye've made you gods of silver and of gold,  
And from the idolators how differ ye?  
By serving more than they a hundredfold.  
O Constantine! what evil do we see, 115  
Not from thy faith, but from that dowry sprung,  
Which the first wealthy pontiff had from thee?"  
Such were the notes that over him I sung,  
When or by anger or by conscience prest,  
Full violently with both his feet he flung. 120



I trow I pleased my master, he confest  
    In every feature ever such content,  
To hear the words I voiced from Truth's behest.  
And therewith round me both his arms he bent,  
    And quite upon his breast when I was cast,      125  
Remounted by the way of his descent ;  
Nor yet was wearied, clasping me so fast,  
    But thus unto the bridge's top he strode,  
That from the fourth unto the fifth mole past ;  
And thereon laid he softly down his load,      130  
    Full soft above the untrimmed and craggy cope,  
That would have made for goats an uncouth road ;  
Then did another vale before us ope.

## CANTO XX.

Now to new pains must I accord my verses,  
And matter for the twentieth canto strew  
Of my first lay, which the submerged rehearses.  
Already had I wholly fixed my view,  
The depth of that uncovered gulf to sound, 5  
That sheddings of distressful tears embrew.  
Then saw I people through that valley round  
Advance, in weeping silence, at the pace  
That men chaunt litanies above the ground ;  
And lower down as I discerned the place, 10  
They all appeared distorted wondrously  
Betwixt the chin and bosom ; for the face  
Of each one from the reins was turned awry,  
And backwards it behoved them to proceed ;  
For none in front had power to cast his eye. 15

A man by force of palsy may indeed

Have so been wrung throughout against the grain,  
But I've not seen, nor is't within my creed,  
O Reader, an' if God will have thee gain

Fruit from thy study, let thy own heart show 20  
If dry-faced any more I could remain,  
When near me I beheld our image so

Distorted, that their eyes the tears allow  
Adown their backs into the cleft to flow.

I wept most surely, pressing with my brow 25

A crag, that from the rugged rock extends,  
Till my guide said, "Like all the fools art thou !  
Here liveth piety when pity ends ;

Can any man be guilty more than he  
Whose bias with the doom of God contends? 30  
Lift up thy head, lift up thy head, and see

For whom the earth was opened, making call  
The Thebans, ' Why dost from the battle flee,  
O Amphiaraus? whither wilt thou fall?'

And shattering down he went without a stay 35  
To Minos, who takes iron hold on all.

See him his shoulders for his breast display ;

Because he wished to see too far before,

He now recoils, and makes a backward way.

See Tiresias, who altered shape of yore, 40

When he a female from a male became,

Exchanging all the limbs that erst he bore ;

And needed with his wand to strike the same

Entwined serpents yet a second blow,

Ere he the down of manhood could reclaim. 45

See Aruns at his chest behind him go,

Who 'mid the Luni mountains, whereon moil

The Carrarese, that make their homes below,

Encaverned in the alabaster soil

His dwelling-place, whence of the ocean wide 50

And of the stars nought could his prospect foil.

And she, who veils her paps, though undescried

From this part, with her falling untrimmed hair,

And carries all her down on yonder side,

Was Manto, who through many lands did fare, 55

Then came at last on that which gave me birth ;

Of which now hear me for awhile declare.

As soon as from her father life went forth,  
And as the city of Bacchus grew enthralled,  
This damsel wandered long upon the earth. 60  
A lake far up in fair Italia, called  
Benâco, lies at foot of the Alp, whereby  
The German frontier of Tyrol is walled.  
From Garda to Camonica there fly  
At least a thousand springs down Apennine, 65  
That lake's reposing waters to supply.  
A place is there, upon the frontier-line,  
At which the Bishop of Verona, Trent,  
Or Brescia, should he pass, the cross might sign.  
Peschiêra, stout and goodly muniment, 70  
Confronts the Brescians and the Bergamese,  
Where greatest is the enclosing land's descent.  
Down thither so much of the water flees  
As from his lap Benâco needs must throw,  
And turns a river 'twixt the verdant leas. 75  
As soon then as the current 'gins to flow,  
'Tis not Benâco called, but Mincius,  
Down to Governo, where it blends with Po.

It finds before it long has wandered thus

A level, where it spreads and forms a fen, 80

And oft in summer grows pestiferous.

And there the unmellowed virgin passing then,

Found in the midmost of the swamp a space  
Of tillage bare, and tenantless of men.

There flying all resort of human race, 85

Her arts among her slaves she stayed and plied,  
And lived, and left her body's vacant case.

There afterwards the men, that occupied

Around her, gathered at a place they sought  
For strength, as girt with marsh on every side. 90

Their city over those dead bones they wrought,

Which they from her, who chose at first the seat  
Called Mantua, nor of other omen thought.

Its dwellers were more numerous, I weet,

Before yet Casalodi's madness there 95  
From Pinamonte bore the gross deceit.

Now shouldst thou find men otherwise declare

My city's origin, I admonish thee  
To let no falsities the truth impair."

“ Master,” said I, “ thy reasonings are to me 100

So sure, and on my faith take hold so fast,  
That all the rest like mere dead coals would be.  
But tell me of the tribe that cometh past,

If thou see any worthy to be known,  
For wholly now on these my mind is cast.” 105

“ That one,” he answered me, “ whose beard is thrown

Down from his cheek upon his shoulders swart,  
He when the land of Greece was left so lone  
Of males, that scarce the cradles came not short,  
Was augur, and with Calchas omens drew 110

For the first cable cut in Aulis port.

Eurypylus his name was, whereof too

In some part sings my lofty tragedie,  
As thou well knowest, knowing it all through.

And that one in the waist so slender, he 115

Was Michael Scott, who without question went  
Through all the game of fraudulent glamorie.

See Guy Bonatti there, and see Asdent,

Who now by awl and leather would have stayed  
Full gladly, but too late he doth repent. 120

See caitiff women, that aside have laid

Distaff, and needl, and spindle, and have ta'en  
Their herbs and wax to ply the witch's trade.

But follow now, for with his faggots Cain

Already toward Seville draws nigh the bound 125  
Of the twin hemispheres, and foots the main,\*  
And yesternight exact the moon was round ;

Well mayst thou recollect, for hence thou didst  
Receive no scathe within the wood profound."

So spoke he, and proceeded in the midst. 130

\* The Man in the Moon !



## CANTO XXI.

THUS past we, talking matters which to name  
In numbers shall my Comedy not cark,  
From bridge to bridge, and on the summit came,  
When I remained another cleft to mark  
Of Evilpits, and other fruitless woes, 5  
And I beheld it marvellously dark.  
As in the arsenal of Venice shows  
The clammy-boiling pitch, when they careen  
Their ships unsound, that from the seas repose  
In winter, and through all the space between, 10  
One man rebuilds his vessel, one completes  
The ribs of that which many a cruise hath seen,  
One man at prow, at poop another beats,  
And one the mainsail, one the jib renews,  
One shapeth oars, another twineth sheets ; 15

So, not by fire, but by God's art abstruse,

A thick slime here was boiling, which the twin  
Banks of the moat in every part englues.

I saw it, but I only saw therein

The bubbles which the boiling raised, and all      20  
The surface heaving up, and settling in.

As there I pryed intently, with a call

Of "Look, oh look," my master drew me quite  
Towards him from where I stood : I therewithal  
Turned round, as does a man who craves the sight

Of that which it behoveth him to flee,                      26

When valour is dislodged by sudden fright,  
And nought, for looking back, delayeth he

To start ; then I beheld a black fiend beat  
The rock behind us running. Woe is me !                      30

How dreadful seemed his countenance to meet,

And with his port what savageness he blent,  
With outspread wings, and lithe upon his feet ;

His shoulder, which was sharp and eminent,

A sinner loaded with his haunches twain,                      35  
And he the ancles in his clutches pent.

“O Evilarms” he cried, “of this domain,  
I’ve one of Santa Zita’s elders here ;  
Down with him, for I’m visiting again  
That city which has plenty such like gear. 40  
There all embezzle, by Bonturo’s leave ;  
There money shall make yea for nay appear.”  
Then plunged him downward, and along the reef  
Of adamant he turned, and never hound  
Shot off so rapidly at heels of thief. 45  
The other sank, and came up, turning round ;  
But all the fiends cried out, who lurked below  
That bridge, “Here is no Sacred Countenance found ;  
Here swim you not as in the Serchio ;  
And therefore if thou wouldst not feel our hooks,  
Take heed above the slime to make no show.” 51  
They stuck him with above a hundred crooks,  
And cried, “Here under cover must thou skip,  
And purloin, if thou canst, unseen.” The cooks  
Thus make their underlings with forks to dip 55  
Into the caldron cleanly down their meat,  
That floating it may never show its tip.

“Now,” my kind master said, “that none may weet  
Of thy being here, go down and crouch, I say,  
Behind a crag, that offers thy retreat 60  
Some cover, and for no offence which they  
May do to me, be thou discomfited,  
For I’ve beforehand been in such a fray,  
And know my field.” Then o’er the bridge’s head  
He stept, and toward the sixth mole when he bent,  
To need a bold brow might he well be said. 66  
For with like tempest and embitterment,  
As dogs rush out upon the vagrant, who  
Halts suddenly, on asking alms intent,  
From underneath the bridge the demons flew, 70  
And turned upon him all their forks ; but he  
Cried out to them, “Be murderous none of you.  
Before a single hook lay hold on me,  
Let one come out in front and hear my tale,  
And then about harpooning me agree.” 75  
They shouted all, “Go forwards, Evil-tail.”  
Then started one, while halted all beside,  
And came up saying, “What shall this avail ?”

“And think'st thou, Eviltail,” my guide replied,

“To see me here, so far down having trod 80

Through all your muniments unterrified,

Sāns favoring fate, and sāns design of God ?

Now let me pass, for 'tis in heaven's will found,

That I should show a man this wild-wood road.”

Those words did his presumption so confound, 85

That by his feet he let his pitchfork fall,

And bade the rest, “Now let him bear no wound.”

“O thou that sit'st,” I heard my master call,

“Among the splinters of the bridge so still,

Come back to me, and fear not now at all.” 90

I rose, and hasted up with all my skill,

At which the fiends advancing in a row,

I feared they would the treaty not fulfil.

I've seen the troops out of Caprona go

On terms, affrighted thus, when on the spot 95

They found themselves with foemen compast so.

Then close and closer to my guide I got

With all my person, nor could ever pick

My face from theirs, which comforting was not,

They lowered all their forks, and, " Shall I prick 100

Him on the crupper ? " each to other cried,

And answered forthwith, " Aye, and make it stick."

But the fiend, with my master occupied

In converse, turned him quickly round and said,

" Abide at peace, Scarmileo, abide ;" 105

And then to us, " No further can ye tread

By this reef, seeing that the sixth arch lies

All shattered under to the valley's bed.

And if you must pursue your enterprise,

Proceed along this bank, for you are near 110

A passage, which another reef supplies.

Yesterday, when 'twas five hours later here,

Completed, since the road upon that line

Was broke, twelve hundred six and threescore year.

I am sending yonder from this gang of mine 115

To see if aught looks up, whom you indeed

May go with, for they shall not be malign.

Now Alicline and Calcabrine, proceed,

And thou, Cynopus," he began to say,

" And Barbacrespa may the tithing lead. 120

Let Libicoccus come, and Draconay,

    Come Mammothound, Chæroides with his tushes,  
Mad Rubicaunt and Farfarell away.

Go you, and search around the boiling slushes,

    And safe let these up to the next ridge be,           125  
Which over all the moats unbroken pushes.”

“O master,” said I, “what is this I see?

    In God’s name, go unguarded, if we mean  
To go at all, but never go for me.

If thou art still as deft as thou hast been,           130

    Dost see not how they grind their teeth, and make  
Threats with their brows to work us woe and teen?”

He answered me; “I will not have thee quake,

    And let them grind their teeth to heart’s content,  
They do it for the scalded wretches’ sake.”           135

Then turned they and along the left mole went,

    But each had for a gibe his tongue confined  
Betwixt his teeth, and toward his captain bent,  
And he had blown his trumpet from behind.

## CANTO XXII.

I HAVE pardye cavaliers to break

    Their camp up, make assault and pass review,

And sometimes to retreat for safety's sake ;

I've seen, O Aretines, fleet chargers through

    Your land, and foragers, and I could tell

5

Of runners at the tilt and tournays too,

Sometimes by clarion, and sometimes by bell,

    By roll of drum, and cresset-flame on tower,

And native and outlandish signs as well ;

But never have I seen to start a power

10

    Of horse or foot by such an uncouth blare,

Nor ship by star nor landmark to this hour.

As forward with the fiendly ten we fare —

    O dread society ! but a man shall go

With sots in tavern, and with saints at prayer —

15



All on the slime my view was fixed, to know  
The full extent and fashion of the pit  
And of the people, that consumed below.  
As dolphins, who their arched backs commit  
To air, forewarning mariners that they 20  
To bring their ship to port should use their wit,  
So would a sinner sometimes, to allay  
His torment, show his back above, and then  
Snatch it, within a lightning-flash, away.  
And as the frogs, in waters of a fen, 25  
Stand by the very verge, with mouths descried,  
And feet, and thicker parts concealed from ken,  
So stood the sinners here on every side,  
And so, at Barbacrespa's drawing near,  
Did all beneath the boilings quickly hide. 30  
I saw, and still I shudder from the fear,  
One wight remain, as oftentimes may stand  
One frog, the while another getteth clear ;  
And Mammothound, who nearest was at hand,  
Enforked him by the agglutinated hair, 35  
And like an otter hoisted him on land.

I knew the names of all now, with such care

I noted them at first, when singled out,  
And called by one another when they were.

“ O Rubicaunt, wilt thou not set about 40

To place thy claws upon, and flay him ? ” So  
Cried all at once that ever-damnèd rout.

“ O master mine,” said I, “ find means to know,

If thou art able, who this wretch may be,  
Thus fallen upon the mercies of his foe ? ” 45

Thereat my guide approached him speedily,

Demanding who he was. “ My birthplace lay  
Within the kingdom of Navarre,” said he :

“ My mother placed me in a seignior’s pay,

A ribald having got me, who well nigh 50  
Had ruined her of every staff and stay.

Then in the good king Tibault’s household I

Held office, and to trucking there applied,  
For which I give account in yonder fry.”

Hereat Chœroides, who on either side 55

His muzzle showed a tusk, as do the swine,  
Made him to feel one, how it scarified.

That mouse had fallen among such cats malign !

But Barbacresp his arms about him threw,  
And cried, "Stand off, whilst I the man entwine ;"  
And then upon my master turned his view ; 61

"Ask now," he said, "if thou wouldst have him show  
Aught else, before the rest shall him undo."

"Then tell me, dost among the caitiffs know,"

Said he, "some others of the Latian seed 65  
Beneath the pitch?" "I left not long ago,"

He answered, "one man from a neighboring breed,

So were I once more with him out of sight,  
For neither hook nor talon would I heed."

Then Libicoccus crying, "Too much spite, 70

We suffer," caught an arm of him between  
His prongs, and carried off the joint outright ;

Then Draconay would at his legs have been

For his part, but their captain over ten  
Turned round about with much misliking mien. 75

When they were somewhat quieted agen,

To him that his own wound was eyeing still  
My master said without delay, "What then

Was he from whom thou tookest leave so ill  
 For thy behoof, it seems, to land abroad?" 80  
 "The monk Gomita," said he, "'twas my will  
 To name, Gallura's regent, of all fraud  
 Vessel, who had his master's foes fast bound,  
 And used them so that each his luck may laud.  
 He took their fees, and left them safe and sound, 85  
 So tells he, and in other functions too  
 He trucked on princely, not on petty ground.  
 With him consorts Don Michael Zanchi, who  
 Had Logodore, and their tongues never ache,  
 The topic of Sardinia to renew. 90  
 O see how that one's grinning; I could make  
 Mention of others, but my fears prevent,  
 Lest he be coming up my scurf to rake."  
 Then their great chief towards Farfarello bent, 94  
 Whose eyes, to strike, like full-moons opened were,  
 And cried, "Fall back, thou bird malevolent."  
 "If you have any wish to see or hear,"  
 Began again the wretch with fearful face,  
 "Tuscans or Lombards, I will bring them near,

But let the Evilarms keep off a space, 100

That these may nought of their revenges dread,

And I then, sitting in this very place,

Will bring full seven up in my single stead,

When I shall whistle, as we use to do,

If any one is putting forth his head." 105

His muzzle up at this Cynopus threw,

And nodded, "Here's a malice to devise,

That under he may fling himself anew."

Then he, as one well stored with strategies,

Said, "Too malicious must I be outright 110

To earn more sorrows for mine own allies."

Then Alicline forbore not, but in spite

Of the rest said, "If to descend thou hope,

I shall not gallop for thee, but my flight

Shall warp above the pitch; leave we the cope, 115

To see if thou wilt put us ten to shame,

And take the start and vantage of the slope."

O good my readers, hear a novel game!

Each fiend to turn away his eyes agrees,

He soonest that most rawly to it came. 120

Then taketh well his time the Navarrese,  
Sets fast his feet on ground, and with a spring  
Shoots off, and from their scope his person frees.  
Then each one of his error felt the sting,  
But chiefly he that led the rest astray, 125  
Who flew and said, "I've caught thee," triumphing  
To small effect ; for wings could not convey  
So swift as terror ; down the other went,  
And he still flying tacked his front away.  
So dives the duck beneath his element, 130  
When toward him swoops the hawk, who turns about  
From the pursuit, embittered and outspent.  
But Calcabrine, indignant at the flout,  
Chased after him, in the successful flight  
Rejoiced, that he might pick a quarrel out. 135  
And since the embezzler now was out of sight,  
He turned his claws against his comrade's brow,  
And grappled with him o'er the moat in fight.  
But the other proved a good goshawk enow  
To claw him thoroughly, and so the twain 140  
Fell in the midmost of the scalding slough.

Full soon the heat dissevered them again,

But power in them was none to rise up thence,  
The pitch such hold upon their wings had ta'en.

But Barbacresp and all by these events 145

Much grieved, made four to fly from yonder coast,  
Their forks in hand, who with all diligence,  
One here, one there, descending to his post,

Their hooks unto the limèd fiends supplied,  
Of whom the scum already had made a roast, 150  
And in the task we left them occupied.

## CANTO XXIII.

ALL silent, unattended, and alone,

We journeyed, one in front and one behind,  
As two Franciscan brethren might have gone.

On one of Æsop's fables had my mind

Been turned, by reason of the present fray,      5  
Where mention of a mouse and frog we find,  
For not so much alike are eye and yea,

As that event to this, if you collate  
Original and end, with still survey :

And even as thought from thought may pullulate,      10

There sprang out of my first another thus,  
Which made my former terrors doubly great.

I thought to this effect, " These fiends for us

Are flouted, with such scathe and scorn to bear  
As vexes them no doubt in overplus.      15



If wrath accrues, and evil will is there,  
They'll be pursuing us with more despite  
Than hound, already snapping after hare."  
Then felt I all my flesh to creep from fright,  
And said, intently gazing towards the rear, 20  
"O master, if thou take not out of sight  
Thyself and me full soon, I sorely fear  
Those Evilarms, we have them on our wake,  
I fancy them so keenly that I hear."  
"If I were leaded glass, I should not take," 25  
Said he, "so suddenly thine outward frame,  
As I enmarble now thy fancy's make.  
Thy very thoughts among my own just came,  
All uniform in 'havior and in face,  
Whence I have made one counsel of the same. 30  
If we can reach the further chasm, in case  
The right hand bank affordeth some descent,  
We shall escape the imaginable chase."  
He scarce had given advice to such intent,  
When I beheld them come with wings displayed,  
Not far behind, upon our seizure bent. 36

My guide a sudden hand upon me laid,

As when a mother, wakened by the rout,  
Beholds the flames her neighborhood invade,  
She taketh up her child, and rusheth out, 40

Nor tarries, paying him far more regard  
Than self, to don a single shift or clout ;  
And from the summit of that causeway hard

His back adown the pendent rock he cast,  
By which a side of the next chasm is barred. 45  
Through conduit water never yet so fast

To turn the wheel of inland mill has run,  
Though close above the ladles having past,  
As down that rocky slope my master won

His way, and me upon his bosom sped, 50  
No longer like a comrade, but a son.

His feet had scarcely touched the valley's bed,

When I beheld them all upon the hill  
Right over us, but in him was no dread.

Because the same high providence, whose will 55

Them for the vassals of the fifth moat meant,  
Of thence departing took from them all skill.

There underneath a painted nation went  
    Around, around, with steps exceeding slow,  
Weeping, with aspect wearied and outspent.           60  
Mantles they had, with capes that hung down low  
    Before their eyes, of just the pattern seen,  
If at Cologne among the monks you go.  
All gold they were without of dazzling sheen,  
    But inward massy lead, in whose compare           65  
Our Frederic's pressers would like straw have been ;  
O tedious mantle for eternal wear !  
    We turning towards the left again our face  
With them, to their sad wailings gave our care.  
But from the burthens this forwearied race           70  
    Came on so tardily, that we had new  
Companionship in lifting every pace.  
I said, "O master, find among them who  
    Is known by eminence of name or deed,  
And round thee gazing thus, thy way pursue."       75  
Then one, who to my Tuscan speech gave heed,  
    Called to us from behind, "Your feet refrain,  
Ye who the dun air traverse with such speed ;

Thy wish from me thou haply mayst obtain."

Thereat my master toward them turning, "Stay,"  
Said he, "and then at their pace move again." 81

I halted, and saw two in face display

Great eagerness of heart to reach my side,  
But them the weight withheld, and narrow way.  
When they came up, full crookedly they spied 85

My person, ere a single word they spoke,  
Then turned to one another round and cried,  
"This nearer one seems living yet by stroke

Of lungs, and were they dead, what favor here  
Could leave them lightened of the crushing cloak? 90  
O Tuscan, that of hypocrites austere

Hast reached the college," unto me they said,  
What man thou art, begrudge us not to hear."  
"In that great city I was born and bred,"

Said I, "that stands on Arno's goodly river, 95  
And in the flesh I had of old I tread."

'But what are you, adown whose cheeks for ever

I see such sorrowful distilment flow,  
And of this glint what anguish is the giver?"

"These cowls," he answered me, "of orange glow 100  
 Are charged with lead, whereby the balances  
 Are by the weights on them set creaking so.  
 For us, we were boon friars, and Bolognese,  
 He Loderingo called, I Catalane,  
 Both whom thy city took to guard her peace, 105  
 As first a solitary man was ta'en,  
 And even such we proved ourselves to be,  
 As tokens i'th' Gardingo still remain."  
 "O friars," I began, "your misery ——"  
 But said no more, for on my view there burst 110  
 One crucified on ground with rivets three,  
 Who writhed all over when he saw us first,  
 Fluttering with sighs his beard which seeing, said  
 The friar Catalane, "That spirit pierced  
 On whom thou gazest, by his counsels led 115  
 The Pharisees expediently to lay  
 Pains for the people on a private head.  
 Now stript and strained athwart the general way  
 As thou beholdest, must he prove and try  
 The rest, before each passes, what they weigh. 120

Like pains must his wife's father too abyē

Elsewhere, and all who in that conclave blent,  
Which sowed the Jews a seed of misery."

Then saw I Virgil wonderingly bent

Over this man, that on his cross was bound 125  
So basely for eternal banishment.

Then he the friar addressed in suchlike sound

As this: "Be pleased, if you are free, to tell,  
Can any pass upon the right be found,  
Through which we may go hence, and not compel

The black-hued angels there to intervene, 131  
And lift us from the bottom of this dell."

He answered, "Nearer than thou mightest ween

A crag, that from the outer wall is thrown,  
Extendeth, vaulting every curst ravine, 135  
But breaks and forms no cover here alone;

There may you mount the ruin, which is shed  
Slant down the side and 'cross the bottom strown."

My guide he stood awhile with downcast head;

"Ill have we been instructed otherwise 140  
By one that yonder sinners hooks," he said.

“I’ve at Bologna heard,” the monk replies,

“Faults of the fiend enow, from which I knew  
That he is false, and father unto lies.”

Hereat my guide with longer strides withdrew, 145

By anger somewhat clouded in his cheer,  
And so departing from the burthened crew,  
I followed of his feet the footsteps dear.

## CANTO XXIV.

**ABOUT** that season of the stripling year,  
 When the sun with Aquarius trims his rays,  
**And now the nights to halve the day draw near ;**  
**When the hoar frost upon the ground displays**  
     The perfect semblance of her sister white,           5  
**But of her plume not long the fashion stays ;**  
**The poor and garment-lacking peasant-wight**  
     Arising looks abroad, and sees the ground  
**All blanched, thereat his flank he 'gins to smite,**  
**Comes home, and wanders moping round and round,**  
     Abject, like one that knows not what to do,           11  
**Then sallies out, with stocks of hope new-found,**  
**Perceiving that the world has changed its hue**  
     In that short while, and takes his rod in hand,  
**And drives his flock to browse the field anew ;**       15



So by my master was I first unmanned,  
When I beheld his countenance clouded o'er,  
And so that evil had not long to stand  
Unsalved, for we no sooner came before  
The shattered bridge, than toward me turned my  
guide 20

With such sweet aspect as I saw of yore  
When at the mountain's foot; then opened wide  
His arms, after some plan of conduct laid,  
And took me, having well the landslip eyed.  
And like a man whose task is worked and weighed  
At once, who seems before him still to see, 26  
So lifting me on one crag, he surveyed  
Another, saying, "Thereto grapple thee  
Next after, but before thou ventur'st,  
Prove whether fit for thy support it be." 30

No way was there for one in lead-cloak drest,  
For we, though I was backed, and he a sprite  
Could scarcely make our way from crest to crest.  
And were it not the bank attained less height  
On that side than the former, I say nought 35  
Of him, but I must have been vanquished quite.

But forasmuch as Evilpits is wrought

To slope all downwards to the neathmost well,  
From every valley's plan, it must be thought  
That one ridge hath to sink, and one to swell ;      40

We natheless the peak at length attained,  
Where once the last stone from its fittings fell.  
The breath was from my lungs so cleanly drained,  
That scarce for one step more they could suffice,  
And down I sat upon the first ledge gained.      45

“ See,” said my master, “ now unsluggardise  
Thyself, for man achieves not fame, on plumes  
Or under curtains, whilst he sits or lies.

Without which whosoe'er his life consumes,  
Leaves of himself such vestiges on soil,      50  
As froths on waters, or in welkin fumes.

Arise up therefore, overcome the toil

By the soul's force, which, if she do not quail  
With her gross body, conquers every broil.  
Thou wilt have yet a longer stair to scale,      55

This to have cast behind is not enow ;  
If thou conceivest, turn to good avail.”

Thereat I rose, in breath not showing how

I stood ill-furnished, but affecting more,  
And said, "Lead on, I'm bold and fearless now." 60

Then forwards by another ridge we bore,

Which narrow was, and jagg'd, and scarcely scalable  
And steeper far than we had past before.

Talking I went to show myself unquailable,

When from another chasm a voice was heard, 65  
For syllabing of language unavailable.

Of what it uttered, I could tell no word,

Though standing on the arch's keystone then,  
But he that spoke methought by wrath was stirred.

Down looked I, but no eyes of living men 70

Could reach that bottom through the lightless air.

Then said I, "Master, come from yonder glen  
Forwards, and down the bulwark let us fare.

For as I hear and understand not, I  
See likewise, but unravel nothing there." 75

"No otherwise," said he, "shall I reply

Except by deed, for such a fair request  
Should by the grant be followed silently."

Then downward from the bridge's head we prest,  
Hard by the mound that eighth in order stood, 80  
And thence the gulf to me was manifest.  
And there I saw such fearful multitude  
Of serpents, and so manifold in kind  
That now again the memory thicks my blood.  
No more let Lybia's sands be borne in mind, 85  
Though Elops, Cenchris, and Pareas be  
With Jaculus and Amphisbœna joined ;  
So many pests, or so abhorred, nor she,  
Though banded with all Ethiopia can  
Produce, nor all the coasts of the Red Sea. 90  
Thorough this dismallest fell foison ran  
A naked and a panic-stricken crew,  
Hopeless of hiding-place or talisman.  
Their hands were tied behind with serpents, who  
In front the tail and head together wound, 95  
By which the loins of each were driven through.  
And lo ! at one who stood beneath our mound  
A serpent darting, stung him in the place  
Where to the neck the shoulder-blades are bound.

No pen could i nor o so quickly trace 100

As he was fired, and burnt, and had to fall  
Consumed to ashes; then within a space,  
As on the ground he lay demolished all,  
Those ashes, self-impelled, began to rear  
Themselves upright, and their whole shape recal. 105

The Phoenix thus, as from great bards we hear,

Is wont to die, and then to new birth wake,  
As he approaches his five-hundredth year;  
Nor grain, nor blade, in life will he partake,  
But what amomus weeps, and frankincense; 110

And myrrh and spikenard his last swathings make.

And as a man that falls, and knows not whence,

Through any fit, which mortal functions ties,  
Or drawn to ground by devilish influence;  
Who lifts himself and round him casts his eyes, 115

Wholly amated by the enormous pain  
Which he has undergone, and stares, and sighs;  
So looked the sinner when he rose again.

O how severe God's justice is to see,  
Which doth such pounding blows in vengeance rain!

My guide demanded who he was ; and he 121  
     Replied, " Into the teeth of this fell glen,  
 Not long ago, I rained from Tuscany ;  
 A beast's life pleased me, not the life of men ;  
     Mule that I was : John Fûtchi Beast has been 125  
 My name, and well Pistoia made my den."  
 " Charge him," said I, " to budge not, for I mean  
     To learn, down hither by what crime he came,  
 In whom I knew a man of blood and spleen."  
 The sinner understood, nor did he aim 130  
     To hide, but turned on me his brow and mind,  
 And crimsoned in the face for dreary shame :  
 Then cried, " It grieves me more, that thou shouldst find  
     Me in the misery, which thou look'st upon,  
 Than when I first the other life resigned. 135  
 That which thou seek'st, I must perforce make known.  
     Thus low down I am sent, as being he  
 (Though the blame falsely was on others thrown)  
 That stole the fair plate from the sacristy ;  
     But lest, if e'er thou quit these places dark, 140  
 Thou shouldst rejoice to tell this tale of me,

Open thine ears to my proclaim, and hark !

Pistoya first of all her Blacks is peeled,

Then Florence must new men and counsels mark ;

Mars draws a flame, in rolling clouds concealed, 145

Out of the vale of Mâgra, whence at last

The battle breaks upon the Picene field,

In a pernicious and impetuous blast,

At which he suddenly the cloud shall split,

And on the sword shall every White be past ; 150

And this I tell, that thou mayst wail for it."

## CANTO XXV.

As soon as thus the thief had ended, he  
     Lifting his hands a double fico wrought,  
 And shouted, "Take it, God; I cast it thee."  
 Then was I to be friends with serpents taught,  
     For hereat one of them his neck embound,           5  
 As if to say, "More shalt thou utter nought."  
 Another coiled so fast his arms around,  
     That not a joint the least way could he turn,  
 And pinned him through, and overclenched the wound.  
 Pistoia, O Pistoia, why not burn                   10  
     Thyself at once, that none thy place may tell,  
 If thus to grow in guilt thy offspring learn?  
 Through all the circles of the lightless hell,  
     Spirit against God prouder I saw none,  
 Not him that from the walls of Thebæ fell.           15



He fled away now all his words were done,

And I a Centaur saw with wrath embued  
Come crying, "Where is this embittered one?"

Maremma rears not such a multitude

Of snakes as he along his withers bore, 20

To where the manly semblance was endued.

A dragon stood behind his nape, which o'er

His shoulders either way its wings outspread,  
And the same scorches all it comes before.

"That shape is Cacus," my good master said, 25

"Who, dwelling in the rock of Aventine,  
Made oftentimes a lake of sanguine red.

He with his brethren wends not in a line

To quite the fraudulent theft that he achieved,  
From the great herd, that near him browsed, of kine.

Whence of his crooked life he was bereaved 31

By Hercules's mace, which gave well nigh  
A hundred blows, and he not ten perceived."

As he was speaking, both that shape went by,

And underneath us came three spirits new, 35

Of whom my guide was not aware, nor I,

Except upon their calling, "What are you?"

Whereat our dialogue was laid aside,  
And all attention on themselves they drew.

I knew them not, but as it may betide, 40

Oft by some chance or circumstance, one shade  
Had need to name another, when he cried  
To his companions, "Where has Chanfa stayed?"

At which my guide's attention to secure  
My finger on my lips and chin I laid. 45

If, Reader, now thy faith should scarce endure

That which I write, it will be no surprise,  
For I, who saw it, hardly judge it sure.

As still I gazed with open-lidded eyes,  
Behold, where a six-footed serpent springs 50

In front of one, and limb on limb applies.

The middle feet about his chest it flings,

His arms it pinions with the foremost twain,  
Then both his cheeks between its fangs it brings.

The hind legs pendant on his thighs remain, 55

And through their interval its tail was placed,  
And doubled-up behind his loins again.

No tree the serried ivy has embraced  
So tightly ever, as this reptile grim  
The alien members with its own enlaced. 60  
They welded afterwards, as though each limb  
Were melted wax, and all their color blent,  
Nor what had been appeared in it nor him ;  
As through the paper held above is sent  
By the flame gradually a browner hue, 65  
Which is not blackness, and the white is spent ;  
The others who were standing still to view,  
Cried out, " O how thou changest, Angelo !  
See now, thou art not either one or two."  
Already did both heads together grow, 70  
And in a single aspect we descried  
Two figures merged, and two disfeatured so :  
Two arms the fourfold levers had supplied,  
The legs and arms, the double womb and chest,  
Became such parts as never man espied. 75  
No pristine semblance there was manifest,  
Biform and nulliform the kindless brute  
Seemed, and away with limping paces prest.



For never did he yet two natures make 100

To change themselves by such a mutual act,  
That either's form should other's body take.

The twain reciprocated by this pact ;

His tail into a fork the serpent split,  
And the stung man his footmarks did contract. 105

His legs and thighs he did together fit

And solder so, there could not have been traced  
Within a while one vestige of the slit.

The figure, which beneath him was defaced,

Its cloven tail erected, and its skin 110  
Grew soft, and him a harder rind embraced.

I saw the arms drawn by the armpits in,

And of the snake the two short feet had grown  
As much in length as those had lost herein.

The middle feet about each other thrown, 115

Became the organ that's concealed by males,  
The caitiff making two limbs of his own.

And thus while each of them the smoke yet veils

In foreign hues, and while the new skin grows  
On this side, as on yonder side it fails, 120

Down sank the one, and up the other rose,  
Nor were the baleful jets disparted now  
Whereby each mouth its native shape foregoes.  
Thus he that stood, retracted toward his brow,  
And what excess of matter that acquired, 125  
Did the plain vacant cheeks with ears endow.  
The rest which kept its place, and nought retired,  
Made to the face a nose from what transcended,  
And thickt the lips by that which was desired.  
The fallen shape its muzzle now protended, 130  
And both its ears within its head conveyed,  
As the snail draweth in its horns offended.  
Its tongue too, which was whole before, and made  
Her language pliant, in a fork dividing,  
The forkt one closed up, and the fumes were stayed.  
The spirit, in the bestial coil residing, 136  
Fled hissing, whom the other was not slack  
To speak and spit on, down the valley gliding.  
Then turned upon him his new shouldered back,  
And told the others, "I'll have Buoso run 140  
As I did, reptile-wise along my track."

These changings and rechangings saw I done

In the seventh hold, whose unexampled guise

Must make my pen's excuse if flowers it shun.

And though some dizziness upon mine eyes 145

Had grown, and wildered though my brain might be,

To fly so quickly could they not devise,

But I might well Pûtcho Shancâto see ;

And this had been the only one who kept

His pristine shape, of all the former three. 150

The fourth by thee, Gavillé, still is wept.

## CANTO XXVI.

REJOICE, O Florence, now thou art so great,

That over land and sea thou beat'st thy wing,  
And all through hell thy name dost promulgate!

I found among the villains such a ring

Of five thy citizens, as works me shame, 5  
Nor does thence unto thee great glory spring.

But if from morning dreams truth ever came,

Thou shalt, or ever it be long, have tasted  
What Prato craves for thee, none else to name ;  
And had it come, it had not too much hasted ; 10

I would it were, as it shall surely be,  
And carks me more, the more my life is wasted.

We parted hence, and by such stairs as we

Were furnished in the bournes for our descent,  
My guide remounted, and supported me. 15



And pushing our untraded path we went  
Through crags and splinters of the rocky hill,  
Where foot without hand failed of its intent.  
O then I grieved, and I regrieve it still,  
When I retrace the memory of that sight;       20  
And lay a double curb upon my skill,  
Lest it, where virtue guides not, should take flight,  
And make me grudge the grace to my own soul  
That stars afford me, or some better might.  
As peasant, resting on the grassy knoll,       25  
What season he, that all the world beshines,  
His face upon us lifts with least control,  
Against that hour which fly to gnat resigns,  
Sees fireflies muster down along the glen,  
It may be, where he ploughs, or strips the vines;   30  
So many flames had made the whole eighth den  
Resplendent, as I witnessed, when I neared  
That part which brought the base within my ken.  
And as Elijah's parting car appeared.       34  
To him that from the bears his vengeance drew,  
When the steeds, ramping, up to heavenward steered,

Which with his eyes he could not so pursue  
As to see aught except the flame alone,  
That upwards like a crimson cloudlet flew ;  
So through the chanelled gorge came gliding on 40  
All these, for every fire a guilty sprite  
Embezzled, and by none its theft was shown.  
I stood so leaning forwards for the sight  
Above the bridge, that but for taking hold  
Upon a splinter I had fallen outright. 45  
My guide, perceiving my intentness, told  
Me thereat, "In the flames the spirits bide ;  
Each one by that which brands him is enrolled."  
"O master, I am more assured," I cried,  
"From hearing thee, but so I deemed of it 50  
Already, and fain to thee would have applied.  
Who is in yonder flame, that seemeth split  
Above, as though it mounted from the pyre  
For Polynices and his brother lit ?"  
"Tydides with Ulysses in that fire 55  
Is gnawed," he answered me, "and as they ran  
In wrath together, so they catch their hire.

Therein they have to rue the fraudulent plan

Of the great horse, that made the fountain head  
From whence the gentill blood of Rome began. 60

Therein they rue the art, through which the dead

Deidamia still Achilles blames,

And the Palladium there is visited

Upon them." "If, O master, in those flames,

If they can speak, I pray thee and repray," 65

Said I, "and count I make a thousand claims,

That thou wilt not refuse to me to stay

So long as till the forked flame draws nigh ;

See how I bend from eagerness that way."

"Thy prayer deserves," he said, "much praise, and I

Accept it therefore, but be thou content 71

That thy own tongue should lay its office by,

And leave with me to speak, for all thy bent

I understand, because thou mayst displease

Those Greeks, perchance, by terms less eloquent." 75

Then as the flame came forward by degrees

To where my guide found place and season due,

I heard him giving form to sounds like these.

" O ye that in the single flame are two,  
     If I have merited, when life was mine, 80  
 If more or less I merited from you,  
 When in the world I penned the high-proud line,  
     Stir not, but speak that one whom I require,  
 Where went he out to die, and left no sign ? "

Thereat the old-world flame his taller spire 85  
     Began to flicker, with a murmuring  
 As that of one, which fitful breezes tire ;  
 Then to and fro his peak meandering,  
     As if it were the tongue he spoke withal,  
 Threw forth a voice, this language syllabing ; 90  
 " When I took leave of Circe, who in thrall  
     Had kept me off Caieta 'bove a year,  
 Before Eneas did the strand so call,  
 No aged father's wretchedness, nor dear  
     Child's aspect, nor the love so nobly earned, 95  
 That should have made Penelope's glad cheer,  
 Could the great passion quell with which I burned,  
     To get me knowledge of the globe, and be  
 One that the vice and worth of man had learned.

And forth upon the deep and unshut sea 100

I launched me with one boat, and that small train  
Of comrades that had not forsaken me.

I saw this coast and that as far as Spain,

And as the Sardiens' island, and the rest  
Which that sea washes, and the Moors' domain. 105

And I and all my crew were age-opprest

And stiffened, when we reached that narrow strait,  
Where Hercules his bounding columns placed,  
That man should never further penetrate ;

And passing now Seville upon the right, 110  
And Ceuta toward the left of ocean's gate,

'O comrades, who to this far-west, in spite,'

Said I, 'of danger's million threats have run,  
For this brief gloaming of perception's light  
That we inherit still, ere life is done, 115

Be loth to abdicate the experience  
Of yon unpeopled world behind the sun ;  
Consider that original from whence

Ye spring, to live not like the beasts, but strain  
After all knowledge and all excellence.' 120

And by this little speech I made so fain

My comrades for the voyage, that back to warn  
Them afterwards I might have sought in vain.

And having turned our poop against the morn,

We made our sails wings for the mad emprise, 125  
And further ever toward the left were borne.

And now night looked on us with all the eyes

Of yonder pole, and ours had so declined,  
As hardly from the ocean-floor to rise.

Five times had been rekindled, five had pined, 130

Since first we entered on the daring way,  
That sheen by which the moon is underlined,  
When there appeared to us a mountain grey

From distance, and far loftier to view  
Than all which I had seen before that day. 135

We joyed, and soon it gave us cause to rue,

When rose a whirlwind from that coast new-found  
That on the vessel's foremost corner flew,

And thrice, with all his waters, whirled us round

Till up our poop was lifted at the will 140  
Of whom I name not, and our bows were drowned ;

Then the shut waves above my head were still."

## CANTO XXVII.

Now was already stilled, and upward spired,

To speak no more, that flame, and from our view,  
At my lief poet's licence, now retired.

When following after him, another drew

Our eyes upon the summit of his cone 5

By a confusèd sound which thence it threw.

As the Sicilian bull—that by the moan

Of that man bellowed first, and this was right,

Who had attempered with his file the tone—

Roared by the voice of the tormented wight, 10

So that by anguish it alone seemed rent

(All copper as it was), and ransackt quite,

So here, obtaining neither path nor vent

In what they issued from, those words of woe

Assumed the language of their element. 15

But after, when forthright they 'gan to flow  
 Across the peak, whereon they had imprest  
 The motions of the glancing tongue below,  
 We heard it say, "O thou, whom I addrest  
     My speech to, that hast said in Lombard style,      20  
 'Now go thy ways, I thee no more molest,'  
 Though I come haply late upon the file,  
     Be pleased to stay and talk with me behind,  
 For me it irks not, and I burn the while.  
 If newly thou art fallen into this blind      25  
     Condition from that sweetest Latin land,  
 In which the root of all my fault I find,  
 At peace or war, say, doth Romagna stand?  
     For there betwixt Urbino, and the chain  
 That Tiber leaps from, was my native land."      30  
 As still intent and leaning I remain,  
     My guide now touched me on the side, and said,  
 "Speak thou, it is a Latin ghost again."  
 Then I, who had the answer in my head,  
     Began to speak as thus without delay :      35  
 "O soul, that under there art coverèd,



Thy country never was, nor is this day,  
Without war brewing in her tyrants' breasts,  
But nought left I behind of open fray.  
As she for years hath been, Ravenna rests ; 40  
There does the eagle of Polenta brood ;  
And Cervia with his shadowing plumes invests.  
That city, which the stubborn siege withstood,  
And which the stack of bleeding Frenchmen laid,  
By the vert talons finds herself subdued. 45  
Verrucchio's mastiffs, the old and young, who played  
Foul jailers to Montagna, still are known  
To make the teeth bore where of old they made.  
The cities on Santerno and Lamone  
Obey that lion of the argent lair, 50  
Who puts from spring to fall new tenets on.  
And that, whose flank Cesena washes, where  
The mountain and the plain incorporate,  
Of tyranny and freedom so must share.  
Now who thou art, I pray thee to relate ; 55  
Be not less kind than all that have gone past,  
So may thy fame on earth uphold her state?"

Then in his manner having roared, and cast

Some time his sharpened vertex either way,  
The flame articulated thus his blast : 60

“ If I but thought this knowledge to convey  
To one that on the earth again would tread,  
My spire without more flickering might stay ;  
But forasmuch as from this neathmost bed

Returns none ever, if the truth I hear, 65  
I answer, and no ignominy dread.

I was a warrior, thence a Cordelier,

Thinking, so girt, my quittance to have got ;  
And sure, my trust had been accomplished here,  
But the Great Priest, and evil be his lot, 70

To my old vices brought me to decline,  
And when and wherefore I would have thee wot.  
When yet that shape of bone and pulp was mine

Which from the womb I took, my deeds were more  
Congenial to the fox than leonine. 75

All wiles and covert ways of politic lore

I mastered, and their use so well applied,  
That rumor bruited it from shore to shore.

Now to that point of life when I descried

Myself approaching, where to furl his sail, 80

And reef his tackle, each man should provide ;

That which had pleased me first was now my bale,

And penitent and confessed, I made my peace,

O wretched man, and this might now avail!

But that the prince of modern Pharisees, 85

Then having wars hard by the Lateran, —

And not with Jews or Saracens were these,

Nor had he foe but was a Christian man,

That ne'er at Acra triumphed, nor in chase

Of traffic to the Soldan's country ran ;— 90

Not heeding sacred orders, nor high place

In his own person, nor that belt in me

Whose putters-on have been a leaner race ;—

As Constantine to cure his leprosy

Required Sylvester on Soracte, so 95

To quell this fever of his pride, did he

Address me for his leech, and prayed to know

What I would counsel ; but my tongue I held,

Because his words appeared from wine to flow.

Then said he, 'From thy heart be fear expelled ; 100

    This moment I absolve thee, show me how  
 Shall Penestrina to the ground be felled ;  
 I can lock heaven, and unlock heaven, as thou  
 Art well aware ; for this the keys are twain  
 Which my forerunner has not prized enow.' 105

Then did those weighty reasons me constrain  
 To judge, that silence my worse counsel were,  
 And thus I said, 'Since, father, thou art fain  
 To wash me from the guilt I now should bear,  
 Long promises, to brief performance wed, 110  
 Shall make thee triumph on thy lordly chair.'

Now Francis came for me, when I was dead,  
 But one among those cherubs that are black,  
 'Leave him, O do not wrong me,' rose and said.  
 'Downwards among my minions he must pack, 115

Because he gave that counsel fraudulent,  
 Since which I have been ever at his back ;  
 For none can be absolved but who repent,  
 Nor can a man repent and choose in one,  
 The contradicting terms will not consent.' 120

O how I shook myself, poor wight undone,

When he laid hold on me, and cried, 'Ye thought  
Perchance, I could in logic be outrun.'

To Minos then he took me, Minos brought

His tail eight times about his back severe, 125

And bit it speaking, as by rage distraught,

'A culprit for the filching fire is here.'

Thence am I lost, and walk in such attire,

Rankling my heart, as I to thee appear."

Thus having ended all his words, the fire 130

Departed, with an action dolorous,

Tossing and flickering his pointed spire.

My guide and I went on (and left him thus)

Along the rock, till we the bridge had gained

That vaults the moat, where those iniquitous 135

Who trouble get, by making strife, are pained.

## CANTO XXVIII.

O WHO could, but with words unmeasured, state  
     Completely all the wounds and all the blood  
 I now beheld, though oft he should relate  
 Some portion ; sure each tongue would be subdued  
     By reason of our language and our brain,                     5  
 That lack the skill to grasp such magnitude.  
 If there assembled all the hosts again  
     That ever on the many-fortuned soil  
 Of broad Apulia poured their blood with pain  
 On Roman edges, or in that long broil                     10  
     That made of rings, as Livy's volume shows,  
 And erreth not, so ponderous a spoil ;  
 And all the crowds that tasted harmful blows  
     For facing Robert Guiscard ; and all they  
 Of whom yet Ceperâno's clods expose                     15

The bones, where each Apulian showed foul play ;  
And those of Tagliacozzo, where to him  
That armed not, old Alardo, fell the day ;  
And one his lopt, and one his transfixt limb  
Should lift, yet never so could they present 20  
A model of the ninth pit's fashion grim.  
No tun, whence cant or middle-board is rent,  
Is pervious like as one I found among  
This troop, down-cleft from chin to foul wind's vent.  
His bowels with his legs entangled hung, 25  
His liver and the dismal pouch lay bare,  
That turns what passes down the gorge to dung.  
And whilst mine eyes upon him fastened were,  
He saw and shouted, while his breast he set  
With both hands open, " See me, how I tear ! 30  
See how dismembered goeth Mahomet !  
See Ali at my front, cleft through the face,  
From chin to forelock, walketh weeping yet.  
And all the rest thou seest in this place  
Are others, that offence and schism have sowed 35  
In life, and thence are cleft in even case.

A fiend is yonder, in such cruel mode  
 Who splitteth us, repassing all the train,  
 When we remeasured have the dolorous road,  
 On the sword's edge, for all the wounds again      40  
 Are closed, ere we before him re-appear.  
 But who art thou that musing dost remain  
 Upon the rock, and haply out of fear,  
 Desiring still to keep the pangs at bay  
 That are decreed for thy indictments here? "      45  
 "Nor has death reached him, nor doth sin convey  
 To torment," said my master, "but that he  
 May full experience reap, on this our way,  
 I, that am dead, must his conductor be,  
 And lead him down hell thus from grade to grade ;  
 And that is true, as now I speak to thee."      51  
 Then saw I full a hundred ghosts that stayed  
 Within the moat, on me to fix their eyes,  
 By wonder to forget their torment made.  
 "O do to friar Dulcinus then advise,      55  
 Thou that belike wilt shortly see the sun,  
 Unless to join me quickly here he tries,



To make good store of food, which left undone  
    May bring the Novarese, through stress of snow,  
A triumph else not lightly to be won." 60  
Such words as these, with one foot poised to go,  
    Mohammed spoke to me, then pointed it  
Upon the ground and from us parted so.  
Another then, that had his gullet slit,  
    And nose from underneath his eyelids lopt, 65  
Nor had he but one ear, amidst the fit  
Of wonder like the others having stopt  
    To view me, first of them his mouth outspread,  
That with vermilion all its corners dropt.  
"O thou, whom guilt condemneth not," he said, 70  
    "And whom in Latin land, methinks, I knew,  
If I'm by too much likeness not misled,  
Remember Pier da Medicina too,  
    If ever thou return to that sweet plain  
That from Vercelli slants to Marcabou : 75  
And tell to Fâno's best-deserving twain,  
    To Master Guido, and to Angiolell,  
That if prevision here be not in vain,

They shall be thrown out from their bark pellmell,  
 And sack-drowned off Catholica, by guile 80  
 And by false treason of a tyrant fell ;  
 From Cyprus even to Majorca's isle  
 Saw never Neptune crime of such black dye,  
 No, not by pirates, not in Argive style.  
 The traitor, that sees only with one eye, 85  
 And sways the land, from sight of which to fast  
 It had been well for one whom I am nigh,  
 Shall bring them to a parley, then so cast  
 His toils, that they shall need not vow nor prayer  
 To offer up against Focâra's blast." 90  
 "Discover," said I to him, "and declare  
 To whom his eye such bitter things hath taught,  
 If any tidings thou wouldst have me bear."  
 Thereat upon a comrade's head he brought  
 His arm, and open set his mouth, and said, 95  
 "Behold the man is here, and speaketh nought.  
 He being exiled, set the doubt aside  
 Of Cæsar, saying that the means prepared  
 Did never without scathe delays abide."

Ah me! with what a crest-fallen mien he fared, 100

His tongue within the very gullet cleft,

This Curio, that thus to counsel dared.

Another, that of both hands was bereft,

Their stumps uplifting through the tawny gloom,

Till quite begrimed with blood his face was left, 105

Cried out, "Remember Mosca too, from whom

That word, alas! 'Done deed will stand,' began,

Which sowed for Tuscany an evil doom."

"And," added I, "the death of all thy clan;"

Whence he, accumulating pain on pain, 110

Past, like a woe-begone, demented man.

But I to look upon the troop remain,

And saw that which I should not feel secure

Unwitness thus and single to maintain,

If me my conscience did not reassure, 115

That good companion, who doth make man bold

Below the hauberk, that he feeleth pure.

I saw, and still it thinks me to behold,

Along the path a headless body tread,

As trod the others of the dreary fold. 120

And by the hair it bore the severed head,  
Dependent, like a lantern, in its hand,  
And the face looked on mine, and "Ah me!" said.  
He made himself for his own lamp to stand,  
And they were two in one and one in two;      125  
How this might be he knoweth, whose command  
So fixed it; and as near the bridge he drew,  
He raised his arm, with all his head on high,  
To closer bring the words which thence he threw.  
"Now see the galling pain," I heard him cry,      130  
"Thou breather, who the dead go'st visiting,  
And see, if any one with mine can vie.  
And that thou mayest full tidings of me bring,  
Know in me Bertrand of the Borne, that one  
Who gave bad counsels to the stripling king.      135  
I set rebellion 'twixt the sire and son;  
No worse Achitophel's foul goads whilere  
To David and to Absalom have done;  
Because I severed links that are so dear,  
I carry my brain severed thus, ah woe!      140  
From its beginning in my body here;  
In me Lex Talionis holdeth so."

## CANTO XXIX.

Now had my body's lights been swilled so deep  
Through the grim wounds and crowds innumeros,  
That all their longing was to stand and weep.  
But Virgil said, "Why dost thou linger thus?  
Why dost thou lodge and 'stablish so thy view 5  
Amongst the mammoct shades lugubrious?  
Thou didst not in the other pits thus do ;  
Consider, if to number them thou mean,  
That round the vale clasps twenty miles and two ;  
And now the moon beneath our feet has been ; 10  
The time is brief that we have now to stay,  
And more to see is yet than thou hast seen."  
"If thou hadst minded," I began to say,  
"The object whereon my regard was bent,  
Thou mightest have indulged me my delay." 15

And partly, while I made this answer, went  
My leader forwards, and I followed near,  
And added, "Where with such a keen intent  
Mine eyes were pointed, in this cavern here  
Bemourns, I think, a spirit of my kin, 20  
The crime which underneath is paid so dear."  
My master answered, "Never more begin  
To break thy thought's wave on him, but apply  
To what is next, and leave him there within.  
I saw him at the bridge's foot come by 25  
And threat thee, pointing with his finger, hard,  
And I heard one 'Geri del Bello' cry.  
But thy observance was meantime so marred  
Through him, that once in Hautefort was head,  
That he went on, and thou didst not regard." 30  
"Ah, dear my guide, that violent death," I said,  
"Which has not been avenged for him in sooth  
By one, to whom the ignominy spread,  
Made him disdainful, if I judge the truth ;  
For this he past, and spoke not, from my face, 35  
And hereby has he moved me more to ruth."

Thus talked we, till we had arrived the place  
That from the rock shows first another glen,  
If light sufficed, as far as to its base.  
On Evilpits' extremest cloister when 40  
I mounted, and its novices were made  
To come within the limits of our ken,  
Forthwith a battery upon me played,  
Whose shafts were barbed with ruth, from diverse  
wails,  
At which my hands upon both ears I laid. 45  
As if all pains from lazars in the dales  
Of Chiâna, 'twixt September and July,  
With all Maremman, all Sardinian ails,  
Together in a moat should be thrown by,  
Such woe was here, and such a stench derived, 50  
As uses from the limbs that putrefy.  
Descending, on the last mound we arrived  
Of that long spur, and toward the left, not less  
Than elsewhere, turned; now was my sight enlived  
To reach that bottom, where the executress, 55  
(Unerring Justice,) of the liege supreme,  
The numbered counterfeiters punishes.

No dimsmaller to look on was, I deem,

The Aiginetan people all infirm,

Whenas the air did so with malice teem, 60

That the animals, unto the smallest worm,

Fell dead, and after were the nations old

Restored, as poets of a truth affirm,

From seed of ants, than I could now behold

The spirits, all along that valley gray, 65

To languish in their clusters manifold.

One on the back, one on the belly lay

Of his companion, others shifted place

Crawling along their pitiable way.

We plodded on in silence, pace by pace, 70

With eye and ear on the diseas'd intent,

Who up to lift themselves were out of case.

I saw two sit, upon each other leant,

As men to warm them oft set plate on plate,

From head adown to foot with scalls besprent. 75

And never boy, for whom the squire must wait,

Plies currycomb so fast, nor groom at night

Who grudges to prolong his watch so late,



As each of these led o'er his flesh the bite

Of his nails oft, and could no succors find 80

But this against his itch's great despite.

And so the nails drew down the scabby rind,

As 'twere a knife, that scrapes off every scale  
Of bream, or what fish has a coarser kind.

"O thou that with thy fingers dost dismail 85

Thyself," began my master unto one,

"And whom as pincers often they avail ;

Tell me, if Latin spirit there be none

Among those here ; so may thy nail keep hard  
For that which must eternally be done ?" 90

"We both are Latin, whom you see so marred,"

Said weeping one, "but of thyself now tell,  
What art thou that hast hereto such regard ?"

"I am one who descend from fell to fell

Before this living man," my guide thus spoke, 95  
"And am resolved and mean to show him hell."

At this the mutual upholding broke,

And trembling turnèd each one round on me,  
With all who caught the sound's reflected stroke.

Then full upon me bending did I see 100  
 My gracious master, saying, "Ask thy will ;"  
 And I began, on finding him agree :  
 "So may your memories, unstolen still,  
 In the foreworld out of the mind of man  
 Stand, while the sun shall many periods fill ; 105  
 Tell me what men you are, and of what clan ?  
 Let not your hideous and heart-sickening woe  
 Fright you from showing all." Then one began :  
 "I was an Aretine, and Albero  
 Of Siena got me burnt by his request ; 110  
 But what I died for brings me not so low.  
 'Tis true I told him, speaking but in jest,  
 That I a journey through the air could take ;  
 And he, being more of whim than wit possest,  
 Required the proof, and for I could not make 115  
 A Dædalus of him, he got me then  
 Doomed by his blest begetter to the stake.  
 But for the alchemy I wrought with men  
 I am by Minos damned, whom no endeavor  
 Deludes, into the last pit of the ten." 120

“Now,” said I to the poet, “was there ever

A giddy nation, like the Sienese ?

Certes, the very French have been so never.”

The other leper, hearing words like these,

Replied to my description : “Only leave 125

Lo Stricca out, who knew such thrift, and please

To leave out Nicholas, who did conceive

Those costly fires, that with the cloves are lit,  
Amidst that garden where such seed yet cleaves.

The club too, that helpt Catcha to get quit 130

Of all his vasty foliage and his vines,  
And where the giddy man put forth his wit.

And to acquaint thee better, who combines

With thee to rail upon Sienna so,  
Look on my face with narrowed lid for signs 135

That speak the spirit of Capocchio,

Who metals falsified by alchemy,  
And thou wilt, if I rightly scan thee, know

How good an ape of nature I could be.”

## CANTO XXX.

WHEN Juno, for the cause of Semelè,  
Was so incensed with all of Theban strain,  
As once and more she proved herself to be ;  
Such frenzy kindled Athamas's brain,  
That toward him as he saw his wife to make, 5  
On each arm freighted with his children twain,  
He cried, " Spread out the nets, that I may take  
The lioness and whelps in passage there ;  
And then began his pitiless claws to shake,  
And took one, who the name Learchus bare, 10  
And whirled him round, and dashed him on a stone,  
Then drowned she with herself her other care,  
And when vicissitude had overthrow'n  
The all-presuming Trojans' high-proud state,  
And quelled the kingdom and the king in one ; 15

Hecuba sad, captived, and desolate,

When dead she had seen Polyxena before,  
And found upon the sands the lifeless weight,  
Ah woful woman, of her Polydore, —

Of reason reft, she barked out like a hound, 20  
Her mind was wrung with agony so sore.

But nor in Troy nor Thebes were ever found

The savage furies, that could so prevail,  
Or human members, or a beast's to wound,  
Like as I saw two naked spirits pale 25

Run biting, in such fashion as displays  
The boar who breaks from his confining pale ;  
And one has reached Capocchio, and lays

Teeth on his neck, and hauling him, has made,  
By starts, the firm-set ground his belly graze. 30  
Thereat the Aretine, who trembling stayed,

Said, " Yonder goblin's Gianni Schicchi, who  
Goes raving, trimming thus each other shade."

" O," said I, " may the other of the two

Not set his fangs on thee, nor let it cost 35  
Thee pains to name him, ere he start from view."

P

"That is," he answered me, "the old-world ghost,  
     Abominable Myrrha, who became  
 Her father's lover, with a love that crost  
 The bounds of fitness. To his couch she came,      40  
     In herself counterfeiting other's make,  
 As he who quits us there, with equal blame,  
 Endured Buoso Donâti's form to take,  
     And willed, accrediting the will aright,  
 For the first lady of the stud her sake."      45  
 Now after those mad two were out of sight,  
     On whom mine eyes had been so firmly bent,  
 I turned them on the misborn others quite,  
 And saw one that a lute's shape would present,  
     If only he should have his groin cut straight      50  
 From off the side, on which a man is rent.  
 The direful dropsy, which so disparate  
     Makes every limb with humors indigest,  
 That face to paunch is not commensurate,  
 Made his two lips as far apart to rest      55  
     As in the hectic patient, who from thirst  
 Turns upward one, the other toward his chest.

“ O ye that walk within this world accurst,  
And why I wot not, from all penance free,  
Attend and look,” he thus addrest us first, 60

“ On Master Adam and his misery.

I had enough on earth of all my will,  
And now one drop of water faileth me.  
The brooks that gush from every greenwood hill  
In Casentine toward Arno, keeping fresh, 65  
And cool, and soft, their channels, haunt me still,  
And haunt not vainly, for their semblance nesh,

Doth much more parch me than the maladies,  
That so impoverish my face in flesh.  
The rigid justice, which my frame so dries, 70

Takes order from the place where I committed  
My crime, to crowd the issues of my sighs.  
There is Romêna, there I counterfeited

The metal that the Baptist's mark should owe,  
For which I have in fire my body quitted; 75  
Though could I see but here the soul in woe

Of Guido, Alexander, or their brother,  
I'd not for Branda spring the sight forego.

And one's already come, if we no other

Than true accounts from those mad runners get ;

What helps it me, that have my limbs in tether ? 81

Had I had so much lightness in me yet,

That but an inch an age I could have stirred,

Myself upon this path I would have set,

And sought him out amongst this nation blurred, 85

For all that half a mile may be within

Their breadth, and full eleven miles them engird.

Through these am I with such a cursed kin,

They did to beat those florins make me fain,

Which had three carats of alloy put ir." 90

I asked him, " Who are those downstricken twain,

That like bathed hands in winter I discern

To smoke, who close to thy right flank remain? "

" I found them so, nor have they given one turn, "

He answered, " since I rained among this clique,

And shall not haply for an hour eterne : 96

Sinon is one, from Troy a perjured Greek ;

The other that false wife, who Joseph blamed ;

The broiling fever makes them so to reek."



Here one of these, misliking to be named, 100  
Perchance, in such a shadow-casting tone,  
His fist against the tight-strung belly aimed,  
That sounded like a tumbrel ; whereupon  
This Master Adam smote him on the face  
With elbow, that was nought less hard i'th' bone. 105  
And said to him, " Although to shift my place  
My loaded limbs forbid, still have I got  
An arm unloosed to serve in such a case."  
And Sinon answered, " But thou hadst it not  
So ready, when thou wentest to the fire ; 110  
But so and more to coin withal, I wot."  
" In this thou art not verily a liar,  
But wast less true," the dropsied man replied,  
" When they of Troy did for the truth enquire."  
" If false I spoke, thy coin was falsified," 115  
Said Sinon, " and for one crime I am here,  
But thou for more than any fiend beside."  
" The horse, remember the horse, thou perjurer,"  
The man of swollen abdomen replies,  
" And gall this thee, which unto all is clear." 120

“Thirst gall thee,” said the Greek, “which thy tongue  
dries

To splitting, and the water purulent  
That makes thy belly so to hedge thine eyes.”

“Thy mouth,” the man of specie said, “is rent

For utterance of slanders, as of old ; 125

For if I thirst with humors in me pent,

Thou art to fever and to headache sold,

And, for to lick Narcissus' looking-glass,  
Wouldst not against a long entreaty hold.”

As all intent upon them yet I was, 130

My master said, “Look now ; for me and thee  
To quarrel, need it not much further pass.”

When I with anger heard him speak to me,

I turned on him in such a shamefaced glow,  
As makes my head whirl through the memory. 135

And as a man that dreameth of his woe,

Who dreaming wishes 'twere a dream, and thus  
Craves that which is, as though it were not so ;

Thus I became, when so solicitous

Myself to excuse, I ne'er a word could say, 140

And so excused me, all unconscious.

“ Less shame will wash a greater fault away  
Than thine has been,” said here to me my guide,  
“ And therefore from thyself all sadness lay ;  
And reckon I am always by thy side, 145  
If Fortune chance again to lead thee near  
To folk in such contention occupied ;  
For 'tis a base desire such things to hear.”

## CANTO XXXI.

THE selfsame tongue so wounded me before,

As made the blood in both my cheeks to stand,  
And after brought the balsam to the sore.

Thus in Achilles' and his father's hand

The poisèd lance was harbinger, they tell,                   5  
Of first a bitter message, then a bland.

We turned our backs against the baleful dell

Upon the marge, that all around it lay,  
And traversed ; not a word yet from us fell.

And now 'twas barely night and barely day,                   10

So that mine eye could not much further push,  
But I heard wind a horn with such loud bray,  
As might have muffled any thunder's crush,

Which toward one point compelled mine eyes to go  
Together full against its violent rush.                   15

After the dismal-fatal overthrow,

When lost his hallowed emprise Charles the Great,  
So terribly did not Orlando blow.

I reared my head, and had not long to wait,

When many lofty towers I thought to see, 20

And said, "O master, what is yonder state?"

"Because thou lookest forth," he answered me,

"Too deep into the dimness, thence indeed  
Comes this aberrance of thy phantasy ;

Thou wilt see plain, if yonder thou proceed, 25

How sense is cheated in a far career,  
And put on, therefore, somewhat more of speed.'

Then by the hand he took me, kind and dear,

And said, "Or ever we get further, know,

(For thus the fact may less uncouth appear,) 30

That these are giants, if like towers they show,

And stand within the gulf, about the brim,  
Encircled from the navel and below."

As, when the mists clear off, the eyes relimb,

By little and by little forwards led, 35

That which the vapor-crowded air made dim ;

So through the dense and tawny twilight sped,

As close and closer to the brink I wound,

Fled error from me, and possess me dread.

For like as Montereccion is around 40

The embrasure of its walls with towers bedight,

So all the marge, whereby this gulf was bound,

The Giants horrible with half their height

Entowered, whom Jove yet threatens from his place

In heaven, whenas he thunders in his might. 45

And now of one of them I saw the face,

Shoulders, and breast, and belly some good part,

And each arm hanging by its flank could trace.

Nature did well for sure to drop the art

Of moulding animals on such a scale, 50

That agents were to Mars's very heart ;

And if she still of elephant and whale

Repent not, he, that scans it close, shall find

Her justice and discretion here prevail ;

For, when the disquisition of the mind 55

To power and evil will shall add its weight,

What succor then remaineth for mankind ?

His face appeared to be as broad and great,  
     As of St. Peter's is the pine at Rome,  
 And every bone beyond proportionate ;                   60  
 Whereby the bank, which made his perizome  
     Down from the waist, left so much of him bare,  
 That to the scalp three Frisians to have clombe  
 Might all in vain have boasted ; for I there  
     Beheld as much at least as thirty palm,                   65  
 To where we clasp our mantles counted fair.  
 "Raufell maunee aumeck zaubee aulm,"  
     Began that mouth of surquedry to bawl,  
 Which seemed unsuited for a softer psalm.  
 "Besotted soul," I heard my master call,                   70  
     "Keep to thy horn, and vent thyself thereby,  
 When rage or other passions on thee fall.  
 Search on thy neck, and thou shalt find full nigh  
     The belt that holds it bound, O ghost bemused,  
 Which hooping thy huge bosom thou wilt spy."           75  
 Then added, "By himself he stands accused ;  
     Behold that Nimrod, from whose evil thought  
 One language through the world no more is used.

Come leave him here, nor spend we breath for nought,

For so to him sounds every other speech, 80

As his to others, which to none is taught."

Now turning towards the left, along the beach

We journeyed forth, and far more dread and vast

We found the next, within a cross-bow's reach.

What master-smith his girdle might have cast, 85

I wot not, but his arms in sooth were bound,

The right before, the left behind him fast,

Within a chain, that all his bulk enwound

Below the waist, so that I could discern

Full five gyrations of it from the ground. 90

"This overweening one desired to learn

His power by proof against supremest Jove;

That makes him," said my guide, "this 'vantage earn.

Lo Ephialtes! when the Giants drove 94

The gods to quake," he wrought full many a feat;

The arms shall stir no more with which he strove."

"Oh, if 'tis possible, I could entreat,"

Said I, "that measureless Briareus

The inquisition of mine eyes may meet."



“Thou shalt Antæus find,” he answered thus, 100  
“Not far from hence, who speaketh and is free,  
And who to neathmost Ill shall forward us.  
Far yonder stands the Giant thou wouldst see,  
And he is bound, and were he not in mien  
More furious, would to this one well agree.” 105  
No stalwart earthquake ever yet has been,  
That shook the root of any tower so sore,  
As Ephialtes then to shake was seen.  
Then feared I death as never heretofore,  
And had I not beheld his bonds, there would, 110  
Beyond my fear, have needed nothing more.  
So quitting him, our journey we pursued,  
And to Antæus came, who full five ell,  
Forby his head, above the embrasure stood.  
“O thou that in the fortune-turning dell, 115  
Which Scipio made an heiress of renown,  
When with his hosts fled Hannibal pellmell,  
Didst bring for spoil a thousand lions down ;  
And hadst thou succored at the high-proud fray  
Thy brethren, still it seems believed the crown 120

Of conquest with the sons of earth might stay ;

O take it not in scorn, but forward us

Where frost enclamps Cocytus. Do not say

That we should Typhon seek, or Tityus,

This man can give thee what is here desired ; 125

So stoop, and never curl thy nostril thus ;

By fame on earth thy service shall be hired,

For still he lives, and long may life retain,

If not unripe he be by grace required."

So spake my master, whereat he amain 130

Spread out his hands, and took in them my guide,

Those hands that so could Hercules constrain.

Virgil, thus graspt when he himself espied,

"Come nigh, that I may take thee," gave command ;

Then made one load of him and me beside. 135

As shows the Carisenda, when you stand

Beneath its beetling, if a cloud come by

That meets it, leaning toward the adverse hand ;

So seemed Antæus, while I strained mine eye

To see him stooping, and some other way 140

At such an hour, I had been fain to try ;

But us unto the bottom, which doth bray

Judas with Lucifer, he lightly past,

Nor stooping thus vouchsafed a long delay,

But reared aloft, as from a ship the mast.

145

## CANTO XXXII.

IF I had but such harsh and rugged lines,  
As might befit the dimmallest recess,  
On which the weight of all the cliffs combines ;  
Then I the juice of my concept would press  
More largely ; but because I lack this guise, 5  
I come to tell thereof with fearfulness.  
For this is not a sportive enterprise,  
To speak the universe's lowest hold,  
Nor suits a tongue, that Paa and Mammy cries.  
The rather may those Queens my strains uphold, 10  
Who helped Amphion rounding Thebes with wall ;  
That fact may be akin to what is told.  
O ye, most miscreated rout of all,  
Ye whom the dreadful-named regions keep,  
Would God you had been goats or beeves in stall ! 15

As now we landed on the lightless deep,  
     Before the Giant's foot, far sunk below,  
 And I still stared upon the embrasure steep,  
 I heard one cry, "Look where thou treadest so!  
     Take heed, and trample with thy palms no more  
 Thy brethren's heads in miserable woe."      21  
 I halted thereupon, and saw before  
     And all around my feet a lake to lie,  
 That form of glass, and not of water wore.  
 So gross a veil was ne'er invested by      25  
     The wintry Danube out in Oesterreich,  
 Or Tanais furthest under freezing sky,  
 As this appear'd, so that of Tamberneich,  
     Or Pietrapâna, one should thereon hurl,  
 It would not nigh the margin make a 'creick.'      30  
 And as frogs croaking sit, with mouths that curl  
     Above the waters, whilst in slumber yet,  
 A-gleaning seems to go the country girl;  
 The starving spirits in the ice were set,  
     All blue as far as tinge of shame would spread;      35  
 Their teeth in the stork's measure still they beat.

Adown had each one cast his face and head ;

    Their jaws of cold, their eyes of hearty teen,  
The tokens in them all exhibited.

Now when I somewhat had around me seen,                   40

    I turned beneath, and saw there two so prest,  
That each by other's hair was grown between.

“ O ye,” said I, “ that strain thus breast on breast,  
    Who were you ? ”   Then they bent their necks  
    askew,

And when their faces were to mine address,                   45

    Their eyes, which inly soft were hitherto,

    Discharged upon their lips, and straight the cold  
Congealed the tears, and them enclamt anew.

No rivet ever beam to beam could hold

    So closely, whereat like two goats they strook   50  
Their heads together, as by rage controlled.

Then one, from whom the cold had both ears shook

    Said to us, with a downcast forehead still,  
“ Why dost among us, like thy mirror, look ?

To know who these were, if it be thy will,                   55

    Their father Albert's and their own domain  
Was where Bisenzio's waters lapse from hill.

They left one womb, and all the place of Cain

Thou mayst look through, and shalt not find a  
shade,

That's worthier in candy to remain. 60

Not him, whose form was riven with his shade,

By one the self-same stroke of Arthur's right,  
Not Focacia, not the head that's laid

So close to mine, as quite confines my sight,

And Sassol Mascheroni was his name ; 65

If thou be Tuscan, thou wilt know the wight.

And lest thou plague me further speech to frame,

I was Camicion, of the Pazzi's race,  
And wait Carlino, to expunge my shame."

From this I saw a thousand in the face 70

From cold baboonish, whence my joints turn weak,

And ever shall, where frozen ponds I trace.

As toward the point, that all things weighty seek,

The core and centre of the world we came,  
And as I trembled from the eternal bleak, 75

By fortune, or by fate, or my own aim,

I know not, but as through the heads I went,  
My foot struck hard a face among the same.





He weeping cried, "Why dost thou me unhair? 100

I shall not answer thee, nor let thee find,  
Not if my head a thousand times thou tear."

Already in my hand his hair was twined,

And more than one tuft I had rooted out,  
He howling with his eyelids low declined. 105

"What ails thee, Bocca?" then I heard one shout ;

"Hast not enough to clatter with thy jaws,  
But thou must bark? What devil goes about?"

"Foul traitor," said I, "now there is no cause  
For thee to speak, for I in thy despite 110

Will bring true tidings where thy torment was."

"Go, go," he said, "and what thou wilt, recite ;

Yet do not, if thou issue hence, refuse  
To tell whose tongue this moment wagged so light.

He here the silver of the Frenchman rues ; 115

I saw him of Duera, mayst thou tell,  
There where to cool themselves the sinners use.

If thou of others there be asked as well,

Beside thee is the Beccarîa here,  
Upon whose throat the sword of Florence fell. 120

Beyond, I think, is Gian del Soldanier,

And Tribaldel, who, under night's dead shade,  
Undid Faenza's gate, and Gâno's near."

Already had we him behind us laid,

When I saw two within a delve so froze, 125  
That head of one the other's bonnet made.

And like as bread is chewed from hunger's throes,

The upper on the nether plied his jaw,  
Just where the nape upon the brain-pan grows.

As Tydeus did of Menalippus gnaw 130

The temples in his contumely malign,  
So turned he skull and so forth down his maw.

"O thou that showest, by such a bestial sign,

Thy hate of whom thou eatest, speak," said I,  
"What reason hadst thou? on this bond of mine, 135  
That if against him thou shalt justly cry,

I, knowing who you are, and all his crime,  
May still repay thee in the life on high,  
If what I speak with dry not ere its time."

## CANTO XXXIII.

THAT sinner raised his mouth from savage fare,  
And wiped it by a lock upon the head  
Which he had all behind laid waste and bare.  
Then, "Thou wouldst have me to renew," he said,  
"Desperate anguish, which my heart doth wring  
To think of, ere a word be uttered. 6  
Though, if my speech can be a seed, to bring  
Foul fame upon the traitor whom I gnaw,  
Then hear my weeping with my answering.  
I know not who thou art, nor by what law 10  
Thou camest hither, but a Florentine  
Thou seem'st in truth, as from thy speech I draw.  
Know then, that I have been Count Ugoline,  
And this Archbishop Ruggier; mark now well  
The reason for this neighborhood of mine. 15

How by his wicked counsels it befell

That I, who trusted him, was apprehended

And done to death, I have no need to tell ;

But what thou canst not yet have comprehended,

I mean, how cruel was my dying hour, 20

Hear this and judge, if I have been offended.

A narrow crevice, that is in the tower

To which I have the name of hunger left,

And which must yet be made another's bower,

Had shown to me already through its cleft 25

More moons than one, when that ill sleep on me

Came, which the cover of the future reft.

This man a chief and leader seemed to be,

Who wolf and wolverets toward that mountain  
chased,

Through which the Pisans cannot Lucca see. 30

With hounds in trim, hot-breathed and haggard-faced,

Gualandi with Sismondi and Lanfranc,

Abreast together in the van were placed.

Within a little space exhausted sank

The father and the young, and sharp fangs fed, 35

As I beheld, upon each cloven flank.

Now when my rest before the dawn had fled,  
I heard my children crying in their sleep,  
(They were with me,) and asking after bread.  
Cruel thou art, if thou from sorrow keep, 40  
At thinking what my heart foreboded here,  
And if thou weep not, when art used to weep?  
I wept, and now the hour was drawing near  
At which our food was brought us commonly,  
And each was by his dream involved in fear. 45  
Whenas I heard the turning of the key  
Below the horrid tower, mine eyes I throw  
Upon my sons, but never word spoke we.  
I wept not, so like stone I 'gan to grow,  
But they did weep, and little Anselm said, 50  
'Father, what ails thee, that thou starest so?'  
Nath'less I did not weep, nor answer made  
That day, nor all the night after the day,  
Till on the world another sun was shed.  
Whenas a gleam of light had made its way 55  
Into the doleful dungeon, and I saw  
Four faces that my very face portray;

Then did I both my hands for fury gnaw.

But they perceiving me, rose up amain,  
Believing I had done so for my maw, 60  
And said, 'O father, it shall be less pain

If thou do feed on us ; thou having drest  
In miserable flesh, strip us again.'

I held my peace, to make not more distrest ;

That day, and all the next day, we were dumb ; 65  
Ah savage ground, why didst not ope thy breast ?

But when unto the fourth day we had come,

Prone fell down Gaddo at my feet, and he  
Cried, 'O my father, wilt thou not give some  
Comfort?' then died, and as thou look'st on me 70

I saw, before the two next days were out,  
Fall, one upon another, all my three.

Then blinded I began to grope about,

And three days called them, lying dead and prone,  
And hunger then put anguish to the rout." 75

And thus when he had ceased, his teeth were thrown

Upon the miserable skull again ;  
As hard they fell, as teeth of hound on bone.

O Pisa, that dost every nation stain

In that fair land, whose language sounds the Sì,  
If thee to punish neighbors are not fain, 81

Then may Gorgona move, with Capraey,  
And hedge the mouth of Arno, till he swell,  
And stifle every soul that lives in thee.

For though in ill report Count Hugo fell, 85

That of thy castles he had thee betrayed,  
Shouldst thou have pained his children so as well?

Newness of life, O thou new Thebes, had made

Innocent La Brigade and little Hugh,  
And those two others, whom my rhyme hath said. 90

We past on further, where another crew

We saw the ice in savage swathings keep ;  
Not downwards bent, but quite inverted too.

There very weeping gives not room to weep,

And sorrow, finding on the eyes a stay, 95  
Turns in again to make annoy more deep ;

Because the tears, which outward first make way,

Freeze up, and like a crystal vizor all  
The round beneath the eyelid overlay.

And though by this the cold, as from a scall, 100

The remnant of sensation had expelled

From my numbed countenance, yet methought withal

That I perceived some touch of wind that swelled.

“And whence, O master, cometh it?” I askt,

“Are not all vapors in this bottom quelled?” 105

Then he replied, “Thou shortly wilt have past,

Where to thine eye thou mayst the answer trust,

Seeing the cause which raineth out this blast.”

Thereat a caitiff in the icy crust

Cried out, “O spirits of such cruelty, 110

That you into the neathmost hold are thrust,

Take off my face the hardened veils, that I

May vent this anguish which impregns my heart,

Somewhile before my tears be frozen dry.”

“If thou wouldst have my help,” I said, “impart

Thy name, and if I loose thee not, I pray 116

To go down to the ice's lowest part.”

“My name's Monk Alberic,” he answered, “yea,

'Twas I that evil garden's fruit supplied,

And here with dates for figs I have to pay.” 120



“O art thou dead already?” I replied ;

“I have no knowledge,” he in answer said,

“What may my body on the earth betide.

This Ptolemæa stands in such good stead,

That oftentimes the spirit raineth here 125

Before it hath by Atropos been sped ;

And that more willingly thou mayest clear

This glassy-frozen weeping from my face,

Learn now, that when the soul a bond so dear

Betrays, as I have done, straight in her place 130

A fiend takes up the body's governing,

Until its time has run the apportion'd space.

She to a such like tank falls tempesteing ;

And still may seem on earth, for all I know,

That shade, who toward my right is wintering, 135

Thou mayst perchance tell, if just come below.

Ser Branca d'Oria's he, and many a year

Has past away since he is pent up so.”

“Methinks,” I answered, “thou deceiv'st me here,

For Branca d'Oria never ceased to be, 140

But drinks, and eats, and sleeps, and dons his gear.”

“ Before yet Michael Zanche fell,” said he,

“ Into the Malebranche moat up there,  
Where boils the clammy pitch, the man you see,  
Within his body left a fiend to bear

145

Rule in his place, and so did one beside  
Who with him in the treason had a share.  
But now at last extend thy hand,” he cried,

“ And loose mine eyes,” and them I did not loose,  
And churlishness to him was dignified.

150

O Genoese, ye men from all good thewes

Estranged, and filled with every taint accurst,  
Why does not earth to bear you quite refuse ?

For one of your's I found beside the worst

Romagnian ghost, who, in the spirit, by  
His works within Cocytus is immerst,  
And in the flesh seems living still on high.

155

## CANTO XXXIV.

“ ‘ VEXILLA prodeunt ’ of the King of Hell  
 To us-ward ; wherefore look,” my master said,  
 “ Before thee, if thou canst the object spell.”  
 As shows, where breath of some great cloud is shed,  
 Or when the night enwinds our hemisphere,      5  
 A mill far off, whose vanes by wind are sped,  
 To such a fabric seemed I to be near ;  
 Then shrank I backward from the frost behind  
 My guardian, for no other grot was here.  
 And now, (with terror are my verses twined,)      10  
 We came to where the ghosts were covered quite,  
 And through appeared, like straws in glass confined.  
 Some lie down flat, and others stand upright ;  
 One on his soles, another on his hair ;  
 Some, bent like bows, the feet and head unite.      15

And now when we so far advanced were,

That fit my master thought I should behold  
The creature that had once the semblaunt fair ;  
Then me in front of him he set, and told,

“Lo Dis! and lo the place where thou perforce 20  
With hardihood thy bosom must enfold!”

Ah me! if I was here benumbed and hoarse,

Ask not, O reader, for I will not strive  
To tell, for language offers no resource.

I did not die, nor yet remain alive ; 25

Think now, if grain of wit reside in thee,  
My state, which of the twain thou must deprive.  
The sovran of the dolorous monarchy

Stood half-breast high above the ice-bound lake,  
And less to make a giant wants in me, 30  
Then giants want, an arm of his to make.

Ah judge, how great a whole ye must allow  
That in it such a part so vast can take.

If he was fair as he is loathly now,

Well might proceed from him all woe we rue, 35  
If he against his Maker raised his brow.

Ah me! how passing strange I thought to view  
    Upon his head three faces that were joined ;  
The one in front, and that of crimson hue ;  
The others, which upon the first confined                   40  
    Above the midst of either back, were twain,  
And at the fittings of the crest combined.  
The one betwixt a white and yellow stain,  
    The right was such to look on, as are they  
Who dwell, where Nilus lapses to the plain.                   45  
From under each two mighty wings made way,  
    Of magnitude to suit so vast a bird ;  
No sail on sea can such a breadth display.  
They had no plumes, but like a bat's appeared,  
    And these did in a winnowing combine,                   50  
From under which a threefold wind was stirred,  
That froze Cocytus from its core ; his eyne  
    Were six, and down a threefold chin beneath  
A bloody slaver welled, and weeping brine.  
At every mouth he mumbled with his teeth                   55  
    A traitor, in the manner of a mill,  
And made of three their miserable sheath.

## R

To him in front the biting did no ill,

To match the raxing, whence the skin was ta'en  
Full oft from all the spine, and came back still. 60

“That higher spirit which has huger pain,

He,” said my guide, “is Jude Iscariot,  
Whose skull inside, and legs without remain.  
Of those who undermost their heads have got,

This one is Brutus, whom the black jaws rend ; 65  
See how he writhe, and sound he utters not !

And that is Cassius large-limb'd, but attend,

That night again is rising, and that now  
We should depart, for we have seen the end.”

On this I claspt his neck, (he taught me how,) 70

And then his time and place elected well,  
And when the wings were opened wide enow,  
Attached himself upon the tangled fell,

And down from lock to lock began to ply  
Atween the shaggy ribs and frozen shell. 75

When we had barely come to where the thigh

Turns on the broader haunch, my guide then bore  
His head with mickle stress and agony,

Around to where his feet had hung before,

And griped the shag, as one that climbs uphill, 80  
That I seemed going back to hell once more.

“Hold firmly,” said my master, panting still

Like one forespent, “for by such stairs alone  
Must we dispart us from this vast of ill.”

Then reared me through a perforated stone, 85

And on its margin made me take my seat,  
And toward me thence with wary step came on.  
I lifted up mine eyes, and thought to meet

With Lucifer, as I had left him last,  
And saw him stretch into the air his feet. 90

If I was then bewildered and aghast,

Let that gross vulgar judge, who cannot see  
The nature of the point which I had passed.

“Get up afoot,” my guide commanded me ;

“Our road is long, and difficult our way, 95  
And now by middle tierce the sun must be.”

No palace lobby now before us lay ;

A prison-house autoethonous was this,  
On evil floor, in penury of day.

“ Or ever I depart from the abyss, 100

    Speak, master,” said I, when I rose upright,

“ To solve the error which around me is.

Where is the ice? and how is he thus pight

    Heels over head? how has the sun traverst

In such brief time from eve to morning light? ” 105

“ Thou deemest,” he made answer, “ as at first,

    To be beyond the centre, where I leant

On that ill worm by whom the globe is pierced.

Thou wast there only during my descent;

    But when I turned, we then the place attained, 110

To which the course of every weight is bent,

And thou the further hemisphere hast gained,

    Opposed to that which by the mainland wide

Is clad, beneath whose cope the life was drained

From him, who void of sin drew breath and died.

    Thou hast thy feet upon a tiny sphere, 116

Which of Judaica makes the further side;

They there have eve when we have morning here;

    And he, whose fleece was for my ladder given,

Stands planted, even as he stood whilere. 120



On this side was it that he fell from heaven,  
And hence the land, which spread out here of old,  
Across her face for dread the sea hath driven,  
And now doth our own hemisphere enfold,  
And him to shun perchance the vacant spot, 125  
Was left by land seen here, and upward rolled.”  
A place there is, from Beelzebub remote  
As far out yonder as the Grave extends,  
Whereof not sight but hearing taketh note,  
By reason of a brook which there descends, 130  
Across a channelled rock, by which it throws  
Its nibbling current, and obliquely bends.  
My guide and I by this hid path arose,  
To see again the world so clear and bright,  
And taking not a thought of all repose, 135  
He foremost, and I after, clombe the height,  
Until some splendors, borne by heaven's cars,  
Across a rounded crevice kist our sight ;  
We issued thence to re-behold the stars.

THE END.

**LONDON :**  
**SPOTTISWOODES and SHAW,**  
**New-street-Square.**

## ERRATA.

- Page 62. line 113., move second comma to end of line.  
69. line 117., substitute comma for period.  
74. line 60., substitute period for comma.  
85. line 34., add comma at end of line.  
93. line 27., substitute period for comma.  
97. line 105., dele comma.  
111. line 109., add comma at end of line.  
111. line 110., move comma to end of line.  
135. line 18., substitute comma for period.  
138. line 92., add comma at end of line.  
148. line 1., insert "seen" after "pardye."  
151. line 70., dele comma.  
161. line 113., insert colon after "beard."  
178. line 134., for "Her" read "For."  
225. line 28., for "of" read "if."  
244. line 113., insert comma after "that."  
245. line 125., dele comma.



# A CATALOGUE

## OF

### NEW WORKS IN GENERAL LITERATURE

PUBLISHED BY  
**LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, AND ROBERTS,**  
**39, PATERNOSTER ROW, LONDON.**

#### CLASSIFIED INDEX.

##### **Agriculture and Rural Affairs.**

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| Bayldon on Valuing Rents, &c. . . . .   | 6  |
| Cecil's Stud Farm . . . . .             | 8  |
| Hoskyns's Talpa . . . . .               | 13 |
| Loudon's Agriculture . . . . .          | 17 |
| Low's Elements of Agriculture . . . . . | 17 |

##### **Arts, Manufactures, and Architecture.**

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Bourne on the Screw Propeller . . . . .           | 6  |
| Brande's Dictionary of Science, &c. . . . .       | 6  |
| Organic Chemistry . . . . .                       | 7  |
| Chevreul on Colour . . . . .                      | 9  |
| Cresy's Civil Engineering . . . . .               | 9  |
| Fairbairn's Information for Engineers . . . . .   | 10 |
| Gwilt's Encyclopedia of Architecture . . . . .    | 11 |
| Harford's Plates from M. Angelo . . . . .         | 11 |
| Humphreys's <i>Parables</i> Illuminated . . . . . | 14 |
| Jameson's Sacred and Legendary Art . . . . .      | 14 |
| Commonplace-Book . . . . .                        | 14 |
| König's Pictorial Life of Luther . . . . .        | 11 |
| Loudon's Rural Architecture . . . . .             | 17 |
| MacDougall's Theory of War . . . . .              | 18 |
| Malan's Aphorisms on Drawing . . . . .            | 18 |
| Moseley's Engineering . . . . .                   | 21 |
| Piesse's Art of Perfumery . . . . .               | 23 |
| Richardson's Art of Horsemanship . . . . .        | 23 |
| Scharf's Date-Book of Events in Art . . . . .     | 24 |
| Scrivenor on the Iron Trade . . . . .             | 24 |
| Steam-Engine, by the Artisan Club . . . . .       | 6  |
| Symington on the Beautiful . . . . .              | 27 |
| Ure's Dictionary of Arts, &c. . . . .             | 31 |

##### **Biography.**

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| Arago's Lives of Scientific Men . . . . .  | 5  |
| Buckingham's (J. S.) Memoirs . . . . .     | 7  |
| Bunsen's Hippolytus . . . . .              | 7  |
| Crosse's (Andrew) Memorials . . . . .      | 9  |
| Gleig's Essays . . . . .                   | 11 |
| Green's Princesses of England . . . . .    | 11 |
| Harford's Life of Michael Angelo . . . . . | 11 |
| Lardner's Cabinet Cyclopædia . . . . .     | 16 |
| Mauder's Biographical Treasury . . . . .   | 19 |
| Memoirs of James Montgomery . . . . .      | 19 |
| Merville's Memoirs of Cicero . . . . .     | 19 |
| Mountain's (Col.) Memoirs . . . . .        | 21 |

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Parry's (Admiral) Memoirs . . . . .           | 22 |
| Russell's Memoirs of Moore . . . . .          | 20 |
| Southey's Life of Wesley . . . . .            | 26 |
| Life and Correspondence . . . . .             | 26 |
| Select Correspondence . . . . .               | 26 |
| Stephen's Ecclesiastical Biography . . . . .  | 26 |
| Strickland's Queens of England . . . . .      | 27 |
| Sydney Smith's Memoirs . . . . .              | 26 |
| Symonds's (Admiral) Memoirs . . . . .         | 27 |
| Taylor's Loyola . . . . .                     | 27 |
| Wesley . . . . .                              | 27 |
| Waterton's Autobiography and Essays . . . . . | 31 |

##### **Books of General Utility.**

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Acton's Bread-Book . . . . .                   | 5  |
| Cookery-Book . . . . .                         | 5  |
| Black's Treatise on Brewing . . . . .          | 6  |
| Cabinet Gazetteer . . . . .                    | 8  |
| Lawyer . . . . .                               | 8  |
| Cust's Invalid's Own Book . . . . .            | 9  |
| Gilbart's Logic for the Million . . . . .      | 11 |
| Hints on Etiquette . . . . .                   | 12 |
| How to Nurse Sick Children . . . . .           | 13 |
| Hudson's Executor's Guide . . . . .            | 14 |
| on Making Wills . . . . .                      | 14 |
| Kesteven's Domestic Medicine . . . . .         | 15 |
| Lardner's Cabinet Cyclopædia . . . . .         | 16 |
| Loudon's Lady's Country Companion . . . . .    | 17 |
| Mauder's Treasury of Knowledge . . . . .       | 19 |
| Biographical Treasury . . . . .                | 19 |
| Geographical Treasury . . . . .                | 19 |
| Scientific Treasury . . . . .                  | 19 |
| Treasury of History . . . . .                  | 19 |
| Natural History . . . . .                      | 19 |
| Piesse's Art of Perfumery . . . . .            | 23 |
| Pocket and the Stud . . . . .                  | 12 |
| Pycroft's English Reading . . . . .            | 23 |
| Reece's Medical Guide . . . . .                | 23 |
| Rich's Companion to Latin Dictionary . . . . . | 23 |
| Richardson's Art of Horsemanship . . . . .     | 23 |
| Kiddle's Latin Dictionaries . . . . .          | 24 |
| Roget's English Thesaurus . . . . .            | 24 |
| Rowton's Debater . . . . .                     | 24 |
| Short Whist . . . . .                          | 25 |
| Thomson's Interest Tables . . . . .            | 28 |
| Webster's Domestic Economy . . . . .           | 32 |
| West on Children's Diseases . . . . .          | 32 |
| Willich's Popular Tables . . . . .             | 32 |
| Willmot's Blackstone . . . . .                 | 32 |

**Botany and Gardening.**

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Hassall's British Freshwater Algae            | 12 |
| Hooker's British Flora                        | 13 |
| "    Guide to Kew Gardens                     | 13 |
| "    "    "    Kew Museum                     | 13 |
| Lindley's Introduction to Botany              | 16 |
| "    Theory of Horticulture                   | 15 |
| Loudon's Hortus Britannicus                   | 17 |
| "    Amateur Gardener                         | 17 |
| "    Trees and Shrubs                         | 17 |
| "    Gardening                                | 17 |
| "    Plants                                   | 17 |
| "    Self-Instruction for Garden-<br>ers, &c. | 17 |
| Pereira's Materia Medica                      | 22 |
| Rivers's Rose Amateur's Guide                 | 24 |
| Wilson's British Mosses                       | 32 |

**Chronology.**

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Blair's Chronological Tables      | 6  |
| Brewer's Historical Atlas         | 7  |
| Bunsen's Ancient Egypt            | 7  |
| Calendars of English State Papers | 8  |
| Haydn's Beatson's Index           | 12 |
| Jaquet's Chronology               | 15 |
| Nicolas's Chronology of History   | 16 |

**Commerce and Mercantile Affairs.**

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Gilbart's Treatise on Banking       | 11 |
| Lorimer's Young Master Mariner      | 15 |
| Macleod's Banking                   | 18 |
| M'Culloch's Commerce and Navigation | 18 |
| Scrivenor on the Iron Trade         | 24 |
| Thomson's Interest Tables           | 28 |
| Tooke's History of Prices           | 28 |

**Criticism, History, and Memoirs.**

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Blair's Chron. and Historical Tables | 6  |
| Brewer's Historical Atlas            | 7  |
| Bunsen's Ancient Egypt               | 7  |
| "    Hippolytus                      | 7  |
| Burton's History of Scotland         | 7  |
| Calendars of English State Papers    | 8  |
| Chapman's Gustavus Adolphus          | 8  |
| Connolly's Sappers and Miners        | 9  |
| Conybeare and Howson's St. Paul      | 9  |
| Fischer's Francis Bacon              | 10 |
| Gleig's Essays                       | 11 |
| Gurney's Historical Sketches         | 11 |
| Herschel's Essays and Addresses      | 12 |
| Jeffrey's (Lord) Contributions       | 15 |
| Kemble's Anglo-Saxons                | 15 |
| Lardner's Cabinet Cyclopaedia        | 16 |
| Macaulay's Critical and Hist. Essays | 17 |
| "    History of England              | 17 |
| "    Speeches                        | 17 |
| Mackintosh's Miscellaneous Works     | 18 |
| "    History of England              | 18 |
| M'Culloch's Geographical Dictionary  | 18 |
| Maunder's Treasury of History        | 19 |
| Merivale's History of Rome           | 19 |
| "    Roman Republic                  | 19 |
| Milner's Church History              | 20 |
| Moore's (Thomas) Memoirs, &c.        | 20 |
| Mure's Greek Literature              | 21 |
| Normanby's Year of Revolution        | 22 |
| Perry's Franks                       | 22 |
| Raikes's Journal                     | 23 |
| Riddle's Latin Dictionaries          | 24 |
| Rogers's Essays from Edinb. Review   | 24 |
| Roget's English Thesaurus            | 24 |

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Schmittz's History of Greece       | 24 |
| Southey's Doctor                   | 26 |
| Stephen's Ecclesiastical Biography | 26 |
| "    Lectures on French History    | 26 |
| Sydney Smith's Works               | 26 |
| "    Lectures                      | 26 |
| "    Memoirs                       | 26 |
| Taylor's Lovola                    | 27 |
| "    Wesley                        | 27 |
| Thirlwall's History of Greece      | 28 |
| Thomas's Historical Notes          | 28 |
| Thornbury's Shakespeare's England  | 28 |
| Townsend's State Trials            | 28 |
| Turner's Anglo-Saxons              | 28 |
| "    Middle Ages                   | 28 |
| "    Sacred History of the World   | 28 |
| Vehse's Austrian Court             | 31 |
| Wade's England's Greatness         | 33 |
| Whitlocke's Swedish Embassy        | 33 |
| Young's Christ of History          | 32 |

**Geography and Atlases.**

|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| Brewer's Historical Atlas           | 7     |
| Butler's Geography and Atlases      | 7 & 8 |
| Cabinet Gazetteer                   | 8     |
| Johnston's General Gazetteer        | 15    |
| M'Culloch's Geographical Dictionary | 16    |
| Maunder's Treasury of Geography     | 19    |
| Murray's Encyclopedia of Geography  | 22    |
| Sharp's British Gazetteer           | 25    |

**Juvenile Books.**

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Amy Herbert                                   | 25 |
| Cleve Hall                                    | 25 |
| Earl's Daughter (The)                         | 25 |
| Experience of Life                            | 25 |
| Gertrude                                      | 25 |
| Howitt's Boy's Country Book                   | 13 |
| "    (Mary) Children's Year                   | 13 |
| Ivors                                         | 25 |
| Katharine Ashton                              | 25 |
| Laneton Parsonage                             | 25 |
| Margaret Percival                             | 25 |
| Stepping-Stones to Knowledge for the<br>Young | 27 |

**Medicine and Surgery.**

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Brodie's Psychological Inquiries   | 7  |
| Bull's Hints to Mothers            | 7  |
| "    Management of Children        | 7  |
| Copland's Dictionary of Medicine   | 9  |
| Cust's Invalid's Own Book          | 9  |
| Holland's Mental Physiology        | 12 |
| "    Medical Notes and Reflections | 12 |
| How to Nurse Sick Children         | 13 |
| Kesteven's Domestic Medicine       | 15 |
| Pereira's Materia Medica           | 22 |
| Reece's Medical Guide              | 23 |
| Richardson's Cold-water Cure       | 23 |
| West on Diseases of Infancy        | 32 |

**Miscellaneous Literature.**

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Bacon's (Lord) Works                  | 5  |
| Brougham's (Lord) Acts and Bills      | 7  |
| Defence of <i>Eclipse of Faith</i>    | 10 |
| Eclipse of Faith                      | 10 |
| Greg's Political and Social Essays    | 11 |
| Greyson's Select Correspondence       | 11 |
| Garney's Evening Recreations          | 11 |
| Hassall's Adulterations Detected, &c. | 12 |
| Haydn's Book of Dignities             | 12 |
| Holland's Mental Physiology           | 12 |

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| Hooker's Kew Guides . . . . .                    | 13 |
| Howitt's Rural Life of England . . . . .         | 13 |
| " Visits to Remarkable Places . . . . .          | 13 |
| Hutton's 100 Years Ago . . . . .                 | 14 |
| Jameson's Commonplace-Book . . . . .             | 14 |
| Jeffrey's (Lord) Contributions . . . . .         | 15 |
| Johns' Land of Silence and of Darkness . . . . . | 15 |
| Last of the Old Squires . . . . .                | 22 |
| Macaulay's Critical and Hist. Essays . . . . .   | 17 |
| " Speeches . . . . .                             | 17 |
| Mackintosh's Miscellaneous Works . . . . .       | 18 |
| Maitland's Church in the Catacombs . . . . .     | 18 |
| Martineau's Miscellanies . . . . .               | 19 |
| Moore's Church Cases . . . . .                   | 21 |
| Pycroft's English Reading . . . . .              | 23 |
| Rich's Companion to Latin Dictionary . . . . .   | 23 |
| Riddle's Latin Dictionaries . . . . .            | 24 |
| Rowton's Debater . . . . .                       | 24 |
| Seaward's Narrative of his Shipwreck . . . . .   | 24 |
| Sir Roger De Coverley . . . . .                  | 25 |
| Smith's (Rev. Sydney) Works . . . . .            | 26 |
| Southey's Commonplace-Books . . . . .            | 26 |
| " The Doctor, &c. . . . .                        | 26 |
| Stephen's Essays . . . . .                       | 26 |
| Stow's Training System . . . . .                 | 27 |
| Thomson's Laws of Thought . . . . .              | 28 |
| Townsend's State Trials . . . . .                | 28 |
| Yonge's English-Greek Lexicon . . . . .          | 32 |
| " Latin Gradus . . . . .                         | 32 |
| Zumpt's Latin Grammar . . . . .                  | 32 |

**Natural History in general.**

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| Catlow's Popular Conchology . . . . .            | 8  |
| Ephemera and Young on the Salmon . . . . .       | 10 |
| Garratt's Marvels of Instinct . . . . .          | 11 |
| Gosse's Natural History of Jamaica . . . . .     | 11 |
| Kirby and Spence's Entomology . . . . .          | 15 |
| Lee's Elements of Natural History . . . . .      | 15 |
| Mauder's Natural History . . . . .               | 19 |
| Turton's Shells of the British Islands . . . . . | 28 |
| Van der Hoeven's Handbook of Zoology . . . . .   | 31 |
| Waterton's Essays on Natural History . . . . .   | 31 |
| Youatt's The Dog . . . . .                       | 32 |
| " The Horse . . . . .                            | 32 |

**One-Volume Encyclopædias and Dictionaries.**

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Blaine's Rural Sports . . . . .                | 6  |
| Brand's Science, Literature, and Art . . . . . | 6  |
| Copland's Dictionary of Medicine . . . . .     | 9  |
| Cresy's Civil Engineering . . . . .            | 9  |
| Gwilt's Architecture . . . . .                 | 11 |
| Johnston's Geographical Dictionary . . . . .   | 15 |
| Loudon's Agriculture . . . . .                 | 17 |
| " Rural Architecture . . . . .                 | 17 |
| " Gardening . . . . .                          | 17 |
| " Plants . . . . .                             | 17 |
| " Trees and Shrubs . . . . .                   | 17 |
| M'Culloch's Geographical Dictionary . . . . .  | 18 |
| " Dictionary of Commerce . . . . .             | 18 |
| Murray's Encyclopædia of Geography . . . . .   | 22 |
| Sharp's British Gazetteer . . . . .            | 26 |
| Ure's Dictionary of Arts, &c. . . . .          | 31 |
| Webster's Domestic Economy . . . . .           | 32 |

**Religious and Moral Works.**

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| Amy Herbert . . . . .                  | 25 |
| Bloomfield's Greek Testament . . . . . | 6  |
| Calvert's Wife's Manual . . . . .      | 8  |
| Cleve Hall . . . . .                   | 25 |
| Conybeare's Essays . . . . .           | 9  |

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| Conybeare and Howson's St. Paul . . . . .                | 9  |
| Cotton's Instructions in Christianity . . . . .          | 9  |
| Dale's Domestic Liturgy . . . . .                        | 9  |
| Defence of <i>Eclipse of Faith</i> . . . . .             | 10 |
| Discipline . . . . .                                     | 10 |
| Earl's Daughter (The) . . . . .                          | 25 |
| Eclipse of Faith . . . . .                               | 10 |
| Englishman's Greek Concordance . . . . .                 | 10 |
| " Heb. & Chald. Concord. . . . .                         | 10 |
| Experience (The) of Life . . . . .                       | 25 |
| Gertrude . . . . .                                       | 25 |
| Harrison's Light of the Forge . . . . .                  | 12 |
| Hook's Lectures on Passion Week . . . . .                | 12 |
| Horne's Introduction to Scriptures . . . . .             | 13 |
| " Abridgment of ditte . . . . .                          | 13 |
| Huc's Christianity in China . . . . .                    | 14 |
| Humphreys's <i>Parables Illuminated</i> . . . . .        | 14 |
| Ivors, by the Author of <i>Amy Herbert</i> . . . . .     | 25 |
| Jameson's Sacred Legends . . . . .                       | 14 |
| " Monastic Legends . . . . .                             | 14 |
| " Legends of the Madonna . . . . .                       | 14 |
| " on Female Employment . . . . .                         | 15 |
| Jeremy Taylor's Works . . . . .                          | 15 |
| Katharine Ashton . . . . .                               | 25 |
| König's Pictorial Life of Luther . . . . .               | 11 |
| Laneton Parsonage . . . . .                              | 25 |
| Letters to my Unknown Friends . . . . .                  | 15 |
| " on Happiness . . . . .                                 | 15 |
| Lyra Germanica . . . . .                                 | 7  |
| Macnaught on Inspiration . . . . .                       | 18 |
| Maguire's Rome . . . . .                                 | 18 |
| Maitland's Church in the Catacombs . . . . .             | 18 |
| Margaret Percival . . . . .                              | 26 |
| Martineau's Christian Life . . . . .                     | 18 |
| " Hymns . . . . .                                        | 18 |
| Merivale's Christian Records . . . . .                   | 19 |
| Milner's Church of Christ . . . . .                      | 20 |
| Moore on the Use of the Body . . . . .                   | 20 |
| " Soul and Body . . . . .                                | 20 |
| " 's Mau and his Motives . . . . .                       | 20 |
| Morning Clouds . . . . .                                 | 21 |
| Neale's Closing Scene . . . . .                          | 22 |
| Powell's Christianity without Judaism . . . . .          | 23 |
| " on the Claims of Revelation . . . . .                  | 23 |
| Readings for Lent . . . . .                              | 25 |
| " Confirmation . . . . .                                 | 25 |
| Riddle's Household Prayers . . . . .                     | 24 |
| Robinson's Lexicon to the Greek Testa-<br>ment . . . . . | 24 |
| Saints our Example . . . . .                             | 24 |
| Sermon in the Mount . . . . .                            | 24 |
| Sinclair's Journey of Life . . . . .                     | 25 |
| Smith's (Sydney) Moral Philosophy . . . . .              | 28 |
| " (G.V.) Assyrian Prophecies . . . . .                   | 25 |
| " (G.) Wesleyan Methodism . . . . .                      | 25 |
| " (J.) Shipwreck of St. Paul . . . . .                   | 26 |
| Southey's Life of Wesley . . . . .                       | 26 |
| Stephen's Ecclesiastical Biography . . . . .             | 26 |
| Taylor's Loyola . . . . .                                | 27 |
| " Wesley . . . . .                                       | 27 |
| Theologia Germanica . . . . .                            | 7  |
| Thumb Bible (The) . . . . .                              | 28 |
| Tomline's Introduction to the Bible . . . . .            | 28 |
| Turner's Sacred History . . . . .                        | 28 |
| Young's Christ of History . . . . .                      | 32 |
| " Mystery . . . . .                                      | 32 |

**Poetry and the Drama.**

|                                             |   |
|---------------------------------------------|---|
| Aikin's (Dr.) British Poets . . . . .       | 5 |
| Arnold's Merope . . . . .                   | 5 |
| " Poems . . . . .                           | 5 |
| Baillie's (Joanna) Poetical Works . . . . . | 5 |
| Calvert's Wife's Manual . . . . .           | 8 |

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| De Vere's May Carols . . . . .            | 10 |
| Estcourt's Music of Creation . . . . .    | 10 |
| Fairy Family (The) . . . . .              | 10 |
| Goldsmith's Poems, illustrated . . . . .  | 11 |
| L. E. L.'s Poetical Works . . . . .       | 15 |
| Linwood's Anthologia Oxoniensis . . . . . | 15 |
| Lyra Germanica . . . . .                  | 7  |
| Macaulay's Lays of Ancient Rome . . . . . | 17 |
| MacDonald's Within and Without . . . . .  | 18 |
| "    Poems . . . . .                      | 18 |
| Montgomery's Poetical Works . . . . .     | 20 |
| Moore's Poetical Works . . . . .          | 20 |
| "    Selections (illustrated) . . . . .   | 20 |
| "    Lalla Rookh . . . . .                | 20 |
| "    Irish Melodies . . . . .             | 21 |
| "    National Melodies . . . . .          | 21 |
| "    Songs and Ballads . . . . .          | 20 |
| Reade's Poetical Works . . . . .          | 23 |
| Shakespeare, by Bowdler . . . . .         | 25 |
| Southey's Poetical Works . . . . .        | 26 |
| "    British Poets . . . . .              | 26 |
| Thomson's Seasons, illustrated . . . . .  | 28 |

### Political Economy & Statistics.

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| Dodd's Food of London . . . . .              | 10 |
| Greg's Political and Social Essays . . . . . | 11 |
| M'Culloch's Geog. Statist. &c. Dict. . . . . | 14 |
| "    Dictionary of Commerce . . . . .        | 18 |
| Willich's Popular Tables . . . . .           | 32 |

### The Sciences in general and Mathematics.

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| Arago's Meteorological Essays . . . . .          | 5  |
| "    Popular Astronomy . . . . .                 | 5  |
| Bourne on the Screw Propeller . . . . .          | 6  |
| "    's Catechism of Steam-Engine . . . . .      | 6  |
| " <i>Great Eastern Steamer</i> . . . . .         | 6  |
| Boyd's Naval Cadet's Manual . . . . .            | 6  |
| Brande's Dictionary of Science, &c. . . . .      | 6  |
| "    Lectures on Organic Chemistry . . . . .     | 7  |
| Cresy's Civil Engineering . . . . .              | 9  |
| De la Beche's Geology of Cornwall, &c. . . . .   | 9  |
| De la Rive's Electricity . . . . .               | 10 |
| Grove's Correlation of Physical Forces . . . . . | 11 |
| Herschel's Outlines of Astronomy . . . . .       | 12 |
| Holland's Mental Physiology . . . . .            | 12 |
| Humboldt's Aspects of Nature . . . . .           | 14 |
| "    Cosmos . . . . .                            | 14 |
| Hunt on Light . . . . .                          | 14 |
| Lardner's Cabinet Cyclopædia . . . . .           | 16 |
| Marcet's (Mrs.) Conversations . . . . .          | 18 |
| Maury's Earth and Man . . . . .                  | 19 |
| Morrell's Elements of Psychology . . . . .       | 21 |
| Moseley's Engineering and Architecture . . . . . | 21 |
| Owen's Lectures on Comp. Anatomy . . . . .       | 22 |
| Pereira on Polarised Light . . . . .             | 22 |
| Peschel's Elements of Physics . . . . .          | 22 |
| Phillips's Fossils of Cornwall . . . . .         | 23 |
| "    Mineralogy . . . . .                        | 22 |
| "    Guide to Geology . . . . .                  | 23 |
| Portlock's Geology of Londonderry . . . . .      | 23 |
| Powell's Unity of Worlds . . . . .               | 23 |
| "    Christianity without Judaism . . . . .      | 23 |
| "    Order of Nature . . . . .                   | 23 |
| Smee's Electro-Metallurgy . . . . .              | 25 |
| Steam-Engine (The) . . . . .                     | 6  |

### Rural Sports.

|                                             |   |
|---------------------------------------------|---|
| Baker's Rifle and Hound in Ceylon . . . . . | 6 |
| Berkeley's Forests of France . . . . .      | 6 |
| Blaine's Dictionary of Sports . . . . .     | 6 |

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Cecil's Stable Practice . . . . .             | 8  |
| "    Stud Farm . . . . .                      | 8  |
| The Cricket-Field . . . . .                   | 9  |
| Davy's Fishing Excursions, 2 Series . . . . . | 10 |
| Ephemera on Angling . . . . .                 | 10 |
| "    Book of the Salmon . . . . .             | 10 |
| Hawker's Young Sportsman . . . . .            | 12 |
| The Hunting-Field . . . . .                   | 12 |
| Idle's Hints on Shooting . . . . .            | 14 |
| Pocket and the Stud . . . . .                 | 12 |
| Practical Horsemanship . . . . .              | 12 |
| Richardson's Horsemanship . . . . .           | 23 |
| Ronalds's Fly-Fisher's Entomology . . . . .   | 24 |
| Stable Talk and Table Talk . . . . .          | 12 |
| Stonehenge on the Greyhound . . . . .         | 27 |
| Thacker's Courser's Guide . . . . .           | 27 |
| The Stud, for Practical Purposes . . . . .    | 12 |

### Veterinary Medicine, &c.

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Cecil's Stable Practice . . . . .    | 8  |
| "    Stud Farm . . . . .             | 8  |
| Hunting-Field (The) . . . . .        | 12 |
| Miles's Horse-Shoeing . . . . .      | 20 |
| "    on the Horse's Foot . . . . .   | 20 |
| Pocket and the Stud . . . . .        | 12 |
| Practical Horsemanship . . . . .     | 12 |
| Richardson's Horsemanship . . . . .  | 23 |
| Stable Talk and Table Talk . . . . . | 12 |
| Stud (The) . . . . .                 | 12 |
| Yonatt's The Dog . . . . .           | 32 |
| "    The Horse . . . . .             | 32 |

### Voyages and Travels.

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| Baker's Wanderings in Ceylon . . . . .               | 5  |
| Barth's African Travels . . . . .                    | 6  |
| Berkeley's Forests of France . . . . .               | 6  |
| Burton's East Africa . . . . .                       | 8  |
| "    Medina and Mecca . . . . .                      | 8  |
| Carlisle's Turkey and Greece . . . . .               | 8  |
| Flemish Interiors . . . . .                          | 10 |
| Forester's Sardinia and Corsica . . . . .            | 11 |
| Halloran's Japan . . . . .                           | 11 |
| Hill's Travels in Siberia . . . . .                  | 12 |
| Hinchliff's Travels in the Alps . . . . .            | 12 |
| Howitt's Art-Student in Munich . . . . .             | 13 |
| "    (W.) Victoria . . . . .                         | 13 |
| Huc's Chinese Empire . . . . .                       | 14 |
| Hudson and Kennedy's Mont Blanc . . . . .            | 14 |
| Humboldt's Aspects of Nature . . . . .               | 14 |
| M'Clure's North-West Passage . . . . .               | 22 |
| MacDougall's Voyage of the <i>Resolute</i> . . . . . | 18 |
| Osborn's Quedah . . . . .                            | 22 |
| Pfeiffer's Voyage round the World . . . . .          | 22 |
| Quatrefages's Rambles of a Naturalist . . . . .      | 23 |
| Scherzer's Central America . . . . .                 | 24 |
| Seaward's Narrative . . . . .                        | 24 |
| Snow's Tierra del Fuego . . . . .                    | 24 |
| Spottiswoode's Eastern Russia . . . . .              | 26 |
| Von Tempky's Mexico and Guatemala . . . . .          | 31 |
| Weld's Vacations in Ireland . . . . .                | 32 |
| "    United States and Canada . . . . .              | 32 |

### Works of Fiction.

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| Cruikshank's Falstaff . . . . .        | 9  |
| Howitt's Tallangetta . . . . .         | 13 |
| Macdonald's Villa Verocchio . . . . .  | 17 |
| Melville's Confidence-Man . . . . .    | 19 |
| Moore's Epicurean . . . . .            | 21 |
| Sir Roger De Coverley . . . . .        | 25 |
| Sketches (The), Three Tales . . . . .  | 25 |
| Southey's The Doctor, &c. . . . .      | 26 |
| Trollope's Barchester Towers . . . . . | 28 |
| "    Warden . . . . .                  | 28 |



ALPHABETICAL CATALOGUE  
of  
**NEW WORKS and NEW EDITIONS**

PUBLISHED BY

LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, & ROBERTS,  
PATERNOSTER ROW, LONDON.

**Miss Acton's Modern Cookery**

for Private Families, reduced to a System of Easy Practice in a Series of carefully-tested Receipts, in which the Principles of Baron Liebig and other eminent writers have been as much as possible applied and explained. Newly-revised and enlarged Edition; with 8 Plates, comprising 27 Figures, and 150 Woodcuts. Fcp. 8vo. 7s. 6d.

**Acton's English Bread-Book for**

Domestic Use, adapted to Families of every grade: Containing the plainest and most minute Instructions to the Learner, and Practical Receipts for many varieties of Bread; with Notices of the present System of Adulteration and its Consequences, and of the Improved Baking Processes and Institutions established abroad. Fcp. 8vo. price 4s. 6d.

**Aikin. — Select Works of the**

British Poets from Ben Jonson to Beattie. With Biographical and Critical Prefaces by Dr. AIKIN. New Edition, with Supplement by LUCY AIKIN; consisting of additional Selections from more recent Poets. 8vo. price 18s.

**Arago (F.) — Biographies of Dis-**

tinguished Scientific Men. Translated by Admiral W. H. SMYTH, D.C.L., F.R.S., &c.; the Rev. BADEN POWELL, M.A.; and ROBERT GRANT, M.A., F.R.A.S. 8vo. 18s.

**Arago's Meteorological Essays.**

With an Introduction by BARON HUMBOLDT. Translated under the superintendence of Lieut.-Col. E. SABINE, R.A., Treasurer and V.P.R.S. 8vo. 18s.

**Arago's Popular Astronomy.**

Translated and edited by Admiral W. H. SMYTH, D.C.L., F.R.S.; and ROBERT GRANT, M.A., F.R.A.S. In Two Volumes. Vol. I. 8vo. with Plates and Woodcuts, 21s. — Vol. II. is in the press.

**Arnold. — Merope: a Tragedy.**

By MATTHEW ARNOLD. With an Introduction. [Nearly ready.]

**Arnold. — Poems. By Matthew**

ARNOLD. Third Edition of the *First Series*. Fcp. 8vo. 5s. 6d.

**Arnold. — Poems. By Matthew**

ARNOLD. Second Series, about one-third new: the rest finally selected from the Volumes of 1849 and 1852, now withdrawn. Fcp. 8vo. 5s.

**Lord Bacon's Works. A New**

Edition, revised and elucidated; and enlarged by the addition of many pieces not printed before. Collected and edited by ROBERT LESLIE ELLIS, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge; JAMES SPEDDING, M.A., of Trinity College, Cambridge; and DOUGLAS DENON HEATH, Esq., Barrister-at-Law, and late Fellow of Trinity College, Cambridge. — The publication has commenced with the Division of the *Philosophical Works*, to be completed in 5 vols., of which Vols. I. to III. in 8vo. 18s. each, are now ready. — Vols. IV. and V. are in the press.

**Joanna Baillie's Dramatic and**

Poetical Works: Comprising the Plays of the Passions, Miscellaneous Dramas, Metrical Legends, Fugitive Pieces, and Ahalya Bae. Second Edition, with a Life of Joanna Baillie, Portrait and Vignette. Square crown 8vo. 21s. cloth; or 42s. bound in morocco by Hayday.

**Baker. — The Rifle and the Hound**

in Ceylon. By S. W. BAKER, Esq. New Edition, with 13 Illustrations engraved on Wood. Fcp. 8vo. 4s. 6d.

**Baker. — Eight Years' Wander-**

ings in Ceylon. By S. W. BAKER, Esq. With 6 coloured Plates. 8vo. 15s.

**Barth.—Travels and Discoveries**

in North and Central Africa: Being the Journal of an Expedition undertaken under the auspices of Her Britannic Majesty's Government in the Years 1849—1855. By HENRY BARTH, Ph.D., D.C.L., Fellow of the Royal Geographical and Asiatic Societies, &c. Vols. I. to III., with 11 Maps, 100 Engravings on Wood, and 36 Illustrations in tinted Lithography, 68s. — Vols. IV. and V., completing the work, are in the press.

**Baydon's Art of Valuing Rents**

and Tillages, and Claims of Tenants upon Quitting Farms, at both Michaelmas and Lady-day; as revised by Mr. DONALDSON. *Seventh Edition*, enlarged and adapted to the Present Time: With the Principles and Mode of Valuing Land and other Property for Parochial Assessment and Enfranchisement of Copyholds, under the recent Acts of Parliament. By ROBERT BAKER, Land-Agent and Valuer. 8vo. price 10s. 6d.

**A Month in the Forests of France.**

By the Hon. GRANTLEY F. BERKELEY, Author of *Reminiscences of a Huntsman*. Post 8vo. with 2 Etchings by John Leech, price 8s. 6d. cloth.

**Black's Practical Treatise on**

Brewing, based on Chemical and Economical Principles: With Formulæ for Public Brewers, and Instructions for Private Families. 8vo. 10s. 6d.

**Blaine's Encyclopædia of Rural**

Sports: or, a complete Account, Historical, Practical, and Descriptive, of Hunting, Shooting, Fishing, Racing, and other Field Sports and Athletic Amusements of the present day. New Edition, revised by HARRY HIBBER, EPHEMERA, and Mr. A. GRAHAM. With upwards of 600 Woodcuts. 8vo. 50s.

**Blair's Chronological and His-**

torical Tables, from the Creation to the Present Time: With Additions and Corrections from the most authentic Writers; including the Computation of St. Paul, as connecting the Period from the Exode to the Temple. Under the revision of SIR HENRY ELLIS, K.H. Imperial 8vo. 31s. 6d. half-morocco.

**Boyd — A Manual for Naval**

Cadets. Published with the sanction and approval of the Lords Commissioners of the Admiralty. By JOHN M'NEILL BOYD, Captain, R.N. With Compass-Signals in Colours, and 236 Woodcuts. Fcp. 8vo. 10s. 6d.

**Bloomfield.—The Greek Testa-**

ment: with copious English Notes, Critical, Philological, and Explanatory. Especially adapted to the use of Theological Students and Ministers. By the Rev. S. T. BLOOMFIELD, D.D., F.S.A. Ninth Edition, revised. 2 vols. 8vo. with Map, £2. 8s.

**Dr. Bloomfield's College & School**

Edition of the Greek Testament: With brief English Notes, chiefly Philological and Explanatory. Especially formed for use in Colleges and the Public Schools. Seventh Edition, improved; with Map and Index. Fcp. 8vo. 7s. 6d.

**Dr. Bloomfield's College & School**

Lexicon to the Greek Testament. New Edition, carefully revised. Fcp. 8vo. price 10s. 6d.

**Bourne. — A Treatise on the**

Steam Engine, in its Application to Mines, Mills, Steam-Navigation, and Railways. By the Artisan Club. Edited by JOHN BOURNE, C.E. New Edition, with 33 Steel Plates, and 349 Wood Engravings. 4to. 27s.

**Bourne's Catechism of the Steam**

Engine in its various Applications to Mines, Mills, Steam Navigation, Railways, and Agriculture; With Practical Instructions for the Manufacture and Management of Engines of every class. Fourth Edition, enlarged; with 89 Woodcuts. Fcp. 8vo. 6s.

**Bourne. — A Treatise on the**

Screw Propeller: With various Suggestions of Improvement. By JOHN BOURNE, C.E. New Edition, thoroughly revised and corrected; with 20 large Plates and numerous Woodcuts. 4to. 38s.

**Bourne. — The Great Eastern**

Steamer. By JOHN BOURNE, C.E., Editor of the Artisan Club's *Treatise on the Steam-Engine*. 4to. with Plates and Engravings on Wood. [*Just ready.*]

**Brande.—A Dictionary of Sci-**

ence, Literature, and Art; comprising the History, Description, and Scientific Principles of every Branch of Human Knowledge; with the Derivation and Definition of all the Terms in general use. Edited by W. T. BRANDE, F.R.S.L. and E.; assisted by Dr. J. CAUVIN. Third Edition, revised and corrected; with numerous Woodcuts. 8vo. 60s.

**Professor Brande's Lectures on**

Organic Chemistry, as applied to Manufactures, including Dyeing, Bleaching, Calico Printing, Sugar Manufacture, the Preservation of Wood, Tanning, &c., delivered before the Members of the Royal Institution. Arranged, by permission, from the Lecturer's Notes, by J. SCOFFERN, M.B. Fcp. 8vo. with Woodcuts, 7s. 6d.

**Brewer.—An Atlas of History**

and Geography, from the Commencement of the Christian Era to the Present Time: Comprising a Series of Sixteen Coloured Maps, arranged in Chronological Order, with Illustrative Memoirs. By the Rev. J. S. BREWER, M.A., Professor of English History and Literature in King's College, London. *Second Edition*, revised and corrected. Royal 8vo. 12s. 6d. half-bound.

**Brodie.—Psychological Inquiries.**

in a Series of Essays intended to illustrate the Influence of the Physical Organisation on the Mental Faculties. By Sir BENJAMIN C. BRODIE, Bart. Third Edition. Fcp. 8vo. 5s.

**Lord Brougham's Acts and Bills:**

With an Analytical Review of them, and Remarks upon their Results touching the Amendment of the Law. By Sir JOHN E. EARDLEY-WILMOT, Bart., Recorder of Warwick. Royal 8vo.

**Bull.—The Maternal Manage-**

ment of Children in Health and Disease. By T. BULL, M.D., Member of the Royal College of Physicians; formerly Physician-Accoucheur to the Finsbury Midwifery Institution. New Edition. Fcp. 8vo. 5s.

**Dr. T. Bull's Hints to Mothers on**

the Management of their Health during the Period of Pregnancy and in the Lying-in Room: With an Exposure of Popular Errors in connexion with those subjects, &c.; and Hints upon Nursing. New Edition. Fcp. 8vo. 5s.

**Buckingham.—Autobiography**

of James Silk Buckingham: Including his Voyages, Travels, Adventures, Speculations, Successes, and Failures, frankly and faithfully narrated; with Characteristic Sketches of Public Men. Vols. I. and II. post 8vo. 21s.

**Bunsen.—Christianity and Man-**

kind, their Beginnings and Prospects. By CHRISTIAN CHARLES JOSIAS BUNSEN, D.D., D.C.L., D.Ph. Being a New Edition, corrected, re-modelled, and extended, of *Hippolytus and his Age*. 7 vols. 8vo. £5. 5s.

\*. This Second Edition of the *Hippolytus* is composed of three distinct works, which may be had separately, as follows:—

1. *Hippolytus and his Age*; or, the Beginnings and Prospects of Christianity. 2 vols. 8vo. £1. 10s.
2. Outline of the Philosophy of Universal History applied to Language and Religion; containing an Account of the Alphabetical Conferences. 2 vols. 8vo. £1. 13s.
3. *Analecta Ante-Nicæna*. 3 vols. 8vo. price £2. 2s.

**Bunsen.—Lyra Germanica:**

Hymns for the Sundays and Chief Festivals of the Christian Year. Translated from the German by CATHERINE WINKWORTH. Fifth Edition. Fcp. 8vo. 5s.

\*. This selection of German Hymns has been made from a collection published in Germany by the Chevalier BUNSEN; and forms a companion volume to

**Théologia Germanica: Which**

setteth forth many fair lineaments of Divine Truth, and saith very lofty and lovely things touching a Perfect Life. Translated by SUSANNA WINKWORTH. With a Preface by the Rev. CHARLES KINGSLEY; and a Letter by Chevalier BUNSEN. Third Edition. Fcp. 8vo. 5s.

**Bunsen.—Egypt's Place in Uni-**

versal History: An Historical Investigation, in Five Books. By C. C. J. BUNSEN, D.C.L., D.Ph. Translated from the German by C. H. COTTRELL, Esq., M.A. With many Illustrations. Vol. I. 8vo. 28s.; Vol. II. 8vo. 30s.

**Burton (J. H.)—The History of**

Scotland from the Revolution to the Extinction of the last Jacobite Insurrection (1689—1748). By JOHN HILL BURTON. 2 vols. 8vo. 26s.

**Bishop S. Butler's Sketch of**

Modern and Ancient Geography. New Edition, thoroughly revised, with such Alterations introduced as continually progressive Discoveries and the latest Information have rendered necessary. Post 8vo. 7s. 6d.

**Bishop S. Butler's General Atlas** of Modern and Ancient Geography; comprising Fifty-two full-coloured Maps; with complete Indices. New Edition, nearly all re-engraved, enlarged, and greatly improved. Edited by the Author's Son. Royal 4to. 24s. half-bound.

Separately { The Modern Atlas of 28 full-coloured Maps. Royal 8vo. price 12s.  
The Ancient Atlas of 24 full-coloured Maps. Royal 8vo. price 12s.

**Burton.—First Footsteps in East Africa;** or, an Exploration of Harar. By RICHARD F. BURTON, Captain, Bombay Army. With Maps and coloured Plate. 8vo. 18s.

**Burton.—Personal Narrative of a Pilgrimage to El Medinah and Meccah.** By RICHARD F. BURTON, Captain, Bombay Army. *Second Edition*, revised; with coloured Plates and Woodcuts. 2 vols. crown 8vo. 24s.

**The Cabinet Lawyer: A Popular**

Digest of the Laws of England, Civil and Criminal; with a Dictionary of Law Terms, Maxims, Statutes, and Judicial Antiquities; Correct Tables of Assessed Taxes, Stamp Duties, Excise Licenses, and Post-Horse Duties; Post-Office Regulations; and Prison Discipline. 17th Edition, comprising the Public Acts of the Session 1857. Fcp. 8vo. 10s. 6d.

**The Cabinet Gazetteer: A Popular**

Exposition of All the Countries of the World: their Government, Population, Revenues, Commerce, and Industries; Agricultural, Manufactured, and Mineral Products; Religion, Laws, Manners, and Social State: With brief Notices of their History and Antiquities. By the Author of *The Cabinet Lawyer*. Fcp. 8vo. 10s. 6d. cloth; or 13s. calf.

**Calendar of English State Papers,**

Domestic Series, of the Reign of James I., 1603–1610 (comprising the Papers relating to the Gunpowder Plot), preserved in the State Paper Department of H.M. Public Record Office. Edited by MARY ANNE EVERETT GREEN, Author of *The Lives of the Princesses of England, &c.*, under the direction of the Master of the Rolls, and with the sanction of H.M. Secretary of State for the Home Department. Imperial 8vo. price 15s.

**Calendar of English State Papers,**

Domestic Series, of the Reigns of Edward VI., Mary, Elizabeth, 1547–1580, preserved in the State-Paper Department of Her Majesty's Public Record Office. Edited by ROBERT LEMON, Esq., F.S.A., under the direction of the Master of the Rolls, and with the sanction of Her Majesty's Secretary of State for the Home Department. Imperial 8vo. 15s.

**Calvert.—The Wife's Manual;**

or, Prayers, Thoughts, and Songs on Several Occasions of a Matron's Life. By the Rev. W. CALVERT, M.A. Ornamented from Designs by the Author in the style of *Queen Elizabeth's Prayer-Book*. Second Edition. Crown 8vo. 10s. 6d.

**Carlisle (Lord).—A Diary in**

Turkish and Greek Waters. By the Right Hon. the EARL OF CARLISLE. Fifth Edition. Post 8vo. 10s. 6d.

**Catlow.—Popular Conchology;**

or, the Shell Cabinet arranged according to the Modern System: With a detailed Account of the Animals, and a complete Descriptive List of the Families and Genera of Recent and Fossil Shells. By AGNES CATLOW. Second Edition, much improved; with 405 Woodcut Illustrations. Post 8vo. 14s.

**Cecil.—The Stud Farm; or,**

Hints on Breeding Horses for the Turf, the Chase, and the Road. Addressed to Breeders of Race-Horses and Hunters, Landed Proprietors, and especially to Tenant Farmers. By CECIL. Fcp. 8vo. 5s.

**Cecil's Stable Practice; or, Hints**

on Training for the Turf, the Chase, and the Road; with Observations on Racing and Hunting, Wasting, Race-Riding, and Handicapping: Addressed to Owners of Racers, Hunters, and other Horses, and to all who are concerned in Racing, Steeple-Chasing, and Fox-Hunting. Fcp. 8vo. with Plate, 5s.

**Chapman.—History of Gustavus**

Adolphus, and of the Thirty Years' War up to the King's Death: With some Account of its Conclusion by the Peace of Westphalia, in 1648. By B. CHAPMAN, M.A., Vicar of Letherhead. 8vo. with Plans, 12s. 6d.

**Chevreul On the Harmony and**

Contrast of Colours, and their Applications to the Arts: Including Painting, Interior Decoration, Tapestries, Carpets, Mosaics, Coloured Glazing, Paper-Staining, Calico-Printing, Letterpress-Printing, Map - Colouring, Dress, Landscape and Flower-Gardening, &c. &c. Translated by CHARLES MARTEL. Second Edition; with 4 Plates. Crown 8vo. 10s. 6d.

**Connolly.—History of the Royal**

Sappers and Miners: Including the Services of the Corps in the Crimea and at the Siege of Sebastopol. By T. W. J. CONNOLLY, Quartermaster of the Royal Engineers. *Second Edition*, revised and enlarged; with 17 coloured Plates. 2 vols. 8vo. 30s.

**Conybeare and Howson.—The**

Life and Epistles of Saint Paul: Comprising a complete Biography of the Apostle, and a Translation of his Epistles inserted in Chronological Order. By the Rev. W. J. CONYBEARE, M.A.; and the Rev. J. S. HOWSON, M.A. *Second Edition*, revised and corrected; with several Maps and Woodcuts, and 4 Plates. 2 vols. square crown 8vo. 31s. 6d.

\*. \* The Original Edition, with more numerous Illustrations, in 2 vols. 4to. price 43s. — may also be had.

**Conybeare. — Essays. Ecclesiastical and Social:**

Reprinted, with Additions, from the *Edinburgh Review*. By the Rev. W. J. CONYBEARE, M.A. late Fellow of Trinity College, Cambridge. 8vo. 12s.

**Dr. Copland's Dictionary of**

Practical Medicine: Comprising General Pathology, the Nature and Treatment of Diseases, Morbid Structures, and the Disorders especially incidental to Climates, to Sex, and to the different Epochs of Life; with numerous approved Formulæ of the Medicines recommended. Vols. I. and II. 8vo. price £3; and Parts X. to XVIII. 4s. 6d. each.

\*. \* Part XIX., completing the work, is nearly ready.

**Cotton.—Instructions in the**

Doctrine and Practice of Christianity. Intended chiefly as an Introduction to Confirmation. By G. E. L. COTTON, M.A. 18mo. 2s. 6d.

**Cresy's Encyclopædia of Civil**

Engineering, Historical, Theoretical, and Practical. Illustrated by upwards of 3,000 Woodcuts. *Second Edition*, revised and brought down to the Present Time in a Supplement, comprising Metropolitan Water-Supply, Drainage of Towns, Railways, Cubical Proportion, Brick and Iron Construction, Iron Screw Piles, Tubular Bridges, &c. 8vo. 63s. The SUPPLEMENT separately, 10s. 6d.

**The Cricket - Field; or, the**

Science and History of the Game of Cricket. By the Author of *Principles of Scientific Batting*. *Second Edition*, greatly improved; with Plates and Woodcuts. Fcp. 8vo. 5s.

**Crosse.—Memorials, Scientific**

and Literary, of Andrew Crosse, the Electrician. Edited by Mrs. CROSSE. Post 8vo. 9s. 6d.

**Cruikshank.—The Life of Sir**

John Falstaff, illustrated by George Cruikshank. With a Biography of the Knight, from authentic sources, by ROBERT B. BROUGH, Esq. Royal 8vo. In course of publication monthly, and to be completed in 10 Numbers, each containing 2 Plates, price 1s. The first 7 Numbers are now ready.

**Lady Cust's Invalid's Book.—**

The Invalid's Own Book: A Collection of Recipes from various Books and various Countries. By the Honourable LADY CUST. *Second Edition*. Fcp. 8vo. 2s. 6d.

**Dale.—The Domestic Liturgy**

and Family Chaplain, in Two Parts: PART I. Church Services adapted for Domestic Use, with Prayers for Every Day of the Week, selected from the Book of Common Prayer; PART II. an appropriate Sermon for Every Sunday in the Year. By the Rev. THOMAS DALE, M.A., Canon Residentiary of St. Paul's. *Second Edition*. Post 4to. 21s. cloth; 31s. 6d. calf; or £2. 10s. morocco.

Separately { THE FAMILY CHAPLAIN, 12s.  
THE DOMESTIC LITURGY,  
10s. 6d.

**Delabeche.—Report on the Geo-**

logy of Cornwall, Devon, and West Somerset. By Sir H. T. DELABECHE, F.R.S. With Maps, Plates, and Woodcuts. 8vo. 14s.

**Davy (Dr. J.)—The Angler and his Friend; or, Piscatory Colloquies and Fishing Excursions.** By JOHN DAVY, M.D., F.R.S., &c. Fcp. 8vo. 6s.

**The Angler in the Lake District; or, Piscatory Colloquies and Fishing Excursions in Westmoreland and Cumberland.** By JOHN DAVY, M.D., F.R.S., &c. Fcp. 8vo. 6s. 6d.

**De la Rive.—A Treatise on Electricity in Theory and Practice.** By A. DE LA RIVE, Professor in the Academy of Geneva. Translated for the Author by C. V. WALKER, F.R.S., *In Three Volumes*; with numerous Woodcuts, Vol. I. 18s.; Vol. II. 23s.—Vol. III. is in the press.

**De Vere.—May Carols.** By AUBREY DE VERE, Author of *The Search after Prosperine*, &c. Fcp. 8vo. price 5s.

**Discipline.** By the Author of "Letters to my Unknown Friends," &c. Second Edition, enlarged. 18mo. price 2s. 6d.

**Dodd.—The Food of London: A Sketch of the chief Varieties, Sources of Supply, probable Quantities, Modes of Arrival, Processes of Manufacture, suspected Adulteration, and Machinery of Distribution of the Food for a Community of Two Millions and a Half.** By GEORGE DODD, Author of *British Manufactures*, &c. Post 8vo. 10s. 6d.

**Estcourt.—Music the Voice of Harmony in Creation.** Selected and arranged by MARY JANE ESTCOURT. Fcp. 8vo. 7s. 6d.

**The Eclipse of Faith; or, a Visit to a Religious Sceptic.** 8th Edition. Fcp. 8vo. 5s.

**Defence of The Eclipse of Faith,** by its Author: Being a Rejoinder to Professor Newman's *Reply*: Including a full Examination of that Writer's Criticism on the Character of Christ; and a Chapter on the Aspects and Pre-tensions of Modern Deism. *Second Edition*, revised. Post 8vo. 5s. 6d.

**The Englishman's Greek Concordance of the New Testament: Being an Attempt at a Verbal Connexion between the Greek and the English Texts: including a Concordance to the Proper Names, with Indexes, Greek-English and English-Greek.** New Edition, with a new Index. Royal 8vo. 42s.

**The Englishman's Hebrew and Chaldee Concordance of the Old Testament: Being an Attempt at a Verbal Connexion between the Original and the English Translations; with Indexes, a List of the Proper Names and their Occurrences, &c.** 2 vols. royal 8vo. £3. 13s. 6d.; large paper, £4. 14s. 6d.

**Ephemera's Handbook of Angling; teaching Fly-fishing, Trolling, Bottom-Fishing, Salmon-Fishing: With the Natural History of River-Fish, and the best Modes of Catching them.** Third Edition, corrected and improved; with Woodcuts. Fcp. 8vo. 5s.

**Ephemera.—The Book of the Salmon: Comprising the Theory, Principles, and Practice of Fly-Fishing for Salmon; Lists of good Salmon Flies for every good River in the Empire; the Natural History of the Salmon, its Habits described, and the best way of artificially Breeding it.** By EPHEMERA; assisted by ANDREW YOUNG. Fcp. 8vo. with coloured Plates, 14s.

**Fairbairn.—Useful Information for Engineers: Being a Series of Lectures delivered to the Working Engineers of Yorkshire and Lancashire. With Appendices, containing the Results of Experimental Inquiries into the Strength of Materials, the Causes of Boiler Explosions, &c.** By WILLIAM FAIRBAIRN, F.R.S., F.G.S. *Second Edition*; with numerous Plates and Woodcuts. Crown 8vo. 10s. 6d.

**The Fairy Family: A Series of Ballads and Metrical Tales illustrating the Fairy Mythology of Europe.** With Frontispiece and Pictorial Title. Crown 8vo. 10s. 6d.

**Fischer (Dr. K.)—Francis Bacon of Verulam: Realistic Philosophy and its Age.** By KUNO FISCHER. Translated from the German with the Author's sanction by JOHN OXFORD. Post 8vo. 9s. 6d.

**Flemish Interiors.** By the Writer of *A Glance behind the Grilles of Religious Houses in France*. Fcp. 8vo. 7s. 6d.

**Forester.**—*Travels in the Islands of Corsica and Sardinia.* By THOMAS FORESTER, Author of *Rambles in Norway*. With numerous coloured Illustrations and Woodcuts, from Sketches made during the Tour by Lieutenant-Colonel M. A. BIDDULPH, R.A. Imperial 8vo. [*In the press.*]

**Garratt.**—*Marvels and Mysteries of Instinct; or, Curiosities of Animal Life.* By GEORGE GARRATT. *Second Edition*, revised and improved; with a Frontispiece. Fcp. 8vo. 4s. 6d.

**Gilbart.**—*A Practical Treatise on Banking.* By JAMES WILLIAM GILBART, F.R.S., General Manager of the London and Westminster Bank. *Sixth Edition*, revised and enlarged. 2 vols. 12mo. Portrait, 16s.

**Gilbart.**—*Logic for the Million: a Familiar Exposition of the Art of Reasoning.* By J. W. GILBART, F.R.S. 5th Edition; with Portrait of the Author. 12mo. 3s. 6d.

**Gleig.**—*Essays, Biographical, Historical, and Miscellaneous, contributed chiefly to the Edinburgh and Quarterly Reviews.* By the Rev. G. R. GLEIG, M.A., Chaplain-General to the Forces, and Prebendary of St. Paul's. 2 vols. 8vo. [*In the press.*]

**The Poetical Works of Oliver Goldsmith.** Edited by BOLTON CORNEY, Esq. Illustrated by Wood Engravings, from Designs by Members of the Etching Club. Square crown 8vo. cloth, 21s.; morocco, £1. 16s.

**Gosse.**—*A Naturalist's Sojourn in Jamaica.* By P. H. GOSSE, Esq. With Plates. Post 8vo. 14s.

**Green.**—*Lives of the Princesses of England.* By Mrs. MARY ANNE EVERETT GREEN, Editor of the *Letters of Royal and Illustrious Ladies*. With numerous Portraits. Complete in 6 vols. post 8vo. 10s. 6d. each.—Any Volume may be had *separately*, to complete sets.

**Mr. W. R. Greg's Essays on Political and Social Science,** contributed chiefly to the *Edinburgh Review*. 2 vols. 8vo. 24s.

**Greyson.**—*Selections from the Correspondence of R. E. GREYSON, Esq.* Edited by the Author of *The Eclipse of Faith*. 2 vols. fcp. 8vo. 12s.

**Grove.**—*The Correlation of Physical Forces.* By W. R. GROVE, Q.C., M.A., F.R.S., &c. *Third Edition*. 8vo. 7s.

**Gurney.**—*St. Louis and Henri IV.: Being a Second Series of Historical Sketches.* By the Rev. JOHN H. GURNEY, M.A., Rector of St. Mary's, Marylebone. Fcp. 8vo. 6s.

**Evening Recreations; or, Samples from the Lecture-Room.** Edited by Rev. J. H. GURNEY, M.A. Crown 8vo. 5s.

**Gwilt's Encyclopædia of Architecture, Historical, Theoretical, and Practical.** By JOSEPH GWILT. With more than 1,000 Wood Engravings, from Designs by J. G. GWILT. Third Edition. 8vo. 42s.

**Halloran.**—*Eight Months' Journal kept on board one of H.M. Sloops of War, during Visits to Lochoo, Japan, and Pooto.* By ALFRED HALLO-  
RAN, Master, R.N. With Etchings and Woodcuts. Post 8vo. 7s. 6d.

**Hare (Archdeacon).**—*The Life of Luther, in Forty-eight Historical Engravings.* By GUSTAV KÖNIG. With Explanations by Archdeacon HARE and SUSANNAH WINKWORTH. Fcp. 4to. 28s.

**Harford.**—*Life of Michael Angelo Buonarroti:* With Translations of many of his Poems and Letters; also Memoirs of Savonarola, Raphael, and Vittoria Colonna. By JOHN S. HARFORD, Esq., D.C.L., F.R.S., Member of the Academy of Painting of St. Luke at Rome, and of the Roman Archaeological Society. With Portrait and Plates, 2 vols. 8vo. 25s.

**Illustrations, Architectural and Pictorial, of the Genius of Michael Angelo Buonarroti.** With Descriptions of the Plates, by the Commendatore CANINA; C. R. COCKRELL, Esq., R.A.; and J. S. HARFORD, Esq., D.C.L., F.R.S. Folio, 73s. 6d. half-bound.

- Harrison.**—*The Light of the Forge*; or, Counsels from the Sick-Bed of E.M. By the Rev. W. HARRISON, M.A., Domestic Chaplain to the Duchess of Cambridge. Fcp. 8vo. 5s.
- Harry Hieover.**—*Stable Talk and Table Talk*; or, Spectacles for Young Sportsmen. By HARRY HIEOVER. New Edition, 2 vols. 8vo. with Portrait, 24s.
- Harry Hieover.**—*The Hunting-Field*. By HARRY HIEOVER. With Two Plates. Fcp. 8vo. 5s. half-bound.
- Harry Hieover.**—*Practical Horsemanship*. By HARRY HIEOVER. Second Edition; with 2 Plates. Fcp. 8vo. 5s. half-bound.
- Harry Hieover.**—*The Pocket and the Stud*; or, Practical Hints on the Management of the Stable. By HARRY HIEOVER. Second Edition; with Portrait of the Author. Fcp. 8vo. 5s. half-bound.
- Harry Hieover.**—*The Stud, for Practical Purposes and Practical Men*: Being a Guide to the Choice of a Horse for use more than for show. By HARRY HIEOVER. With 2 Plates. Fcp. 8vo. 5s. half-bound.
- Hassall.**—*A History of the British Fresh Water Algae*: Including Descriptions of the Desmidiæ and Diatomaceæ. With upwards of 100 Plates of Figures, illustrating the various Species. By ARTHUR HILL HASSALL, M.D. 2 vols. 8vo. with 103 Plates, £1. 15s.
- Hassall.**—*Adulterations Detected*; or, Plain Instructions for the Discovery of Frauds in Food and Medicine. By ARTHUR HILL HASSALL, M.D. Lond., Analyst of *The Lancet* Sanitary Commission, and Author of the Reports of that Commission published under the title of *Food and its Adulterations* (which may also be had, in 8vo. price 28s.) With 225 Illustrations, engraved on Wood. Crown 8vo. 17s. 6d.
- Col. Hawker's Instructions to Young Sportsmen** in all that relates to Guns and Shooting. 10th Edition, revised and brought down to the Present Time, by the Author's Son, Major P. W. L. HAWKER. With a Portrait of the Author, and numerous Plates and Woodcuts. 8vo. 21s.
- Haydn's Book of Dignities**: Containing Rolls of the Official Personages of the British Empire, Civil, Ecclesiastical, Judicial, Military, Naval, and Municipal, from the Earliest Periods to the Present Time. Together with the Sovereigns of Europe, from the Foundation of their respective States; the Peerage and Nobility of Great Britain, &c. Being a New Edition, improved and continued, of Beatson's Political Index. 8vo. 25s.
- Sir John Herschel.**—*Essays from the Edinburgh and Quarterly Reviews*, with Addresses and other Pieces. By SIR JOHN F. W. HERSCHEL, Bart., K.H., M.A. 8vo. 18s.
- Sir John Herschel.**—*Outlines of Astronomy*. By SIR JOHN F. W. HERSCHEL, Bart., K.H., M.A. New Edition; with Plates and Woodcuts. 8vo. 18s.
- Hill.**—*Travels in Siberia*. By S. S. HILL, Esq., Author of *Travels on the Shores of the Baltic*. With a large Map of European and Asiatic Russia. 2 vols. post 8vo. 24s.
- Hinchliff.**—*Summer Months among the Alps*: With the Ascent of Monte Rosa. By THOS. W. HINCHLIFF, of Lincoln's Inn, Barrister-at-Law. With 4 tinted Views, and 3 Maps. Post 8vo. 10s. 6d.
- Hints on Etiquette and the Usages of Society**: With a Glance at Bad Habits. New Edition, revised (with Additions) by a Lady of Rank. Fcp. 8vo. 2s. 6d.
- Holland.**—*Medical Notes and Reflections*. By SIR HENRY HOLLAND, M.D., F.R.S., &c., Physician in Ordinary to the Queen and Prince Albert. Third Edition. 8vo. 18s.
- Holland.**—*Chapters on Mental Physiology*. By SIR HENRY HOLLAND, Bart., F.R.S., &c. Founded chiefly on Chapters contained in the First and Second Editions of *Medical Notes and Reflections* by the same Author. 8vo. price 10s. 6d.
- Hook.**—*The Last Days of Our Lord's Ministry*: A Course of Lectures on the principal Events of Passion Week. By the Rev. W. F. HOOK, D.D. New Edition. Fcp. 8vo. 6s.



**Hooker.**—Kew Gardens; or, a Popular Guide to the Royal Botanic Gardens of Kew. By Sir WILLIAM JACKSON HOOKER, K.H., &c., Director. New Edition; with many Woodcuts. 16mo. 6d.

**Hooker.**—Museum of Economic Botany; or, a Popular Guide to the Useful and Remarkable Vegetable Products of the Museum in the Royal Gardens of Kew. By Sir W. J. HOOKER, K.H., &c., Director. With 29 Woodcuts. 16mo. 1s.

**Hooker and Arnott.**—The British Flora; comprising the Phænogamous or Flowering Plants, and the Ferns. Seventh Edition, with Additions and Corrections; and numerous Figures illustrative of the Umbelliferous Plants, the Composite Plants, the Grasses, and the Ferns. By Sir W. J. HOOKER, F.R.A. and L.S., &c.; and G. A. WALKER-ARNOTT, LL.D., F.L.S. 12mo. with 12 Plates, 14s.; with the Plates coloured, 21s.

**Horne's Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures.** Tenth Edition, revised, corrected, and brought down to the present time. Edited by the Rev. T. HARTWELL HORNE, B.D. (the Author); the Rev. SAMUEL DAVIDSON, D.D. of the University of Halle, and LL.D.; and S. PRIDEAUX TREGELLES, LL.D. With 4 Maps and 22 Vignettes and Facsimiles. 4 vols. 8vo. £3. 13s. 6d.

\*. The Four Volumes may also be had separately, as follows:—

Vol. I.—A Summary of the Evidence for the Genuineness, Authenticity, Uncorrupted Preservation, and Inspiration of the Holy Scriptures. By the Rev. T. H. Horne, B. D. 8vo. 15s.

Vol. II.—The Text of the *Old Testament* considered: With a Treatise on Sacred Interpretation; and a brief Introduction to the *Old Testament* Books and the *Apocrypha*. By S. Davidson, D.D. (Halle) and LL.D. 8vo. 25s.

Vol. III.—A Summary of Biblical Geography and Antiquities. By the Rev. T. H. Horne, B. D. 8vo. 18s.

Vol. IV.—An Introduction to the Textual Criticism of the *New Testament*. By the Rev. T. H. Horne, B.D. The Critical Part rewritten, and the remainder revised and edited by S. P. Tregelles, LL.D. 8vo. 15s.

**Horne.**—A Compendious Introduction to the Study of the Bible. By the Rev. T. HARTWELL HORNE, B.D. New Edition, with Maps and Illustrations. 12mo. 9s.

**Hoskyns.**—Talpa; or, the Chronicles of a Clay Farm: An Agricultural Fragment. By CHANDOS WREN HOSKYNs, Esq. Fourth Edition. With 24 Woodcuts from Designs by GEORGE CRUIKSHANK. 16mo. 5s. 6d.

**How to Nurse Sick Children:** Intended especially as a Help to the Nurses in the Hospital for Sick Children; but containing Directions of service to all who have the charge of the Young. Fcp. 8vo. 1s. 6d.

**Howitt (A. M.)**—An Art-Student in Munich. By ANNA MARY HOWITT. 2 vols. post 8vo. 14s.

**Howitt.**—The Children's Year. By MARY HOWITT. With Four Illustrations from Designs by A. M. HOWITT. Square 16mo. 5s.

**Howitt.**—Tallangetta, the Squatter's Home: A Story of Australian Life. By WILLIAM HOWITT, Author of *Two Years in Victoria*, &c. 2 vols. post 8vo. 18s.

**Howitt.**—Land, Labour, and Gold; or, Two Years in Victoria: With Visit to Sydney and Van Diemen's Land. By WILLIAM HOWITT. 2 vols. post 8vo. 21s.

**Howitt.**—Visits to Remarkable Places: Old Halls, Battle-Fields, and Scenes illustrative of Striking Passages in English History and Poetry. By WILLIAM HOWITT. With about 80 Wood Engravings. *New Edition*. 2 vols. square crown 8vo. 25s.

**William Howitt's Boy's Country Book:** Being the Real Life of a Country Boy, written by himself; exhibiting all the Amusements, Pleasures, and Pursuits of Children in the Country. New Edition; with 40 Woodcuts. Fcp. 8vo. 6s.

**Howitt.**—The Rural Life of England. By WILLIAM HOWITT. New Edition, corrected and revised; with Woodcuts by Bewick and Williams. Medium 8vo. 21s.

**Huc.—Christianity in China, Tartary, and Thibet.** By M. l'Abbé HUC, formerly Missionary Apostolic in China; Author of *The Chinese Empire*, &c. 2 vols. 8vo. 21s.

**Huc.—The Chinese Empire:** A Sequel to Huc and Gabet's *Journey through Tartary and Thibet*. By the Abbé HUC, formerly Missionary Apostolic in China. *Second Edition*; with Map. 2 vols. 8vo. 24s.

**Hudson's Plain Directions for Making Wills** in conformity with the Law: With a clear Exposition of the Law relating to the distribution of Personal Estate in the case of Intestacy, two Forms of Wills, and much useful information. New and enlarged Edition; including the Provisions of the Wills Amendment Act. Fcp. 8vo. price 2s. 6d.

**Hudson's Executor's Guide.** New and improved Edition; with the Statutes enacted, and the Judicial Decisions pronounced since the last Edition incorporated, comprising the Probate and Administration Acts for England and Ireland, passed in the first Session of the New Parliament. Fcp. 8vo. price 6s. boards.

**Hudson and Kennedy.—Where there's a Will there's a Way:** An Ascent of Mont Blanc by a New Route and Without Guides. By the Rev. C. HUDSON, M.A., St. John's College, Cambridge; and E. S. KENNEDY, B.A., Caius College, Cambridge. *Second Edition*, with Two Ascents of *Monte Rosa*; a Plate and a coloured Map. Post 8vo. 5s. 6d.

**Humboldt's Cosmos. Translated,** with the Author's authority, by Mrs. SABINE. Vols. I. and II. 16mo. Half-a-Crown each, sewed; 3s. 6d. each, cloth; or in post 8vo. 12s. each, cloth. Vol. III. post 8vo. 12s. 6d. cloth; or in 16mo. Part I. 2s. 6d. sewed, 3s. 6d. cloth; and Part II. 3s. sewed, 4s. cloth.

**Humboldt's Aspects of Nature.** Translated, with the Author's authority, by Mrs. SABINE. 16mo. price 6s.; or in 2 vols. 3s. 6d. each, cloth; 2s. 6d. each, sewed.

**Humphreys.—Parables of Our Lord,** illuminated and ornamented in the style of the Missals of the Renaissance by HENRY NORL HUMPHREYS. Square fcp. 8vo. 21s. in massive carved covers; or 30s. bound in morocco, by Hayday.

**Hunt.—Researches on Light** in its Chemical Relations; embracing a Consideration of all the Photographic Processes. By ROBERT HUNT, F.R.S. *Second Edition*, with Plate and Woodcuts. 8vo. 10s. 6d.

**Hutton.—A Hundred Years Ago:** An Historical Sketch, 1755 to 1756. By JAMES HUTTON. Post 8vo. price 10s. 6d. cloth.

**Idle.—Hints on Shooting, Fishing, &c.,** both on Sea and Land, and in the Fresh-Water Lochs of Scotland: Being the Experiences of C. IDLE, Esq. Fcp. 8vo. 5s.

**Mrs. Jameson's Legends of the Saints and Martyrs,** as represented in Christian Art: Forming the First Series of *Sacred and Legendary Art*. Third Edition, revised and improved; with 17 Etchings and upwards of 180 Woodcuts, many of which are new in this Edition. 2 vols. square crown 8vo. 31s. 6d.

**Mrs. Jameson's Legends of the Monastic Orders,** as represented in Christian Art. Forming the Second Series of *Sacred and Legendary Art*. *Second Edition*, enlarged; with 11 Etchings by the Author and 88 Woodcuts. Square crown 8vo. 28s.

**Mrs. Jameson's Legends of the Madonna,** as represented in Christian Art: Forming the Third Series of *Sacred and Legendary Art*. *Second Edition*, revised and improved; with numerous Etchings from Drawings by the Author, and upwards of 150 Woodcuts. Square crown 8vo.

[Nearly ready.]

**Mrs. Jameson's Commonplace-Book of Thoughts, Memories, and Fancies,** Original and Selected. Part I. Ethics and Character; Part II. Literature and Art. *Second Edition*, revised and corrected; with Etchings and Woodcuts. Crown 8vo. 18s.

**Mrs. Jameson's Two Lectures on the Employment of Women:—**

1. SISTERS of CHARITY, Catholic and Protestant, Abroad and at Home. *Second Edition*, with new Preface. Fcp. 8vo. 4s.
2. *The COMMUNION of LABOUR: A Second Lecture on the Social Employments of Women.* Fcp. 8vo. 3s.

**Jaquemet's Compendium of**

Chronology: Containing the most important Dates of General History, Political, Ecclesiastical, and Literary, from the Creation of the World to the end of the Year 1864. Edited by the Rev. J. ALCOCK, M.A. *Second Edition.* Post 8vo. 7s. 6d.

**Lord Jeffrey's Contributions to**

The Edinburgh Review. A New Edition, complete in One Volume, with a Portrait engraved by Henry Robinson and a Vignette. Square crown 8vo. 2ls. cloth; or 30s. calf.—Or in 3 vols. 8vo. price 42s.

**Bishop Jeremy Taylor's Entire**

Works: With Life by Bishop HERBE. Revised and corrected by the Rev. CHARLES PAGE EDEN, Fellow of Oriel College, Oxford. Now complete in 10 vols. 8vo. 10s. 6d. each.

**Johns.—The Land of Silence**

and the Land of Darkness. Being Two Essays on the Blind and on the Deaf and Dumb. By the Rev. B. G. JOHNS, Chaplain of the Blind School, St. George's Fields, Southwark. Fcp. 8vo. price 4s. 6d.

**Johnston.—A Dictionary of Geo-**

graphy, Descriptive, Physical, Statistical, and Historical: Forming a complete General Gazetteer of the World. By A. KEITH JOHNSTON, F.R.S.E., F.R.G.S., F.G.S., Geographer at Edinburgh in Ordinary to Her Majesty. *Second Edition*, thoroughly revised. In 1 vol. of 1,300 pages, comprising about 50,000 Names of Places, 8vo. 36s. cloth; or half-bound in russia, 41s.

**Kemble.—The Saxons in Eng-**

land: A History of the English Commonwealth till the Norman Conquest. By JOHN M. KEMBLE, M.A., &c. 2 vols. 8vo. 28s.

**Kesteven.—A Manual of the**

Domestic Practice of Medicine. By W. B. KESTEVEN, Fellow of the Royal College of Surgeons of England, &c. Square post 8vo. 7s. 6d.

**Kirby and Spence's Introduction**

to Entomology; or, Elements of the Natural History of Insects: Comprising an Account of Noxious and Useful Insects, of their Metamorphoses, Food, Stratagems, Habitations, Societies, Motions, Noises, Hybernation, Instinct, &c. *Seventh Edition*, with an Appendix relative to the Origin and Progress of the work. Crown 8vo. 5s.

**Mrs. R. Lee's Elements of Natural**

History; or, First Principles of Zoology: Comprising the Principles of Classification, interspersed with amusing and instructive Accounts of the most remarkable Animals. New Edition; Woodcuts. Fcp. 8vo. 7s. 6d.

**Letters to my Unknown Friends.**

By a LADY, Author of *Letters on Happiness.* *Fourth Edition.* Fcp. 8vo. 5s.

**Letters on Happiness, addressed**

to a Friend. By a LADY, Author of *Letters to my Unknown Friends.* Fcp. 8vo. 6s.

**L.E.L.—The Poetical Works of**

Letitia Elizabeth Landon; comprising the *Improvisatrice*, the *Venetian Bracelet*, the *Golden Violet*, the *Troubadour*, and Poetical Remains. New Edition; with 2 Vignettes by R. Doyle. 2 vols. 16mo. 10s. cloth; morocco, 21s.

**Dr. John Lindley's Theory and**

Practice of Horticulture; or, an Attempt to explain the principal Operations of Gardening upon Physiological Grounds: Being the Second Edition of the *Theory of Horticulture*, much enlarged; with 98 Woodcuts. 8vo. 21s.

**Dr. John Lindley's Introduction**

to Botany. New Edition, with corrections and copious Additions. 2 vols. 8vo. with Six Plates and numerous Woodcuts, 24s.

**Linwood.—Anthologia Oxoni-**

ensis, sive Florilegium e Lusibus poeticis diversorum Oxoniensium Græcis et Latinis decerptum. Curante GULIELMO LINWOOD, M.A., *Ædis Christi Alumno.* 8vo. 14s.

**Lorimer's (C.) Letters to a**

Young Master Mariner on some Subjects connected with his Calling. New Edition. Fcp. 8vo. 5s. 6d.

## Lardner's Cabinet Cyclopædia of History, Biography,

Literature, the Arts and Sciences, Natural History, and Manufactures. A Series of Original Works by

Sir JOHN HERSCHEL,  
Sir JAMES MACKINTOSH,  
ROBERT SOUTHBY,  
Sir DAVID BREWSTER,  
THOMAS KNIGHTLEY,  
JOHN FORSTER,

Sir WALTER SCOTT,  
THOMAS MOORE,  
Bishop THIRLWALL,  
The Rev. G. R. GLYNN,  
J. C. L. DE SISMONDI,  
JOHN PHILLIPS, F.R.S., G.S.,

AND OTHER EMINENT WRITERS.

Complete in 132 vols. fcp. 8vo. with Vignette Titles, price £19. 19s. cloth lettered.

\*.\* The Works *separately*, in single Volumes or Sets, price 3s. 6d. each Volume, cloth lettered.

### A List of the WORKS composing the CABINET CYCLOPÆDIA:—

- |                                                                                         |                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Bell's History of Russia....3 vols. 10s. 6d.                                         | 33. Lardner's Geometry .....1 vol. 3s. 6d.                                                           |
| 2. Bell's Lives of British Poets 2 vols. 7s.                                            | 34. Lardner on Heat .....1 vol. 3s. 6d.                                                              |
| 3. Brewster's Optics.....1 vol. 3s. 6d.                                                 | 35. Lardner's Hydrostatics and<br>Pneumatics .....1 vol. 3s. 6d.                                     |
| 4. Cooley's Maritime and In-<br>land Discovery.....3 vols. 10s. 6d.                     | 36. Lardner and Walker's Elec-<br>tricity and Magnetism ..2 vols. 7s.                                |
| 5. Crowe's History of France...3 vols. 10s. 6d.                                         | 37. Mackintosh, Forster, and<br>Courtenay's Lives of Bri-<br>tish Statesmen.....7 vols. 24s. 6d.     |
| 6. De Morgan on Probabilities 1 vol. 3s. 6d.                                            | 38. Mackintosh, Wallace, and<br>Bell's History of England 10 vols. 35s.                              |
| 7. De Sismondi's History of<br>the Italian Republics....1 vol. 3s. 6d.                  | 39. Montgomery and Shelley's<br>eminent Italian, Spanish,<br>and Portuguese Authors 3 vols. 10s. 6d. |
| 8. De Sismondi's Fall of the<br>Roman Empire.....2 vols. 7s.                            | 40. Moore's History of Ireland...4 vols. 14s.                                                        |
| 9. Donovan's Chemistry.....1 vol. 3s. 6d.                                               | 41. Nicolas's Chronology of His-<br>tory .....1 vol. 3s. 6d.                                         |
| 10. Donovan's Domestic Econ-<br>omy .....2 vols. 7s.                                    | 42. Philippe's Treatise on Geo-<br>logy .....2 vols. 7s.                                             |
| 11. Dunham's Spain and Por-<br>tugal .....5 vols. 17s. 6d.                              | 43. Powell's History of Natural<br>Philosophy .....1 vol. 3s. 6d.                                    |
| 12. Dunham's History of Den-<br>mark, Sweden, and Nor-<br>way .....3 vols. 10s. 6d.     | 44. Porter's Treatise on the<br>Manufacture of Silk ....1 vol. 3s. 6d.                               |
| 13. Dunham's History of Pol-<br>land .....1 vol. 3s. 6d.                                | 45. Porter's Manufactures of<br>Porcelain and Glass ....1 vol. 3s. 6d.                               |
| 14. Dunham's Germanic Em-<br>pire .....3 vols. 10s. 6d.                                 | 46. Roscoe's British Lawyers...1 vol. 3s. 6d.                                                        |
| 15. Dunham's Europe during<br>the Middle Ages .....4 vols. 14s.                         | 47. Scott's History of Scotland 2 vols. 7s.                                                          |
| 16. Dunham's British Drama-<br>tists .....2 vols. 7s.                                   | 48. Shelley's Lives of eminent<br>French Authors .....2 vols. 7s.                                    |
| 17. Dunham's Lives of Early<br>Writers of Great Britain 1 vol. 3s. 6d.                  | 49. Shuckard and Swainson's<br>Insecta.....1 vol. 3s. 6d.                                            |
| 18. Fergus's History of the<br>United States .....2 vols. 7s.                           | 50. Southey's Lives of British<br>Admirals .....5 vols. 17s. 6d.                                     |
| 19. Fosbroke's Grecian & Ro-<br>man Antiquities .....2 vols. 7s.                        | 51. Stebbing's Church History 2 vols. 7s.                                                            |
| 20. Forster's Lives of the States-<br>men of the Common-<br>wealth.....5 vols. 17s. 6d. | 52. Stebbing's History of the<br>Reformation .....2 vols. 7s.                                        |
| 21. Gleig's Lives of British Mil-<br>itary Commanders .....3 vols. 10s. 6d.             | 53. Swainson's Discourse on<br>Natural History .....1 vol. 3s. 6d.                                   |
| 22. Grattan's History of the Ne-<br>therlands .....1 vol. 3s. 6d.                       | 54. Swainson's Natural History<br>and Classification of Ani-<br>mals .....1 vol. 3s. 6d.             |
| 23. Henslow's Botany .....1 vol. 3s. 6d.                                                | 55. Swainson's Habits and In-<br>stincts of Animals .....1 vol. 3s. 6d.                              |
| 24. Herschel's Astronomy .....1 vol. 3s. 6d.                                            | 56. Swainson's Birds .....2 vols. 7s.                                                                |
| 25. Herschel's Discourse on Na-<br>tural Philosophy .....1 vol. 3s. 6d.                 | 57. Swainson's Fish, Reptiles,<br>&c. ....2 vols. 7s.                                                |
| 26. History of Rome .....2 vols. 7s.                                                    | 58. Swainson's Quadrupeds...1 vol. 3s. 6d.                                                           |
| 27. History of Switzerland ....1 vol. 3s. 6d.                                           | 59. Swainson's Shells and Shell-<br>Fish .....1 vol. 3s. 6d.                                         |
| 28. Holland's Manufactures in<br>Metal .....3 vols. 10s. 6d.                            | 60. Swainson's Animals in Me-<br>nageries .....1 vol. 3s. 6d.                                        |
| 29. James's Lives of Foreign<br>Statesmen .....5 vols. 17s. 6d.                         | 61. Swainson's Taxidermy and<br>Biography of Zoologists...1 vol. 3s. 6d.                             |
| 30. Kater and Lardner's Me-<br>chanics .....1 vol. 3s. 6d.                              | 62. Thirlwall's History of<br>Greece .....8 vols. 28s.                                               |
| 31. Keightley's Outlines of His-<br>tory .....1 vol. 3s. 6d.                            |                                                                                                      |
| 32. Lardner's Arithmetic.....1 vol. 3s. 6d.                                             |                                                                                                      |

**London's Encyclopædia of Gardening:** Comprising the Theory and Practice of Horticulture, Floriculture, Arboriculture, and Landscape-Gardening. With many hundred Woodcuts. New Edition, corrected and improved by Mrs. LOUDON. 8vo. 50s.

**London's Encyclopædia of Trees and Shrubs, or *Arboretum et Fructifera Britannicum*** abridged: Containing the Hardy Trees and Shrubs of Great Britain, Native and Foreign, Scientifically and Popularly Described. With about 2,000 Woodcuts. 8vo. 50s.

**London's Encyclopædia of Agriculture:** Comprising the Theory and Practice of the Valuation, Transfer, Laying-out, Improvement, and Management of Landed Property, and of the Cultivation and Economy of the Animal and Vegetable Productions of Agriculture. New and cheaper Edition; with 1,100 Woodcuts. 8vo. price 31s. 6d.

**London's Encyclopædia of Plants:** Comprising the Specific Character, Description, Culture, History, Application in the Arts, and every other desirable Particular respecting all the Plants found in Great Britain. New Edition, corrected by Mrs. LOUDON; With upwards of 12,000 Woodcuts. 8vo. £3. 13s. 6d. — Second Supplement. price 21s.

**London's Encyclopædia of Cottage, Farm, and Villa Architecture and Furniture.** New Edition, edited by Mrs. LOUDON; with more than 2,000 Woodcuts. 8vo. 63s.

**London's Self-Instruction for Young Gardeners, Foresters, Bailiffs, Land-Stewards, and Farmers;** in Arithmetic, Book-keeping, Geometry, Mensuration, Practical Trigonometry, Mechanics, Land-Surveying, Levelling, Planning and Mapping, Architectural Drawing, and Isometrical Projection and Perspective. 8vo. Portrait, 7s. 6d.

**London's Hortus Britannicus;** or, Catalogue of all the Plants found in Great Britain. New Edition, corrected by Mrs. LOUDON. 8vo. 31s. 6d.

**Mrs. Loudon's Lady's Country Companion;** or, How to Enjoy a Country Life Rationally. Fourth Edition, with Plates and Woodcuts. Fcp. 8vo. 5s.

**Mrs. Loudon's Amateur Gardener's Calendar, or Monthly Guide to what should be avoided and done in a Garden.** Second Edition, revised. Crown 8vo. with Woodcuts, 7s. 6d.

**Low's Elements of Practical Agriculture;** comprehending the Cultivation of Plants, the Husbandry of the Domestic Animals, and the Economy of the Farm. New Edition; with 200 Woodcuts. 8vo. 21s.

**Macaulay. — Speeches of the Right Hon. Lord MACAULAY.** Corrected by HIMSELF. 8vo. 12s.

**Macaulay. — The History of England from the Accession of James II.** By the Right Hon. Lord MACAULAY. New Edition. Vols. I. and II. 8vo. 32s.; Vols. III. and IV. 36s.

**Lord Macaulay's History of England from the Accession of James II.** A New Edition of the first Four Volumes of the 8vo. Edition, revised and corrected. In course of publication monthly, and to be comprised in 7 vols. post 8vo. price 6s. each.

**Lord Macaulay's Critical and Historical Essays** contributed to The Edinburgh Review. Four Editions, as follows:—

1. A LIBRARY EDITION (the Eighth), in 3 vols. 8vo. price 36s.
2. Complete in ONE VOLUME, with Portrait and Vignette. Square crown 8vo. price 21s. cloth; or 30s. calf.
3. Another NEW EDITION, in 3 vols. fcp. 8vo. price 21s. cloth.
4. THE PEOPLE'S EDITION, in 2 vols. crown 8vo. price 8s. cloth.

**Macaulay. — Lays of Ancient Rome, with *Ivry* and the *Armada*.** By the Right Hon. Lord MACAULAY. New Edition. 16mo. price 4s. 6d. cloth; or 10s. 6d. bound in morocco.

**Lord Macaulay's Lays of Ancient Rome.** With numerous Illustrations, Original and from the Antique, drawn on Wood by George Scharf, jun., and engraved by Samuel Williams. New Edition. Fcp. 4to. 21s. boards; or 42s. bound in morocco.

**Macdonald. — Villa Verocchio;** or, the Youth of Leonardo da Vinci: A Tale. By the late Miss D. L. MACDONALD. Fcp. 8vo. 6s.

**Mac Donald.—Poems.** By George MAC DONALD, Author of *Within and Without*. Fcp. 8vo. 7s.

**Mac Donald.—Within and Without: A Dramatic Poem.** By GEORGE MAC DONALD. *Second Edition*, revised; fcp. 8vo. 4s. 6d.

**Mac Dougall.—The Theory of War** illustrated by numerous Examples from History. By Lieutenant-Colonel MAC DOUGALL, Superintendent of Studies in the Royal Military College, Sandhurst. Post 8vo. with 10 Plans of Battles, 10s. 6d.

**M'Dougall.—The Eventful Voyage of H.M. Discovery Ship Resolute to the Arctic Regions in search of Sir John Franklin and the Missing Crews of H.M. Discovery Ships Erebus and Terror, 1852, 1853, 1854.** To which is added an Account of her being fallen in with by an American Whaler, after her abandonment in Barrow Straits, and of her presentation to Queen Victoria by the Government of the United States. By GEORGE F. M'DOUGALL, Master. With a coloured Chart; 8 Illustrations, in tinted Lithography; and 22 Woodcuts. 8vo. 21s.

**Sir James Mackintosh's Miscellaneous Works** : Including his Contributions to The Edinburgh Review. Complete in One Volume; with Portrait and Vignette. Square crown 8vo. 21s. cloth: or 30s. bound in calf: or in 3 vols. fcp. 8vo. 21s.

**Sir James Mackintosh's History of England** from the Earliest Times to the final Establishment of the Reformation. Library Edition, revised. 2 vols. 8vo. 21s.

**Macleod.—The Theory and Practice of Banking**: With the Elementary Principles of Currency, Prices, Credit, and Exchanges. By HENRY DUNNING MACLEOD, of the Inner Temple, Esq., Barrister-at-Law. 2 vols. royal 8vo. 30s.

**Macnaught.—The Doctrine of Inspiration**: Being an Inquiry concerning the Infallibility, Inspiration, and Authority of Holy Writ. By the Rev. JOHN MACNAUGHT, M.A. *Second Edition*. Crown 8vo. 4s. 6d.

**M'ulloch's Dictionary, Practical, Theoretical, and Historical, of Commerce, and Commercial Navigation.** Illustrated with Maps and Plans. New Edition, corrected to the Present Time; with a Supplement. 8vo. 50s. cloth; half-russia, 55s.

**M'ulloch's Dictionary, Geographical, Statistical and Historical, of the various Countries, Places, and principal Natural Objects in the World.** Illustrated with Six large Maps. New Edition, revised; with a Supplement. 2 vols. 8vo. 63s.

**Maguire.—Rome; its Ruler and its Institutions.** By JOHN FRANCIS MAGUIRE, M.P. With a Portrait of Pope Pius IX. Post 8vo. 10s. 6d.

**Maitland.—The Church in the Catacombs: A Description of the Primitive Church of Rome.** Illustrated by its Sepulchral Remains. By the Rev. CHARLES MAITLAND. New Edition; with several Woodcuts. 8vo. price 14s.

**Out-of-Doors Drawing.—Aphorisms on Drawing.** By the Rev. S. C. MALAN, M.A. of Balliol College, Oxford; Vicar of Broadwindsor, Dorset. Post 8vo. 3s. 6d.

**Mrs. Marcet's Conversations on Chemistry**, in which the Elements of that Science are familiarly explained and illustrated by Experiments. New Edition, enlarged and improved. 2 vols. fcp. 8vo. 14s.

**Mrs. Marcet's Conversations on Natural Philosophy**, in which the Elements of that Science are familiarly explained. New Edition, enlarged and corrected; with 23 Plates. Fcp. 8vo. price 10s. 6d.

**Martineau.—Endeavours after the Christian Life: Discourses.** By JAMES MARTINEAU. 2 vols. post 8vo. price 7s. 6d. each.

**Martineau.—Hymns for the Christian Church and Home.** Collected and edited by JAMES MARTINEAU. *Eleventh Edition*, 32mo. 3s. 6d. cloth, or 5s. calf; *Fifth Edition*, 32mo. 1s. 4d. cloth, or 1s. 8d. roan.

**Martineau.—Miscellanies:** Comprising Essays on Dr. Priestley, Arnold's *Life and Correspondence*, Church and State, Theodore Parker's *Discourse of Religion*, "Phases of Faith," the Church of England, and the Battle of the Churches. By JAMES MARTINEAU. Post 8vo. 2s.

**Maunder's Scientific and Literary Treasury:** A new and popular Encyclopædia of Science and the Belles-Lettres; including all Branches of Science, and every subject connected with Literature and Art. New Edition. Fcp. 8vo. 10s.

**Maunder's Biographical Treasury:** consisting of Memoirs, Sketches, and brief Notices of above 12,000 Eminent Persons of All Ages and Nations, from the Earliest Period of History: Forming a new and complete Dictionary of Universal Biography. Ninth Edition, revised throughout. Fcp. 8vo. 10s.

**Maunder's Treasury of Knowledge, and Library of Reference;** comprising an English Dictionary and Grammar, a Universal Gazetteer, a Classical Dictionary, a Chronology, a Law Dictionary, a Synopsis of the Peerage, numerous useful Tables, &c. New Edition, carefully revised and corrected throughout: With Additions. Fcp. 8vo. 10s.

**Maunder's Treasury of Natural History;** or, a Popular Dictionary of Animated Nature: In which the Zoological Characteristics that distinguish the different Classes, Genera, and Species, are combined with a variety of interesting Information illustrative of the Habits, Instincts, and General Economy of the Animal Kingdom. With 900 Woodcuts. New Edition. Fcp. 8vo. 10s.

**Maunder's Historical Treasury;** comprising a General Introductory Outline of Universal History, Ancient and Modern, and a Series of Separate Histories of every principal Nation that exists; their Rise, Progress, and Present Condition, the Moral and Social Character of their respective Inhabitants, their Religion, Manners, and Customs, &c. New Edition; revised throughout, with a new GENERAL INDEX. Fcp. 8vo. 10s.

**Maunder's Geographical Treasury.—The Treasury of Geography,** Physical, Historical, Descriptive, and Political; containing a succinct Account of Every Country in the World: Preceded by an Introductory Outline of the History of Geography; a Familiar Inquiry into the Varieties of Race and Language exhibited by different Nations; and a View of the Relations of Geography to Astronomy and the Physical Sciences. Commenced by the late SAMUEL MAUNDER; completed by WILLIAM HUGHES, F.R.G.S., late Professor of Geography in the College for Civil Engineers. *New Edition;* with 7 Maps and 16 Steel Plates. Fcp. 8vo. 10s.

**Maury.—The Earth and Man.** By L. ALFRED MAURY. Copyright English Edition, translated from the French with the Author's sanction. [*In the press.*]

**Melville.—The Confidence-Man:** His Masquerade. By HERMAN MELVILLE, Author of *Typee*, *Omoo*, &c. Fcp. 8vo. 5s.

**Merivale. — A History of the Romans under the Empire.** By the Rev. CHARLES MERIVALE, B.D., late Fellow of St. John's College, Cambridge. 8vo. with Maps.

Vols. I. and II. comprising the History to the Fall of *Julius Cæsar*. Second Edition. 28s.  
Vol. III. to the Establishment of the Monarchy by *Augustus*. Second Edition. . . . 14s.  
Vols. IV. and V. from *Augustus* to *Claudius*, B.C. 27 to A.D. 54 . . . . . 32s.

**Merivale. — The Fall of the Roman Republic:** A Short History of Last Century of the Commonwealth. By the Rev. C. MERIVALE, B. D., late Fellow of St. John's College, Cambridge. New Edition. 12mo. 7s. 6d.

**Merivale.—An Account of the Life and Letters of Cicero.** Translated from the German of ABEKEN; and edited by the Rev. CHARLES MERIVALE, B.D. 12mo. 9s. 6d.

**Merivale (L. A.) — Christian Records:** A Short History of Apostolic Age. By L. A. MERIVALE. Fcp. 8vo. price 7s. 6d.

**Miles.—The Horse's Foot and**

How to Keep it Sound. *Eighth Edition*; with an Appendix on Shoeing in general, and Hunters in particular, 12 Plates and 12 Woodcuts. By W. MILES, Esq. Imperial 8vo. 12s. 6d.

\*. Two Casts or Models of Off Fore Feet, No. 1, *Shod for All Purposes*, No. 2, *Shod with Leather*, on Mr. Miles's plan, may be had, price 3s. each.

**Miles.—A Plain Treatise on**

Horse-Shoeing. By WILLIAM MILES, Esq. With Plates and Woodcuts. Small 4to. 5s.

**Milner's History of the Church**

of Christ. With Additions by the late Rev. ISAAC MILNER, D.D., F.R.S. A New Edition, revised, with additional Notes by the Rev. T. GRANTHAM, B.D. 4 vols. 8vo. 52s.

**Montgomery.—Memoirs of the**

Life and Writings of James Montgomery: Including Selections from his Correspondence, Remains in Prose and Verse, and Conversations. By JOHN HOLLAND and JAMES EVERETT. With Portraits and Vignettes. 7 vols. post 8vo. £3. 13s. 6d.

**James Montgomery's Poetical**

Works: Collective Edition; with the Author's Autobiographical Prefaces, complete in One Volume; with Portrait and Vignette. Square crown 8vo. 10s. 6d. cloth; morocco, 21s.—Or, in 4 vols. fcp. 8vo. with Portrait, and 7 other Plates, 14s.

**Moore.—The Power of the Soul**

over the Body, considered in relation to Health and Morals. By GEORGE MOORE, M.D. *Fifth Edition*. Fcp. 8vo. 6s.

**Moore.—Man and his Motives.**

By GEORGE MOORE, M.D. *Third Edition*. Fcp. 8vo. 6s.

**Moore.—The Use of the Body in**

relation to the Mind. By GEORGE MOORE, M.D. *Third Edition*. Fcp. 8vo. 6s.

**Moore.—Memoirs, Journal, and**

Correspondence of Thomas Moore. Edited by the Right Hon. LORD JOHN RUSSELL, M.P. With Portraits and Vignette Illustrations. 8 vols. post 8vo. 10s. 6d. each.

**Thomas Moore's Poetical Works:**

Comprising the Author's Recent Introductions and Notes. The *Traveller's Edition*, complete in One Volume, printed in Ruby Type; with a Portrait, Crown 8vo. 12s. 5d. cloth; morocco by Hayday, 21s.—Also the *Library Edition* complete in 1 vol. medium 8vo. with Portrait and Vignette, 21s. cloth; morocco by Hayday, 42s.—And the *First collected Edition*, in 10 vols. fcp. 8vo. with Portrait and 19 Plates, 35s.

**Moore.—Poetry and Pictures**

from Thomas Moore: Being Selections of the most popular and admired of Moore's Poems, copiously illustrated with highly-finished Wood-Engravings from original Designs by

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| C. W. COPE, R.A.      | F. R. PICKERSGILL, R.A. |
| E. H. CORBOULD,       | S. READ,                |
| J. CROPSEY,           | T. STOTHARD,            |
| E. DUNCAN,            | G. THOMAS,              |
| BIRKET FOSTER,        | F. TOPHAM,              |
| J. C. HORSLEY, A.R.A. | H. WARREN,              |
| H. LEJUNSE,           | HARRISON WEIR, and      |
| D. MACLISE, R.A.      | F. WYBURD.              |

Fcp. 4to. printed on toned paper, and appropriately bound, price 21s.

**Moore's Songs, Ballads, and**

Sacred Songs. New Edition, printed in Ruby Type; with the Notes, and a Vignette from a Design T. Creswick, R.A. 32mo. 2s. 6d.—An Edition in 16mo. with Vignette by R. Doyle, 5s.; or 12s. 6d. morocco by Hayday.

**Moore's Sacred Songs, the Music**

with the Words, arranged for one or more Voices; the Symphonies and Accompaniments printed with the Words. Complete in One Volume, small music size (imperial 8vo.) uniform with the New Edition of *Moore's Irish Melodies* with the Symphonies and Accompaniments by Sir J. STEVENSON and Sir H. BISHOP. [In the press.]

**Moore's Lalla Rookh: An Ori-**

ental Romance. With 13 highly-finished Steel Plates from Original Designs by Corbould, Meadows, and Stephanoff, engraved under the superintendence of the late Charles Heath. New Edition. Square crown 8vo. 15s. cloth; morocco, 23s.

**Moore's Lalla Rookh. New**

Edition, printed in Ruby Type; with the Preface and Notes from the collective edition of *Moore's Poetical Works*, and a Frontispiece from a Design by Kenny Meadows. 32mo. 2s. 6d.—An Edition in 16mo. with Vignette, 5s.; or 12s. 6d. morocco by Hayday.



**Moore's Irish Melodies. A New Edition,** with 13 highly-finished Steel Plates, from Original Designs by

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| C. W. COPE, R.A.;    | D. MACLISE, R.A.;      |
| T. CRESWICK, R.A.;   | J. F. MILLAIS, A.R.A.; |
| A. L. EGG, A.R.A.;   | W. MULREADY, R.A.;     |
| W. P. FRITH, R.A.;   | J. SANT;               |
| W. E. FROST, A.R.A.; | F. STONE, A.R.A.;      |
| J. C. HORSLEY;       | E. M. WARD, R.A.       |

Square crown 8vo. 21s. cloth; or 31s. 6d. handsomely bound in morocco.

**Moore's Irish Melodies, printed**

in Ruby Type; with the Preface and Notes from the collective edition of *Moore's Poetical Works*, the Advertisements originally prefixed, and a Portrait of the Author. 32mo. 2s. 6d. An Edition in 16mo. with Vignette, 5s.; or 12s. 6d. morocco by Hayday.

**Moore's Irish Melodies. Illus-**

trated by D. MacLise, R.A. New Edition; with 161 Designs, and the whole of the Letterpress engraved on Steel, by F. P. Becker. Super-royal 8vo. 31s. 6d. boards; £2. 12s. 6d. morocco by Hayday.

**Moore's Irish Melodies, the**

Music with the Words; the Symphonies and Accompaniments by Sir JOHN STEVENSON and Sir HENRY BISHOP. Complete in One Volume, small music size, convenient and legible at the Pianoforte, but more portable than the usual form of Musical publications. Imperial 8vo. 31s. 6d. cloth; or 42s. half-bound in morocco.

**Moore's Irish Melodies, the**

Music with the Words, the *Harmonised Airs* as originally arranged for Two or more Voices; the Symphonies and Accompaniments by Sir JOHN STEVENSON and Sir HENRY BISHOP printed with the Words. Complete in One Volume, small music size (Imperial 8vo.) uniform with the New Edition (Music and Words) of *Moore's Irish Melodies* with the Symphonies and Accompaniments. [In the press.]

**Moore's Epicurean. New**

Edition, with the Notes from the Collective Edition of *Moore's Poetical Works*; and a Vignette engraved on Wood from an original Design by D. MACLISE, R.A. 16mo. 5s. cloth; or 12s. 6d. morocco by Hayday.

**Moore's National Melodies, the**

Music with the Words: To which are appended a few Airs and Gleees which the Author is known to have regarded with especial favour, and was himself accustomed to sing as Single Songs. The latter, in addition to the corrected form in which they have been hitherto published, are now for the first time arranged for One Voice, as sung by Mr. Moore. Complete in One Volume, small music size, uniform with the New Edition (Music and Words) of *Moore's Irish Melodies* with the Symphonies and Accompaniments. [Just ready.]

**Moore.—The Crosses, Altar, and**

Ornaments, in the Churches of St. Paul's, Knightsbridge, and St. Barnabas, Pimlico: A concise Report of the Proceedings and Judgments in the Cases of Westerton v. Liddell, Horne, and others, and Beal v. Liddell, Parke, and Evans: as heard and determined by the Consistory Court of London, the Arches Court of Canterbury, and Judicial Committee of H.M. Most Hon. Privy Council. By EDMUND F. MOORE, Esq., M.A., Barrister-at-Law. Royal 8vo. 12s. cloth.

**Morell.—Elements of Psycho-**

logy: Part I., containing the Analysis of the Intellectual Powers. By J. D. MORRELL, M.A., One of Her Majesty's Inspectors of Schools. Post 8vo. 7s. 6d.

**Morning Clouds. [A book of**

practical ethics, in form of letters of counsel, encouragement, and sympathy, specially addressed to young women on their entrance into life.] Post 8vo. 7s.

**Moseley.—The Mechanical**

Principles of Engineering and Architecture. By H. MOSELEY, M.A., F.R.S., Canon of Bristol, &c. Second Edition, enlarged; with numerous Corrections and Woodcuts. 8vo. 24s.

**Memoirs and Letters of the late**

Colonel ARMINES H. MOUNTAIN, C.B., Aide-de-Camp to the Queen, and Adjutant-General of Her Majesty's Forces in India. Edited by Mrs. MOUNTAIN. With a Portrait drawn on Stone by R. J. LANE, A.E.R.A. Post 8vo. 8s. 6d.

**Mure.—A Critical History of the**

Language and Literature of Ancient Greece. By WILLIAM MURE, of Caldwell. Second Edition. Vols. I. to III. 8vo. price 36s.; Vol. IV. 15s.; and Vol. V. price 18s.

**Murray's Encyclopædia of Geography**, comprising a complete Description of the Earth: Exhibiting its Relation to the Heavenly Bodies, its Physical Structure, the Natural History of each Country, and the Industry, Commerce, Political Institutions, and Civil and Social State of All Nations. Second Edition; with 82 Maps, and upwards of 1,000 other Woodcuts. 8vo. 60s.

**Neale.—The Closing Scene; or, Christianity and Infidelity contrasted in the Last Hours of Remarkable Persons.** By the Rev. ERSKINE NEALE, M.A. New Editions. 2 vols. fcp. 8vo. 6s.

**Normanby (Marquis of).—A Year of Revolution.** From a Journal kept in Paris in the Year 1848. By the MARQUIS OF NORMANBY, K.G. 2 vols. 8vo.

**Oldacre.—The Last of the Old Squires.** A Sketch. By CEDRIC OLDACRE, Esq., of Sax-Normanbury, sometime of Christ Church, Oxon. Crown 8vo. 9s. 6d.

**Osborn.—Quedah; or, Stray Leaves from a Journal in Malayan Waters.** By Captain SHERARD OSBORN, R.N., C.B., Author of *Stray Leaves from an Arctic Journal*, and of the *Narrative of the Discovery of the North-West Passage*. With a coloured Chart and tinted Illustrations. Post 8vo. 10s. 6d.

**Osborn.—The Discovery of the North-West Passage by H.M.S. Investigator, Captain R. M'CLURE, 1850-1854.** Edited by Captain SHERARD OSBORN, C.B., from the Logs and Journals of Captain R. M'Clure. Second Edition, revised; with Additions to the Chapter on the Hybernation of Animals in the Arctic Regions, a Geological Paper by Sir RODERICK I. MURCHISON, a Portrait of Captain M'Clure, a coloured Chart, and tinted Illustrations. 8vo. price 15s.

**Owen.—Lectures on the Comparative Anatomy and Physiology of the Invertebrate Animals, delivered at the Royal College of Surgeons.** By RICHARD OWEN, F.R.S., Hunterian Professor to the College. Second Edition, with 235 Woodcuts. 8vo. 21s.

**Professor Owen's Lectures on the Comparative Anatomy and Physiology of the Vertebrate Animals, delivered at the Royal College of Surgeons in 1844 and 1846.** With numerous Woodcuts. VOL. I. 8vo. 14s.

**Memoirs of Admiral Parry, the Arctic Navigator.** By his Son, the Rev. E. PARRY, M.A. of Balliol College, Oxford; Domestic Chaplain to the Lord Bishop of London. Third Edition; with a Portrait and coloured Chart of the North-West Passage. Fcp. 8vo. 5s.

**Dr. Pereira's Elements of Materia Medica and Therapeutics.** *Third Edition*, enlarged and improved from the Author's Materials by A. S. TAYLOR, M.D., and G. O. REES, M.D.: With numerous Woodcuts. Vol. I. 8vo. 28s.; Vol. II. Part I. 21s.; Vol. II. Part II. 24s.

**Dr. Pereira's Lectures on Polarised Light, together with a Lecture on the Microscope.** 2d Edition, enlarged from Materials left by the Author, by the Rev. B. POWELL, M.A., &c. Fcp. 8vo. with Woodcuts, 7s.

**Perry.—The Franks, from their First Appearance in History to the Death of King Pepin.** By WALTER C. PERRY, Barrister-at-Law, Doctor in Philosophy and Master of Arts in the University of Göttingen. 8vo. 12s. 6d.

**Peschel's Elements of Physics.** Translated from the German, with Notes, by E. WEST. With Diagrams and Woodcuts. 3 vols. fcp. 8vo. 21s.

**Ida Pfeiffer's Lady's Second Journey round the World: From London to the Cape of Good Hope, Borneo, Java, Sumatra, Celebes, Ceram, the Moluccas, &c., California, Panama, Peru, Ecuador, and the United States.** 2 vols. post 8vo. 21s.

**Phillips's Elementary Introduction to Mineralogy.** A New Edition, with extensive Alterations and Additions, by H. J. BROOKE, F.R.S., F.G.S.; and W. H. MILLER, M.A., F.G.S. With numerous Wood Engravings. Post 8vo. price 18s.

**Phillips.—A Guide to Geology.**

By JOHN PHILLIPS, M.A., F.R.S., F.G.S., &c. Fourth Edition, corrected to the Present Time; with 4 Plates. Fcp. 8vo. 5s.

**Phillips.—Figures and Descriptions**

of the Palæozoic Fossils of Cornwall, Devon, and West Somerset: observed in the course of the Ordnance Geological Survey of that District. By JOHN PHILLIPS, F.R.S., F.G.S., &c. 8vo. with 60 Plates, 9s.

**Piesse's Art of Perfumery, and**

Methods of Obtaining the Odours of Plants; with Instructions for the Manufacture of Perfumes for the Handkerchief, Scented Powders, Odorous Vinegars, Dentifrices, Pomatums, Cosmétiques, Perfumed Soap, &c.; and an Appendix on the Colours of Flowers, Artificial Fruit Essences, &c. *Second Edition*, revised and improved; with 46 Woodcuts. Crown 8vo. 8s. 6d.

**Captain Portlock's Report on the**

Geology of the County of Londonderry, and of Parts of Tyrone and Fermanagh, examined and described under the Authority of the Master-General and Board of Ordnance. 8vo. with 48 Plates, 24s.

**Powell.—Essays on the Spirit of**

the Inductive Philosophy, the Unity of Worlds, and the Philosophy of Creation. By the Rev. BADEN POWELL, M.A., F.R.S., F.R.A.S., F.G.S., Savilian Professor of Geometry in the University of Oxford. Second Edition, revised. Crown 8vo. with Woodcuts, price 12s. 6d.

**Powell.—Christianity without**

Judaism. By the Rev. BADEN POWELL, M.A. F.R.S. F.R.A.S. F.G.S., Savilian Professor of Geometry in the University of Oxford. Crown 8vo. uniform with the Author's Essays on the *Unity of Worlds and of Nature*. [Just ready.]

**Powell.—The Order of Nature:**

Considered with Reference to the Claims of Revelation. By the Rev. BADEN POWELL, M.A. F.R.S. F.R.A.S. F.G.S. Savilian Professor of Geometry in the University of Oxford. Crown 8vo. uniform with the Author's Essays on the *Unity of Worlds and of Nature*. [Just ready.]

**Pycroft's Course of English**

Reading, adapted to every taste and capacity: With Literary Anecdotes. New and cheaper Edition. Fcp. 8vo. 5s.

**Quatrefages (A. De).—Rambles**

of a Naturalist on the Coasts of France, Spain, and Sicily. By A. De Quatrefages, Member of the Institute. Translated with the Author's sanction and co-operation by E. C. ORRIS, Honorary Member of the Literary and Philosophical Society of St. Andrew's. 2 vols. post 8vo. price 15s. cloth.

**Raikes.—A Portion of the Journal**

kept by THOMAS RAIKES, Esq., from 1831 to 1847: Comprising Reminiscences of Social and Political Life in London and Paris during that period. Vols. I. and II. (*Second Edition*), post 8vo. 21s.; Vols. III. and IV. with *Index*, completing the work, price 21s.

**Reade.—The Poetical Works of**

John Edmund Reade. New Edition, revised and corrected; with Additional Poems. 4 vols. fcp. 8vo. 20s.

**Dr. Reece's Medical Guide: Com-**

prising a complete Modern Dispensatory, and a Practical Treatise on the distinguishing Symptoms, Causes, Prevention, Cure, and Palliation of the Diseases incident to the Human Frame. Seventeenth Edition, corrected and enlarged by the Author's Son, Dr. H. REECE, M.R.C.S., &c. 8vo. 12s.

**Rich's Illustrated Companion to**

the Latin Dictionary and Greek Lexicon; Forming a Glossary of all the Words representing Visible Objects connected with the Arts, Manufactures, and Every-Day Life of the Ancients. With about 2,000 Woodcuts from the Antique. Post 8vo. 21s.

**Richardson.—Fourteen Years'**

Experience of Cold Water: Its Uses and Abuses. By Captain M. RICHARDSON, late of the 4th Light Dragoons. Post 8vo. with Woodcuts, price 6s.

**Horsemanship; or, the Art of**

Riding and Managing a Horse, adapted to the Guidance of Ladies and Gentlemen on the Road and in the Field: With Instructions for Breaking-in Colts and Young Horses. By Captain RICHARDSON, late of the 4th Light Dragoons. With 5 Plates. Square crown 8vo. 14s.

**Household Prayers for Four Weeks;** With additional Prayers for Special Occasions. To which is added a Course of Scripture Reading for Every Day in the Year. By the Rev. J. E. RIDDLE, M.A., Incumbent of St. Philip's, Leckhampton. Crown 8vo. 3s. 6d.

**Riddle's Complete Latin-English and English-Latin Dictionary,** for the use of Colleges and Schools. *New and cheaper Edition*, revised and corrected. 8vo. 21s.

Separately { The English-Latin Dictionary, 7s.  
The Latin-English Dictionary, 15s.

**Riddle's Diamond Latin-English Dictionary.** A Guide to the Meaning, Quality, and right Accentuation of Latin Classical Words. Royal 32mo. 4s.

**Riddle's Copious and Critical Latin-English Lexicon,** founded on the German-Latin Dictionaries of Dr. William Freund. *New and cheaper Edition.* Post 4to. 31s. 6d.

**Rivers's Rose-Amateur's Guide;** containing ample Descriptions of all the fine leading variety of Roses, regularly classed in their respective Families; their History and Mode of Culture. Sixth Edition, corrected and improved. Fcp. 8vo. 3s. 6d.

**Dr. E. Robinson's Greek and English Lexicon** to the Greek Testament. A New Edition, revised and in great part re-written. 8vo. 18s.

**Mr. Henry Rogers's Essays** selected from Contributions to the *Edinburgh Review*. Second and cheaper Edition, with Additions. 3 vols. fcp. 8vo. 21s.

**Dr. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases** classified and arranged so as to facilitate the Expression of Ideas and assist in Literary Composition. Fifth Edition, revised and improved. Crown 8vo. 10s. 6d.

**Ronalds's Fly-Fisher's Entomology:** With coloured Representation, of the Natural and Artificial Insects and a few Observations and Instructions on Trout and Grayling Fishing. *Fifth Edition*, thoroughly revised by an Experienced Fly-Fisher; with 20 new coloured Plates. 8vo. 14s.

**Rowton's Debater: A Series of complete Debates, Outlines of Debates, and Questions for Discussion;** with ample References to the best Sources of Information. New Edition. Fcp. 8vo. 6s.

**The Saints our Example.** By the Author of *Letters to my Unknown Friends, &c.* Fcp. 8vo. 7s.

**Scharf.—Year by Year: A Date-Book of Reference for Simultaneous Events in Art connected with Science and Literature,** including the Names of the most prominent Patrons and Potentates from the Earliest Christian Records to the Year 1600; extended, in Notes of leading Events and Personages, to the end of the Eighteenth Century. By GEORGE SCHARF, Jun., F.S.A. and F.R.S.L. [In the press.]

**Scherzer.—Travels in the Free States of Central America:** Nicaragua, Honduras, and San Salvador. By Dr. CARL SCHERZER. With a coloured Map. 2 vols. post 8vo. 16s.

**Dr. L. Schmitz's History of Greece,** from the Earliest Times to the Taking of Corinth by the Romans, B.C. 146, mainly based upon Bishop Thirlwall's History. *Fourth Edition*, with Supplementary Chapters on the Literature and the Arts of Ancient Greece; also a Map of Athens and 137 Woodcuts designed from the Antique by G. Scharf, jun., F.S.A. 12mo. 7s. 6d.

THIS is a new and thoroughly revised and improved edition of Dr. Schmitz's school abridgment of Bishop Thirlwall's history of Greece. The supplementary chapters on the literature and the arts of ancient Greece have been entirely rewritten. 'The want of an ably-digested history of Greece for the use of young scholars was long felt to be both a shame to our literature and a disparagement to our learning. Three editions of Dr. L. Schmitz's history prove its acceptability.'—*John Bull*. 'We direct attention to this edition on account of some important modifications which greatly enhance its value and attractions.'—*Scotsman*.

**Scrivenor's History of the Iron Trade,** from the Earliest Records to the Present Period. 8vo. 10s. 6d.

**Sir Edward Seaward's Narrative** of his Shipwreck, and consequent Discovery of certain Islands in the Caribbean Sea. 2 vols. post 8vo. 21s. — An ABRIDGMENT, in 16mo. price 2s. 6d.

**The Sermon in the Mount.** Printed by C. Whittingham, uniformly with the *Thumb Bible*; bound and clasped. 64mo. 1s. 6d.

**Sewell.—Amy Herbert.** By a Lady. Edited by the Rev. WILLIAM SEWELL, B.D., Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford. New Edition. Fcp. 8vo. 6s.

**Sewell.—The Earl's Daughter.** By the Author of *Amy Herbert*. Edited by the Rev. W. SEWELL, B.D. 2 vols. 9s.

**Sewell.—Gertrude: A Tale.** By the Author of *Amy Herbert*. Edited by the Rev. W. SEWELL, B.D. 6s.

**Sewell.—Margaret Percival.** By the Author of *Amy Herbert*. Edited by Rev. W. SEWELL, B.D. 2 vols. 12s.

*By the same Author, New Editions.*

**Ivors.** 2 vols. fcp. 8vo. 12s.

**Cleve Hall.** 2 vols. fcp. 8vo. 12s.

**Katharine Ashton.** 2 vols. 12s.

**The Experience of Life.** Fcp. 8vo. 7s. 6d.

**Laneton Parsonage: A Tale** for Children, on the Practical Use of a portion of the Church Catechism. 2 vols. fcp. 8vo. 12s.

**Readings for every Day in Lent:** Compiled from the Writings of Bishop JEREMY TAYLOR. Fcp. 8vo. 5s.

**Readings for a Month preparatory to Confirmation:** Compiled from the Works of Writers of the Early and of the English Church. New and cheaper Edition. Fcp. 8vo. 4s.

**Bowdler's Family Shakspeare:**

In which nothing is added to the Original Text; but those words and expressions are omitted which cannot with propriety be read aloud. Illustrated with 36 Vignettes engraved on Wood from original Designs by

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| <i>G. Cooke, R.A.</i>  | <i>T. Stothard, R.A.</i>  |
| <i>E. Cooke,</i>       | <i>H. Thomson, R.A.</i>   |
| <i>H. Howard, R.A.</i> | <i>R. Westall, R.A.</i>   |
| <i>H. Singleton,</i>   | and                       |
| <i>R. Smirke, R.A.</i> | <i>R. Woodforde, R.A.</i> |

*The Library Edition*, in One Volume, medium 8vo. price 21s.; a *Pocket Edition*, in 6 vols. fcp. 8vo. price 5s. each.

**Sharp's New British Gazetteer,** or Topographical Dictionary of the British Islands and narrow Seas: Comprising concise Descriptions of about Sixty Thousand Places, Seats, Natural Features, and Objects of Note, founded on the best authorities. 2 vols. 8vo. price £2. 16s.

**Short Whist; its Rise, Progress,** and Laws: With Observations to make any one a Whist-Player. Containing also the Laws of Piquet, Cassino, Ecarté, Cribbage, Backgammon. By Major A. New Edition; to which are added, Precepts for Tyros, by Mrs. B. Fcp. 8vo. 3s.

**Sinclair.—The Journey of Life.** By CATHERINE SINCLAIR, Author of *The Business of Life*. New Edition. Fcp. 8vo. 5s.

**Sir Roger de Coverley.** From the Spectator. With Notes and Illustrations, by W. HENRY WILLS; and 12 Wood Engravings from Designs by F. TAYLER. Second and cheaper Edition. Crown 8vo. 10s. 6d.; or 21s. in morocco by Hayday.—An Edition without Woodcuts, in 16mo. 1s.

**The Sketches: Three Tales.** By the Authors of *Amy Herbert*, *The Old Man's Home*, and *Hawkstone*. The Third Edition; with 6 Illustrations in Aquatint. Fcp. 8vo. 4s. 6d.

**Smee's Elements of Electro-Metallurgy.** Third Edition, revised, corrected, and considerably enlarged; with Electrotypes and numerous Woodcuts. Post 8vo. 10s. 6d.

**Smith (G.)—History of Wesleyan Methodism:** Vol. I. Wesley and his Times. By GEORGE SMITH, F.A.S., Member of the Royal Asiatic Society, &c.; Author of *Sacred Annals, or Researches into the History and Religion of Mankind*, &c. Crown 8vo. 10s. 6d.

**Smith (G. V.)—The Prophecies** relating to Nineveh and the Assyrians. Translated from the Hebrew, with Historical Introductions and Notes, exhibiting the principal Results of the recent Discoveries. By GEORGE VANCE SMITH, B. A. Post 8vo. with Map, price 10s. 6d.

**Smith (J.) — The Voyage and Shipwreck of St. Paul:** With Dissertations on the Life and Writings of St. Luke, and the Ships and Navigation of the Ancients. By JAMES SMITH, of Jordanhill, Esq., F.R.S. *Second Edition*; with Charts, Views, and Woodcuts. Crown 8vo. 8s. 6d.

**A Memoir of the Rev. Sydney Smith.** By his Daughter, LADY HOLLAND. With a Selection from his Letters, edited by Mrs. AUSTIN. *New Edition*. 2 vols. 8vo. 22s.

**The Rev. Sydney Smith's Miscellaneous Works:** Including his Contributions to The Edinburgh Review. Three Editions:—

1. A LIBRARY EDITION (the *Fourth*), in 3 vols. 8vo. with Portrait, 36s.
2. Complete in ONE VOLUME, with Portrait and Vignette. Square crown, 8vo. 21s. cloth; or 30s. bound in calf.
3. Another NEW EDITION, in 3 vols. fcp. 8vo. 21s.

**The Rev. Sydney Smith's Elementary Sketches of Moral Philosophy,** delivered at the Royal Institution in the Years 1804, 1805, and 1806. Fcp. 8vo. 7s.

**Snow. — A Two-Year's Cruise off Tierra del Fuego, the Falkland Islands, Patagonia, and in the River Plate.** A Narrative of Life in the Southern Seas. By W. PARKER SNOW, late Commander of the Mission Yacht *Allen Gardiner*; Author of "Voyage of the *Prince Albert* in Search of Sir John Franklin." With Charts and Illustrations. 2 vols. post 8vo. 24s.

**Robert Southey's Complete Poetical Works;** containing all the Author's last Introductions and Notes. The *Library Edition*, complete in One Volume, with Portraits and Vignette. Medium 8vo. 21s. cloth; 42s. bound in morocco. — Also, the *First collected Edition*, in 10 vols. fcp. 8vo. with Portrait and 19 Vignettes, price 35s.

**Select Works of the British Poets;** from Chaucer to Lovelace inclusive. With Biographical Sketches by the late ROBERT SOUTHEY. Medium 8vo. 30s.

**Southey's Correspondence.**— Selections from the Letters of Robert Southey, &c. Edited by his Son-in-Law, the Rev. JOHN WOOD WARTER, B.D., Vicar of West Tarring, Sussex. 4 vols. post 8vo. 42s.

**The Life and Correspondence** of the late Robert Southey. Edited by his Son, the Rev. C. C. SOUTHEY, M.A., Vicar of Ardleigh. With Portraits and Landscape Illustrations. 6 vols. post 8vo. 63s.

**Southey's Doctor, complete** in One Volume. Edited by the Rev. J. W. WARTER, B.D. With Portrait, Vignette, Bust, and coloured Plate. Square crown 8vo. 21s.

**Southey's Commonplace-Books,** complete in Four Volumes. Edited by the Rev. J. W. WARTER, B.D. 4 vols. square crown 8vo. £3. 18s.

Each *Commonplace-Book*, complete in itself, may be had separately, as follows:—

FIRST SERIES—CHOICE PASSAGES, &c. 18s.

SECOND SERIES—SPECIAL COLLECTIONS. 18s.

THIRD SERIES.—ANALYTICAL READINGS. 21s.

FOURTH SERIES.—ORIGINAL MEMORANDA, &c. 21s.

**Southey's Life of Wesley; and Rise and Progress of Methodism.** New Edition, with Notes and Additions. Edited by the Rev. C. C. SOUTHEY, M.A. 2 vols. 8vo. with 2 Portraits, 28s.

**Spottiswoode. — A Tarantasse** Journey through Eastern Russia, in the Autumn of 1856. By WILLIAM SPOTTISWOODE, M.A., F.R.S. With a Map and numerous Illustrations. Post 8vo. 10s. 6d.

**Stephen. — Lectures on the History of France.** By the Right Hon. Sir JAMES STEPHEN, K.C.B., LL.D., Professor of Modern History in the University of Cambridge. Third Edition. 2 vols. 8vo. 24s.

**Stephen. — Essays in Ecclesiastical Biography;** from The Edinburgh Review. By the Right Hon. Sir JAMES STEPHEN, K.C.B., LL.D., Professor of Modern History in the University of Cambridge. Third Edition. 2 vols. 8vo. 24s.

**The Stepping-Stone to Knowledge:** Containing upwards of 700 Questions and Answers on Miscellaneous Subjects, adapted to the capacity of Infant Minds. By a MOTHER. New edition, improved. 18mo. 1s.

By the same Author, NEW EDITIONS:—

**The STEPPING-STONE to GEOGRAPHY:** Questions and Answers on Geographical Subjects. 18mo. 1s.

**The STEPPING-STONE to ENGLISH HISTORY:** Questions and Answers on the History of England. 18mo. 1s.

**The STEPPING-STONE to BIBLE KNOWLEDGE:** Questions and Answers on the Old and New Testaments. 18mo. 1s.

**The STEPPING-STONE to BIOGRAPHY:** Questions and Answers on the Lives of Eminent Men and Women. 18mo. 1s.

**The STEPPING-STONE to FRENCH PRONUNCIATION and CONVERSATION:** Questions and Answers on the French Language. By P. SADLER. 18mo. 1s.

**The STEPPING-STONE to ENGLISH GRAMMAR:** Questions and Answers on English Grammar. By P. SADLER. 18mo. 1s.

**The STEPPING-STONE to ANIMAL and VEGETABLE PHYSIOLOGY.** By MARY SHIELD. 18mo. with Woodcuts, 1s.

**The STEPPING-STONE to NATURAL HISTORY:** Vertebrate or Back-boned Animals. Part I. *Mammalia*, Part II. *Birds, Reptiles, and Fishes*. By JAMES OWEN. 18mo. in 2 Parts, price 1s. each.

**The STEPPING-STONE to ROMAN HISTORY:** Questions and Answers on the History of Rome. By FANNY PARKHURST. 18mo. 1s.

**The STEPPING-STONE to MUSIC:** Questions on the Science; also a short History of Music. By FANNY PARKHURST. 18mo. 1s.

**The STEPPING-STONE to FRENCH HISTORY:** Questions and Answers on the History of France. By a TEACHER. 18mo. 1s.

**The STEPPING-STONE to GRECIAN HISTORY:** Questions and Answers on the History of Greece. By a TEACHER. 18mo. 1s.

**The STEPPING-STONE to ASTRONOMY:** Questions and Answers on the Earth and the Solar System. By a LADY. 18mo. with Woodcuts, 1s.

**Stonehenge.—The Greyhound:**

Being a Treatise on the Art of Breeding, Rearing, and Training Greyhounds for Public Running; their Diseases and Treatment: Containing also Rules for the Management of Coursing Meetings, and for the Decision of Courses. By STONEHENGE. With Frontispiece and Woodcuts. Square crown 8vo. 21s.

**Stow.—The Training System,**

Moral Training School, and Normal Seminary for preparing Schoolmasters and Governesses. By DAVID STOW, Esq., Honorary Secretary to the Glasgow Normal Free Seminary. Tenth Edition; with Plates and Woodcuts. Post 8vo. 6s.

**Strickland.—Lives of the Queens**

of England. By AGNES STRICKLAND. Dedicated, by express permission, to Her Majesty. Embellished with Portraits of every Queen, engraved from the most authentic sources. Complete in 8 vols. post 8vo. 7s. 6d. each.—Any Volume may be had *separately* to complete Sets.

**Symington.—The Beautiful in**

Nature, Art, and Life. By A. J. SYMINGTON. 2 vols. crown 8vo.

**Memoirs of Rear-Admiral Sir**

William Symonds, Knt., C.B., F.R.S., late Surveyor of the Navy. Published with the sanction of his Executors, as directed by his Will; and edited by J. A. SHARP. 8vo. with Plates and Wood Engravings. [*In the press.*]

**Taylor.—Loyola: and Jesuitism**

in its Rudiments. By ISAAC TAYLOR. Post 8vo. 10s. 6d.

**Taylor.—Wesley and Method-**

ism. By ISAAC TAYLOR. Post 8vo. Portrait, 10s. 6d.

**Thacker's Courser's Annual Re-**

membrancer and Stud-Book: Being an Alphabetical Return of the Running at all Public Coursing Clubs in England, Ireland, and Scotland, for the Season 1856-7; with the *Pedigrees* (as far as received) of the DOGS. By ROBERT ABRAHAM WELSH, Liverpool. 8vo. 21s.

\*. Published annually in October.

**Thirlwall. — The History of**

Greece. By the Right Rev. the LORD BISHOP of ST. DAVID'S (the Rev. Connop Thirlwall). An improved Library Edition; with Maps. 8 vols. 8vo. £3.—An Edition in 8 vols. fcp. 8vo. with Vignette Titles, 23s.

**Thomas. — Historical Notes**

relative to the History of England; embracing the Period from the Accession of King Henry VIII. to the Death of Queen Anne inclusive (1509 to 1714): Designed as a book of instant Reference for the purpose of ascertaining the Dates of Events mentioned in History and in Manuscripts. The Names of Persons and Events mentioned in History within the above period placed in Alphabetical and Chronological Order, with Dates; and the Authority from whence taken given in each case, whether from printed History or from Manuscripts. By F. S. THOMAS, Secretary of the Public Record Department. 3 vols. royal 8vo. £2.

**Thomson's Seasons. Edited by**

BOLTON CORNEY, Esq. Illustrated with 77 fine Wood Engravings from Designs by Members of the Etching Club. Square crown 8vo. 21s. cloth; or 36s. bound in morocco.

**Thomson (the Rev. Dr.) — An**

Outline of the necessary Laws of Thought: A Treatise on Pure and Applied Logic. By WILLIAM THOMSON, D.D., Provost of Queen's College, Oxford. *Fourth Edition*, carefully revised. Fcp. 8vo. 7s. 6d.

**Thomson's Tables of Interest,**

at Three, Four, Four-and-a-Half, and Five per Cent., from One Pound to Ten Thousand, and from 1 to 365 Days, in a regular progression of single Days; with Interest at all the above Rates, from One to Twelve Months, and from One to Ten Years. Also, numerous other Tables of Exchange, Time, and Discounts. New Edition. 12mo. 8s.

**Thornbury. — Shakspeare's Eng-**

land; or, Sketches of Social History during the Reign of Elizabeth. By G. W. THORNBURY, Author of *History of the Buccaneers, &c.* 2 vols. crown 8vo. 21s.

**The Thumb Bible; or, Verbum**

Sempiternum. By J. TAYLOR. Being an Epitome of the Old and New Testaments in English Verse. Reprinted from the Edition of 1693; bound and clasped. 64mo. 1s. 6d.

**Bishop Tomline's Introduction**

to the Study of the Bible: Containing Proofs of the Authenticity and Inspiration of the Scriptures; a Summary of the History of the Jews; an Account of the Jewish Sects; and a brief Statement of Contents of several Books of the *Old Testament*. New Edition. Fcp. 8vo. 5s. 6d.

**Tooke. — History of Prices, and**

of the State of the Circulation, during the Nine Years from 1848 to 1856 inclusive. Forming Vols. V. and VI. of *Tooke's History of Prices from 1792 to the Present Time*; and comprising a copious Index to the whole of the Six Volumes. By THOMAS TOOKE, F.R.S. and WILLIAM NEWMARCH. 2 vols. 8vo. 52s. 6d.

**Townsend. — Modern State Trials**

revised and illustrated with Essays and Notes. By W. C. TOWNSEND, Esq., M.A., Q.C. 2 vols. 8vo. 30s.

**Trollope. — Barchester Towers.**

By ANTHONY TROLLOPE. 3 vols. post 8vo. 31s. 6d.

**Trollope. — The Warden. By**

ANTHONY TROLLOPE. Post 8vo. 10s. 6d.

**Sharon Turner's Sacred History**

of the World, attempted to be Philosophically considered, in a Series of Letters to a Son. New Edition, edited by the Rev. S. TURNER. 3 vols. post 8vo. 31s. 6d.

**Sharon Turner's History of Eng-**

land during the Middle Ages; Comprising the Reigns from the Norman Conquest to the Accession of Henry VIII. Fifth Edition, revised by the Rev. S. TURNER. 4 vols. 8vo. 50s.

**Sharon Turner's History of the**

Anglo-Saxons, from the Earliest Period to the Norman Conquest. Seventh Edition, revised by the Rev. S. TURNER. 3 vols. 8vo. 36s.

**Dr. Turton's Manual of the Land**

and Fresh-Water Shells of Great Britain. New Edition, thoroughly revised and brought up to the Present Time. Edited by Dr. J. E. GRAY, F.R.S., &c., Keeper of the Zoological Department in the British Museum. Crown 8vo. with coloured Plates.

[In the press.]



## THE TRAVELLER'S LIBRARY,

Complete in 102 Parts, price 1s. each : Comprising books of valuable information and acknowledged merit, in a form adapted for reading while Travelling, and also of a character that renders them worthy of preservation. The 102 Parts, each of which may be had separately, price One Shilling, comprise:—

1. Lord MACAULAY'S ESSAY on WARREN HASTINGS.
2. Lord MACAULAY'S ESSAY on LORD CLIVE.
3. LONDON in 1850 and 1851. By J. R. M'CULLOCH, Esq.
4. SIR ROGER DE COVERLEY. From the *Spectator*.
5. WILLIAM PITT and the EARL OF CHATHAM. By Lord MACAULAY.
- 6-7. LAING'S RESIDENCE in NORWAY.
8. Lord MACAULAY'S ESSAYS on RANKE and GLADSTONE.
- 9-10. IDA PFEIFFER'S LADY'S VOYAGE round the WORLD.
- 11-12. EÖTHEN, or TRACES of TRAVEL from the EAST.
13. Lord MACAULAY'S ESSAYS on ADDISON and WALPOLE.
- 14-15. HUC'S TRAVELS in TARTARY, THIBET, and CHINA.
- 16-17. THOMAS HOLCROFT'S MEMOIRS.
18. The Earl of CARLINGE'S LECTURES and ADDRESSES.
- 19-20. WERNE'S AFRICAN WANDERINGS.
- 21-22. Mrs. JAMESON'S SKETCHES in CANADA.
23. HOPKINS'S BRITANNY and the BIBLE.
24. The NATURAL HISTORY of CREATION. By Dr. KEMP.
25. Lord MACAULAY'S ESSAY on LORD BACON.
26. The ELECTRIC TELEGRAPH, &c. By Dr. G. WILSON.
- 27-28. JERRMANN'S PICTURES from ST. PETERSBURG.
- 29-30. The Rev. G. R. GLEIG'S LEIPSIK CAMPAIGN.
31. MEMOIR of the DUKE OF WELINGTON.
- 32-33. The AUSTRALIAN COLONIES. By W. HUGHES, F.R.G.S.
- 34-35. Sir EDWARD SEAWARD'S NARRATIVE of his SHIPWRECK.
36. Lord JEFFREY'S ESSAYS on SWIFT and RICHARDSON.
37. RANKE'S FERDINAND I. and MAXIMILIAN II.
- 38-39. MEMOIRS of a MAITRE-D'ARMES. By ALEXANDRE DUMAS.
40. LORD BYRON and the COMIC DRAMATISTS. By Lord MACAULAY.
41. MARSHAL TURENNE. By the Rev. T. O. COCKAYNE, M.A.
- 42-43. OUR COAL-FIELDS and OUR COAL-PITS.
44. BARROW'S TOUR on the CONTINENT in 1852.
45. SWISS MEN and SWISS MOUNTAINS. By R. FERGUSON.
46. GRONNIERE'S PHILIPPINE ISLANDS.
47. TURKEY and CHRISTENDOM.
48. CONFESSIONS of a WORKING MAN. By EMILE SOUVESTRE.
49. HOPKINS'S CHASE in BRITANNY.
50. The LOVE STORY from SOUTHEY'S DOCTOR.
51. AN ATTIC PHILOSOPHER in PARIS. By E. SOUVESTRE.
52. Lord MACAULAY'S SPEECHES on PARLIAMENTARY REFORM.
53. The RUSSIANS of the SOUTH. By SHIRLEY BROOKS.
54. INDICATIONS of INSTINCT. By Dr. LINDLEY KEMP.
- 55-56. LANMAN'S ADVENTURES in the WILDS of NORTH AMERICA.
- 57-59-59. DE CUSTINE'S RUSSIA.
60. DURRIEU'S MOROCCO.
- 61-62. SELECTIONS from SYDNEY SMITH'S WRITINGS.
63. SCHAMYL, the CHIEFTAIN of the CAUCASUS.
64. RUSSIA and TURKEY. By J. R. M'CULLOCH, Esq.
- 65-66. LAING'S NOTES of a TRAVELLER in GERMANY, &c.
67. ESSAY on MORMONISM.
- 68-69. MILLS'S RAMBLES in ICELAND.
70. CHESTERFIELD and SELWYN. By A. HAYWARD, Esq., Q.C.
- 71-72. SELECTIONS from SYDNEY SMITH'S WRITINGS.
73. ARCTIC VOYAGES and DISCOVERIES. By Miss F. MAYNE.
- 74-75. CORNWALL: its MINES, MINERS, and SCENERY.
- 76-77. DEFOE and CHURCHILL. By Mr. J. FORSTER.
78. FRANCIS ARAGO'S AUTOBIOGRAPHY. Translated by the Rev. BADEN POWELL.
- 79-80-81. GREGOROVIV'S CORSICA. Translated by RUSSELL MARTINEAU, M.A.
82. PRINTING: its Antecedents, Origin, and Results. By Mr. A. STARK.
- 83-84. LIFE with the ZULUS of NATAL. By G. H. MASON.
85. Lord MACAULAY'S ESSAY on FREDERIC THE GREAT.
- 86-87. FORSTER'S RAMBLES in NORWAY in 1848 and 1849.
88. BAINES'S VISIT to the VAUDOIS of PIEMONTE.
89. SPENCER'S RAILWAY MORALS and RAILWAY POLICY.
90. HURLEBUT'S PICTURES from CUBA.
- 91-92. HUTCHINSON'S NIGER, TSHADDA, and BINUE EXPLORATION.
- 93-94. WILBERFORCE'S BRAZIL and the SLAVE-TRADE.
95. Lord MACAULAY'S ESSAY on HALLAM'S HISTORY of ENGLAND.
- 96-97. Von Tschudi's SKETCHES of NATURE in the ALPS.
- 98-99. Lord MACAULAY'S ESSAY on BOSWELL'S LIFE of JOHNSON; with Mrs. Piozzi's ANECDOTES of DR. JOHNSON.
100. AULDJO'S ASCENT of MONT BLANC.
- 101-102. Mr. ROGERS'S ESSAY on THOMAS FULLER, and SELECTIONS from his WRITINGS.


## THE TRAVELLER'S LIBRARY.

Complete 50 Volumes, price 2s. 6d. each: Comprising books of valuable information and acknowledged merit, in a form adapted for reading while Travelling, and also of a character that renders them worthy of preservation. The 50 Volumes, any of which may be had separately, comprise:—

| VOL.                                                                                                                                 | s. d. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1. MACAULAY'S ESSAYS on WARREN HASTINGS and LORD CLIVE                                                                               | 2 6   |
| 2. MACAULAY'S ESSAYS on PITT & CHATHAM, RANKE & GLADSTONE                                                                            | 2 6   |
| 3. LAING'S RESIDENCE in NORWAY                                                                                                       | 2 6   |
| 4. IDA PFEIFFER'S LADY'S VOYAGE ROUND the WORLD                                                                                      | 2 6   |
| 5. EOTHEN; or TRACES of TRAVEL from the EAST                                                                                         | 2 6   |
| 6. MACAULAY'S ESSAYS on ADDISON, WALPOLE, and LORD BACON                                                                             | 2 6   |
| 7. HUC'S TRAVELS in TARTARY and THIBET                                                                                               | 2 6   |
| 8. THOMAS HOLCROFT'S MEMOIRS                                                                                                         | 2 6   |
| 9. WERNE'S AFRICAN WANDERINGS                                                                                                        | 2 6   |
| 10. MRS. JAMESON'S SKETCHES in CANADA                                                                                                | 2 6   |
| 11. JERRMANN'S PICTURES from ST. PETERSBURG                                                                                          | 2 6   |
| 12. The Rev. G. R. GLEIG'S LEIPSIC CAMPAIGN                                                                                          | 2 6   |
| 13. HUGHES'S AUSTRALIAN COLONIES                                                                                                     | 2 6   |
| 14. SIR EDWARD SEAWARD'S SHIPWRECK                                                                                                   | 2 6   |
| 15. ALEXANDRE DUMAS'S MEMOIRS of a MAITRE-D'ARMES                                                                                    | 2 6   |
| 16. OUR COAL-FIELDS and OUR COAL-PITS                                                                                                | 2 6   |
| 17. M'CULLOCH'S LONDON and GIRONIERE'S PHILIPPINES                                                                                   | 2 6   |
| 18. SIR ROGER DE COVERLEY and SOUTHEY'S LOVE STORY                                                                                   | 2 6   |
| 19. { LORD CARLISLE'S LECTURES and ADDRESSES; and }<br>{ JEFFREY'S ESSAYS on SWIFT and RICHARDSON } ..                               | 2 6   |
| 20. HOPE'S BIBLE in BRITANNY, and CHASE in BRITANNY                                                                                  | 2 6   |
| 21. The ELECTRIC TELEGRAPH and NATURAL HISTORY of CREATION                                                                           | 2 6   |
| 22. MEMOIR of DUKE of WELLINGTON; & LIFE of MARSHAL TURENNE                                                                          | 2 6   |
| 23. RANKE'S FERDINAND & MAXIMILIAN; & TURKEY & CHRISTENDOM                                                                           | 2 6   |
| 24. { BARROW'S CONTINENTAL TOUR; and }<br>{ FERGUSON'S SWISS MEN and SWISS MOUNTAINS. } ..                                           | 2 6   |
| 25. { SOUVESTRE'S ATTIC PHILOSOPHER in PARIS; and }<br>{ WORKING MAN'S CONFESSIONS } ..                                              | 2 6   |
| 26. { MACAULAY'S ESSAYS on LORD BYRON and the COMIC DRAMA- }<br>{ TISTS and his SPEECHES on PARLIAMENTARY REFORM } ..                | 2 6   |
| 27. { SHIRLEY BROOKS'S RUSSIANS of the SOUTH; and }<br>{ DR. KEMP'S INDICATIONS of INSTINCT } ..                                     | 2 6   |
| 28. LANMAN'S ADVENTURES in the WILDS of NORTH AMERICA                                                                                | 2 6   |
| 29. RUSSIA. By the MARQUIS DE CUSTINE                                                                                                | 2 6   |
| 30. SELECTIONS from the Rev. SYDNEY SMITH'S WRITINGS, VOL. I.                                                                        | 2 6   |
| 31. { BODENSTEDT and WAGNER'S SCHAMYL; and }<br>{ M'CULLOCH'S RUSSIA and TURKEY } ..                                                 | 2 6   |
| 32. LAING'S NOTES of a TRAVELLER, First Series                                                                                       | 2 6   |
| 33. DURRIEU'S MOROCCO; and An ESSAY on MORMONISM                                                                                     | 2 6   |
| 34. RAMBLES in ICELAND. By PLINY MILES                                                                                               | 2 6   |
| 35. SELECTIONS from the Rev. SYDNEY SMITH'S WRITINGS, VOL. II.                                                                       | 2 6   |
| 36. { HAYWARD'S ESSAYS on CHESTERFIELD and SELWYN; and }<br>{ MAYNE'S ARCTIC VOYAGES and DISCOVERIES } ..                            | 2 6   |
| 37. CORNWALL: its MINES, MINERS, and SCENERY                                                                                         | 2 6   |
| 38. DANIEL DE FOE & CHARLES CHURCHILL. By JOHN FORSTER, Esq.                                                                         | 2 6   |
| 39. GREGOROVIVUS'S CORSICA. Translated by R. MARTINEAU, M.A.                                                                         | 2 6   |
| 40. { FRANCIS ARAGO'S AUTOBIOGRAPHY. Transl. by Rev. B. POWELL }<br>{ PRINTING: Its ANTECEDENTS, ORIGIN, & RESULTS. By A. STARK } .. | 2 6   |
| 41. MASON'S LIFE with the ZULUS of NATAL, SOUTH AFRICA                                                                               | 2 6   |
| 42. FORESTER'S RAMBLES in NORWAY                                                                                                     | 2 6   |
| 43. { BAINES'S VISIT to the VAUDOIS of PIEDMONT }<br>{ SPENCER'S RAILWAY MORALS and RAILWAY POLICY } ..                              | 2 6   |
| 44. HUTCHINSON'S NIGER, TSHADDA, and BINUE EXPLORATION                                                                               | 2 6   |
| 45. WILBERFORCE'S BRAZIL and the SLAVE-TRADE                                                                                         | 2 6   |
| 46. { MACAULAY'S ESSAYS on FREDERIC the GREAT and }<br>{ HALLAM'S CONSTITUTIONAL HISTORY } ..                                        | 2 6   |
| 47. VON TSCHUDI'S SKETCHES of NATURE in the ALPS                                                                                     | 2 6   |
| 48. { MACAULAY'S ESSAYS on CROKER'S EDITION of BOSWELL'S LIFE }<br>{ of JOHNSON: With Mrs. PIOZZI'S ANECDOTES of DR. JOHNSON } ..    | 2 6   |
| 49. { HURLBUT'S PICTURES from CUBA; and AULDJO'S }<br>{ ASCENT of MONT BLANC } ..                                                    | 2 6   |
| 50. { Mr. ROGERS'S ESSAY on THOMAS FULLER, and }<br>{ SELECTIONS from his WRITINGS } ..                                              | 2 6   |

**The Traveller's Library: A Col-**

lection of original Works well adapted for *Travellers and Emigrants*, for *School-room Libraries*, the *Libraries of Mechanics' Institutions*, *Young Men's Libraries*, the *Libraries of Ships*, and similar purposes. The separate volumes are suited for *School Prizes*, *Presents to Young People*, and for general instruction and entertainment. The Series comprises fourteen of the most popular of Lord Macaulay's *Essays*, and his *Speeches* on Parliamentary Reform. The department of *Travels* contains some account of eight of the principal countries of Europe, as well as travels in four districts of Africa, in four of America, and in three of Asia. MacCame Pfeiffer's *First Journey round the World* is included; and a general account of the *Australian Colonies*. In *Biography and History* will be found Lord Macaulay's *Biographical Sketches of Warren Hastings, Clive, Pitt, Walpole, Bacon*, and others; besides *Memoirs of Wellington, Turanne, F. Arago*, &c.; an *Essay on the Life and Genius of Thomas Fuller*, with *Selections from his Writings*, by Mr. Henry Rogers; and a history of the *Leipsic Campaign*, by Mr. Gleig,—which is the only separate account of this remarkable campaign. Works of Fiction did not come within the plan of the TRAVELLER'S LIBRARY; but the *Confessions of a Working Man*, by Souvestre, which is indeed a fiction founded on fact, has been included, and has been read with unusual interest by many of the working classes, for whose use it is especially recommended. Dumas's story of the *Maitre-d'Armes*, though in form a work of fiction, gives a striking picture of an episode in the history of Russia. Amongst the works on Science and Natural Philosophy, a general view of Creation is embodied in Dr. Kemp's *Natural History of Creation*; and in his *Indications of Instinct* remarkable facts in natural history are collected. Dr. Wilson has contributed a popular account of the *Electric Telegraph*. In the volumes on the *Coal-Fields*, and on the *Tin* and other *Mining Districts of Cornwall*, is given an account of the mineral wealth of England, the habits and manners of the miners, and the scenery of the surrounding country. It only remains to add, that among the *Miscellaneous Works* are a *Selection of the best Writings of the Rev. Sydney Smith*; Lord Carlisle's *Lectures and Addresses*; an account of *Mormonism*, by the Rev. W. J. Conybeare; an *exposition of Railway management and mismanagement* by Mr. Herbert Spencer; an account of the *Origin and Practice of Printing*, by Mr. Stark; and an account of *London*, by Mr. McCulloch.—To be had, in *complete Sets only*, at £5. 5s. per Set, bound in cloth and lettered.

 *The Traveller's Library* may also be had as originally issued in 102 parts, 1s. each, forming 50 vols. 2s. 6d. each; or any separate parts or volumes.

**Dr. Ure's Dictionary of Arts, Manufactures, and Mines:** Containing a clear Exposition of their Principles and Practice. Fourth Edition, much enlarged; most of the Articles being entirely re-written, and many new Articles added. With nearly 1,600 Woodcuts. 2 vols. 8vo. 60s.

**Van der Hoeven's Handbook of Zoology.** Translated from the Second Dutch Edition by the Rev. WILLIAM CLARK, M.D., F.R.S., Professor of Anatomy in the University of Cambridge; with additional References furnished by the Author. In Two Volumes. Vol. I. *Invertebrate Animals*; with 15 Plates of Figures. 8vo. 30s.

**Vehse.—Memoirs of the Court, Aristocracy, and Diplomacy of Austria.** By Dr. E. VEHSE. Translated from the German by FRANZ DEMMLER. 2 vols. post 8vo. 21s.

**Von Tempsky.—Mitla: a Narrative of Incidents and Personal Adventures on a Journey in Mexico and Guatemala in the Years 1853 and 1854: With Observations on the Modes of Life in those Countries.** By G. F. VON TEMPSKY. Edited by J. S. BELL, Author of *Journal of a Residence in Circassia in the Years 1836 to 1839*. With Illustrations in Chromolithography and Engravings on Wood. 8vo. [In the press.]

**Wade.—England's Greatness: Its Rise and Progress in Government, Laws, Religion, and Social Life; Agriculture, Commerce, and Manufactures; Science, Literature and Arts, from the Earliest Period to the Peace of Paris.** By JOHN WADE, Author of the *Cabinet Lawyer*, &c. Post 8vo. 10s. 6d.

THIS work is not an abridgment of British history, or a brief narrative of political transactions with which most people are familiar; but a condensed embodiment, in spirit and form, of national development as characterised by its remarkable epochs, illustrated by individual traits and memorable transitions, and exemplified in the contemporary spread of intellectual art, industry, and social life.

**Waterton.—Essays on Natural History, chiefly Ornithology.** By C. WATERTON, Esq. With an Autobiography of the Author, and Views of Walton Hall. New and cheaper Edition. 2 vols. fcp. 8vo. 5s. each.

**Waterton's Essays on Natural History.** Third Series; with a Continuation of the Autobiography, and a Portrait of the Author. Fcp. 8vo. 6s.

**Webster and Parkes's Encyclopaedia of Domestic Economy;** comprising such subjects as are most immediately connected with House-keeping: As, The Construction of Domestic Edifices, with the Modes of Warming, Ventilating, and Lighting them—A Description of the various Articles of Furniture, with the Nature of their Materials—Duties of Servants—&c. New Edition; with nearly 1,000 Woodcuts. 8vo. 50s.

**Weld. — Vacations in Ireland.**

By CHARLES RICHARD WELD, Barrister-at-Law. Post 8vo. 10s. 6d.

"Mr. Weld is lively, confidential, and takes sensible views of men, manners, and topics: he has the faculty of relishing Ireland—brogue, ballad-singing, mighty Orange oaths, immortal pedigrees, the frolics of the dark-eyed, and the powerful punch included. He has written an agreeable volume, chiefly on the less-known districts of Ireland—the wilds of Kerry, Clare, and Mayo,—so that, while all readers will find it amusing, it may be a guide to others in search of the primitive and picturesque." *Athenaeum*.

**Weld.—A Vacation Tour in the United States and Canada.** By C. R. WELD, Barrister-at-Law. Post 8vo. price 10s. 6d.

**West.—Lectures on the Diseases of Infancy and Childhood.** By CHARLES WEST, M.D., Physician to the Hospital for Sick Children; Physician-Accoucheur to, and Lecturer on Midwifery at, St. Bartholomew's Hospital. 8vo. 14s.

**Willich's Popular Tables for ascertaining the Value of Lifehold, Leasehold, and Church Property, Renewal Fines, &c.** With numerous additional Tables—Chemical, Astronomical, Trigonometrical, Common and Hyperbolic Logarithms; Constants, Squares, Cubes, Roots, Reciprocals, &c. Fourth Edition, enlarged. Post 8vo. 10s.

**Whitelocke's Journal of the English Embassy to the Court of Sweden in the years 1653 and 1654.** A New Edition, revised by HENRY REEVE, Esq. F.S.A. 2 vols. 8vo. 24s.

**Wilmot's Abridgment of Blackstone's Commentaries on the Laws of England,** intended for the use of Young Persons, and comprised in a series of Letters from a Father to his Daughter. 12mo. 6s. 6d.

**Wilson (W.)—Bryologia Britannica:** Containing the Mosses of Great Britain and Ireland systematically arranged and described according to the Method of *Bruch* and *Schimper*; with 61 illustrative Plates. Being a New Edition, enlarged and altered, of the *Muscologia Britannica* of Messrs. Hooker and Taylor. By WILLIAM WILSON, President of the Warrington Natural History Society. 8vo. 42s.; or, with the Plates coloured, price 24. 4s.

**Yonge.—A New English-Greek**

Lexicon: Containing all the Greek Words used by Writers of good authority. By C. D. YONGE, B.A. *Second Edition*, revised and corrected. Post 4to. 21s.

**Yonge's New Latin Gradus:**

Containing Every Word used by the Poets of good authority. For the use of Eton, Westminster, Winchester, Harrow, and Rugby Schools; King's College, London; and Marlborough College. *Fifth Edition*. Post 8vo. price 9s.; or, with APPENDIX of *Epithets* classified according to their *English Meaning*, 12s.

**Youatt.—The Horse.** By William Youatt.

With a Treatise of Draught. New Edition, with numerous Wood Engravings, from Designs by William Harvey. (Messrs. LONGMAN and Co.'s Edition should be ordered.) 8vo. 10s.

**Youatt.—The Dog.** By William

Youatt. A New Edition; with numerous Engravings, from Designs by W. Harvey. 8vo. 6s.

**Young.—The Christ of History:**

An Argument grounded in the Facts of His Life on Earth. By JOHN YOUNG, LL.D. *Second Edition*. Post 8vo. 7s. 6d.

**Young.—The Mystery; or, Evil**

and God. By JOHN YOUNG, LL.D. Post 8vo. 7s. 6d.

**Zumpt's Grammar of the Latin**

Language. Translated and adapted for the use of English Students by Dr. L. SCHMITZ, F.R.S.E.: With numerous Additions and Corrections by the Author and Translator. 4th Edition, thoroughly revised. 8vo. 14s.

[November 1857.]







Digitized by Google

